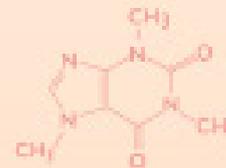


$$\frac{1}{\zeta(s)} = \sum_{n=1}^{\infty} \frac{\mu(n)}{n^s}$$



Nº 12(44) 2023

Reports Scientific Society

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

Chief Editor

Omar Larouk

Editorial board:

Omar Larouk
 Voronkova O.V.
 Birzhenyuk G.M.
 Komissarenko S.S.
 Atabekova A.A.
 Tarando E.E.
 Malinina T.B.
 Erofeeva T.I.
 Tyutyunnik V.M.
 Du Kun
 Bednarzhevskiy S.S.
 Petrenko S.V.
 Wu Songjie
 Nadtochiy I.O.
 Chamsutdinov N.U.
 Andreas Kyriakos Georgiou

Founder:

Scientific Society (Thailand)

IN THIS ISSUE:

- Economic Theory
- Regional and Sectoral Economy
- World Economy
- Russian Literature and Literatures of the Peoples of the Russian Federation
- Literary Theory
- Languages of the Peoples of Foreign Countries

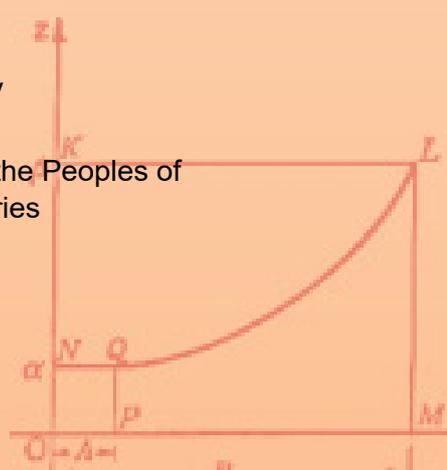
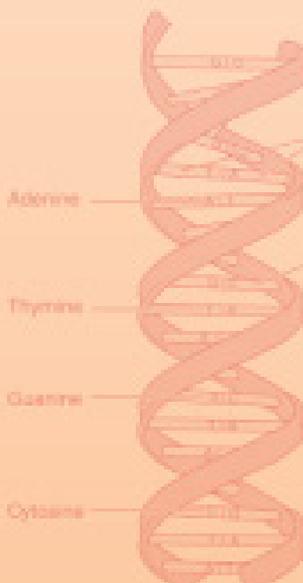


Fig. 1

ISSN 2351-0609

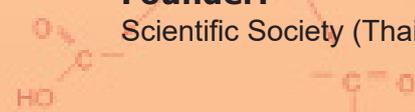
Thailand, 2023



$$\frac{d(x)}{1 - \frac{d(x)}{100}}$$

$$\sum_{n=1}^{\infty} \frac{1}{n^x}$$

$$\zeta(n) = 1 + \frac{1}{2^n} + \frac{1}{3^n} + \dots$$



EDITORIAL BOARD

Foreign journal "Reports Scientific Society" is published in Thailand. Publication in foreign journals is equal to the publication in the list of Higher Attestation Commission's leading peer-reviewed scientific journals to report the main results of the thesis for the degree of doctor and candidate of sciences.

Journal "Reports Scientific Society" is issued 12 times a year.

Chief Editor:
Omar Larouk

Page planner:
Viktoria Solodova

The journal is reliably protected using special publishing technology.

Subscription index of Agency
"Rospechat" No 70729 for
periodicals.

Information about published articles
is regularly provided to **Russian
Science Citation Index**
(Contract No 124-04/2011R).

For more information, please, visit
the website:
<http://moofrnk.com/>

E-mail: nauka-bisnes@mail.ru
tmbprint@gmail.com

tel.: +66944368790
+79156788844

Editorial opinion may be different
from the views of the authors.

Please, request the editors'
permission to reproduce the content
published in the journal.

Omar Larouk – PhD, Associate Professor, National School of Information Science and Libraries University of Lyon, tel.: +0472444374, E-mail: omar.larouk@enssib.fr, France.

Voronkova O.V. – Doctor of Economics, Professor, Head of Department of Marketing Department, Tambov State Technical University, tel.: 8(981)9720993, E-mail: voronkova@tambov-konfcentr.ru, Russia.

Birzhenyuk G.M. – Doctor of Cultural Studies, Professor, Head of Department of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, tel.: 8(812)7403842, E-mail: set47@mail.ru, Russia.

Komissarenko S.S. – Doctor of Cultural Studies, Professor, Honored Worker of Higher Education of Russia, Professor of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, Russia.

Atabekova A.A. – Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Foreign Languages Faculty of Law of the Russian Peoples' Friendship University, tel.: 8(495)4342712, E-mail: aaatabekova@gmail.com, Russia.

Tarando E.E. – Doctor of Economics, Professor, Department of Economic Sociology, St. Petersburg State University, tel.: 8(812)2749706, E-mail: elena.tarando@mail.ru, Russia.

Malinina T.B. – Doctor of Social Sciences, Associate Professor, Department of Social Analysis and Mathematical Methods in Sociology, St. Petersburg State University; tel.: 8(921)9375891, E-mail: tatiana_malinina@mail.ru, Russia.

Erofeeva T.I. – Doctor of Philology, Head of the School of Sociopsycholinguistics at the Department of General and Slavonic Linguistics, Perm State National Research University, E-mail: genling.psu@gmail.com, Russia.

Tyutyunnik V.M. – Doctor of Technical Sciences, Candidate of Chemical Sciences, Professor, Director of Tambov Affiliate of Moscow State University of Culture and Arts, President of the International Information Center for Nobel Prize, Academy of Natural Sciences, tel.: 8(4752)504600, E-mail: vmt@tmb.ru, Russia.

Du Kun – PhD in Economics, Associate Professor, Department of Management and Agriculture, Institute of Cooperation of Qingdao Agrarian University, tel.: 8(960)6671587, E-mail: tambovdu@hotmail.com, China.

Bednarzhevsky S.S. – Doctor of Technical Sciences, Professor, Head of Department of Safety, Surgut State University, Laureate of State Prize in Science and Technology, Academy of Natural Sciences and the International Energy Academy, tel.: 8(3462)762812, E-mail: sbed@mail.ru, Russia.

Petrenko S.V. – PhD in Technical Sciences, Associate Professor, Head of Department Mathematical Methods in Economics, Lipetsk State Pedagogical University, tel.: 8(4742)328436, 8(4742)221983, E-mail: viola349650@yandex.ru, viola@lipetsk.ru, Russia.

Wu Songjie – PhD in Economics, Shandong Normal University, tel.: +86(130)21696101, E-mail: qdwucong@hotmail.com, Shandong, China.

Nadtochiy I.O. – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Head of Philosophy Department, Voronezh State Forestry Academy, tel.: 8(4732)537070, 8(4732)352263, E-mail: inad@yandex.ru, Russia.

Chamsutdinov N.U. – Doctor of Medicine, Professor of Faculty Therapy, Dagestan State Medical Academy Wed Federation, Member of RANS, Deputy of the Dagestan Affiliate of the Russian Respiratory Society, tel.: 8(928)655349, E-mail: nauchdoc@rambler.ru, Dagestan.

Andreas Kyriakos Georgiou – Lecturer in Accounting, Department of Business, Accounting & Finance, Frederick University, Limassol, tel.: 99 459477, E-mail: bus.akg@frederick.ac.cy, Cyprus.

СОДЕРЖАНИЕ

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Экономическая теория

- Ларина Н.А., Мичурина Д.А. Этичность использования концептов «скидка» и «распродажа» в рекламном дискурсе 7
- Мощенков Р.С. Области применения DEFI в задачах оптимизации финансовой системы 12

Региональная и отраслевая экономика

- Вашенко Е.В., Аюшеева А.О., Григорьева А.И., Жигжитова Б.Н. Современное развитие приграничных территорий Хабаровского края 18

Мировая экономика

- Насер Мухаммед Хусейн Насер Промышленные кластеры Ирака: формирование и развитие 25

ФИЛОЛОГИЯ

Русская литература и литературы народов Российской Федерации

- Илларионова Т.В., Киприянова Ю.Ю. Сказительские традиции сказителей Хангаласского улуса Республики Саха (Якутия) 32
- Павлова У.В., Кривошапкина А.Г. Иччи (духи-хозяева) в олонхо М.З. Мартынова «Уол Дуолан Бухатыыр» 37

Федорова Г.А., Корякина М.В. Толкование лирических западнорусских календарных песен в фольклорно-песенной традиции зауралья.....	41
---	----

Теория литературы

Косинцева Т.Д. Типизация поведения коммуникантов в межкультурном взаимодействии.....	47
Цзян Янь Фразеологизмы как единицы языковой картины мира.....	52

Языки народов зарубежных стран

Багирова К.Э. Применение компетентностного подхода в процессе преподавания иностранного языка (на примере английского).....	56
Беляева О.Н. Влияние мультилингвизма на формирование полиязычной образовательной среды.....	62
Волошина К.С., Андреева А.Д. Гендерное неравенство в английском языке.....	67
Грубин И.В., Дмитриева Е.И., Улиско К.А., Киселева И.А. Вариативность английского языка в экономике.....	72
Грубин И.В., Ишаева О.В., Петренко Т.В. Проблемы обучения студентов иностранному языку в техническом университете.....	77
Попова М.И., Захарова А.В. Создание креативной среды посредством подкастов для развития навыков аудирования по английскому языку.....	84
Попова М.И. Роль внеаудиторных мероприятий для развития навыков командной работы студентов, изучающих английский и китайский языки.....	88
Шойбонова С.В. Традиционное представление о счастье в языковой картине монголоязычных народов.....	93

CONTENTS

ECONOMIC SCIENCES

Economic Theory

Larina N.A., Michurina D.A. Ethicality of Using the Concepts “Discount” and “Sale” in Advertising Discourse 7

Moshchenkov R.S. Why We Need DeFi and How It Will Improve the Financial System 12

Regional and Sectoral Economy

Vashchenko E.V., Ayusheeva A.O., Grigorieva A.I., Zhigzhitova B.N. Modern Development of Border Territories in Khabarovsk Territory 18

World Economy

Nasser Muhammad Hussein Nasser Industrial Clusters of Iraq: Formation and Development 25

PHILOLOGY

Russian Literature and Literatures of the Peoples of the Russian Federation

Illarionova T.V., Kipriyanova Yu.Yu. Storytelling Traditions of Storytellers of the Khangalas Ulus of the Republic of Sakha (Yakutia) 32

Pavlova U.V., Krivoshapkina A.G. Ichchi (Spirits-Masters) in M.Z. Martynov’s Olonkho «Uol Duolan Bukhatyr» 37

Fedorova G.A., Koryakina M.V. Interpretation of Lyrical Western Russian Calendar Songs in the Folk-Singing Tradition of the Trans-Ural Region 41

Kosintseva T.D. Typing the Behavior of Communicants in Intercultural Interaction.....	47
Jiang Yan Idioms as Units of the World Language Landscape	52

Languages of the Peoples of Foreign Countries

Bagirova K.E. The Application Of a Competence-Based Approach In The Process Of Teaching a Foreign Language (using the Example of English)	56
Belyaeva O.N. The Influence of Multilingualism on the Formation of a Multilingual Educational Environment	62
Voloshina K.S., Andreeva A.D. Gender Inequality in the English Language	67
Grubin I.V., Dmitrieva E.I., Ulisko K.A., Kiseleva I.A. Variability of the English Language in the Economy	72
Grubin I.V., Ishaeva O.V., Petrenko T.V. Problems of Teaching Students a Foreign Language at a Technical University	77
Popova M.I., Zakharova A.V. Formation of a Creative Environment through Podcasts to Develop English Listening Skills	84
Popova M.I. The Role of Extracurricular Activities in Developing Teamwork Skills of English and Chinese Language Students.....	88
Shoybonova S.V. Traditional Concept of Happiness in the Linguistic Worldview of the Mongolian-Speaking Peoples	93

УДК 81.42



Этичность использования концептов «скидка» и «распродажа» в рекламном дискурсе

Н.А. Ларина, Д.А. Мичурина
(Россия)

E-mail: larina-n-a@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: концептосфера; распродажа; реклама; рекламный дискурс; скидка; этика.



Аннотация: Автор отмечает, что поводы и методы проведения рекламных кампаний, направленных на информирование о скидках и распродажах, могут быть различными, но цель всегда одна – привлечь внимание покупателя к продукции бренда. Объектом исследования является использование концептов «скидка» и «распродажа» в рекламном дискурсе. Предметом исследования выступают лексико-фразеологические формы информирования потребителей о проведении «скидочных» кампаний. Цель – исследование современной рекламной коммуникации на предмет этичности приемов, используемых для привлечения внимания покупателей к распродажам и скидкам. Метод исследования – лингвистический. Гипотеза: в рамках распродаж и скидок этичность обращения к аудитории может нарушаться. Задача исследования – проанализировать рекламный дискурс скидок и распродаж на предмет возможного нарушения этичности.



В результате исследования автор приходит к выводу о формировании в рекламном дискурсе отдельной концептосферы понятий, описывающих распродажи и скидки, в рамках которой выработаны определенные лингвистические приемы. Тем не менее, очевидно, что в отдельных случаях нормы морали и этики продолжают нарушаться.



...

Актуализация концептуального подхода к анализу языковых единиц, функционирующих в разнообразных дискурсах, в том числе и рекламном, в современной научной парадигме определяется «основными тенденциями развития русского языка в начале XXI века» [4].

В центре нашего научного интереса находится исследование концептов «скидка» и «распродажа» в рекламной коммуникации. В этой связи, думается, целесообразно начать

с установления значения скидок и распродаж как эффективных инструментов маркетинга.

Полагаем, здесь важны два момента. Во-первых, распродажи и скидки являются значимым элементом маркетинговой коммуникации, который используется продавцами продукции в целях регулирования «оптимальной цены товара..., ритмичности продаж» [6]. Во-вторых, основываясь на определении рекламы как составной части маркетинга, обеспечивающей продвижение товара на рынок [1], можно констатировать, что реклама является эффективным средством воздействия на общественное и индивидуальное сознание.

Использование рекламы для влияния на поведение потребителей с помощью языка рекламных сообщений привело к формированию в рекламном дискурсе концептосферы, направленной на информирование потребителя о различных преимуществах при приобретении товара. Рассматриваемая концептосфера включает такие концепты, как «цена», «выгода», «скидка» и «распродажа». Среди ученых, которые занимаются научной проработкой этого направления, выделим О.С. Иссерс [5] и В.В. Дружинину, Ю.В. Толстикovu, А.В. Дружинину [3].

Анализируя концептуальное образование «цена», О.С. Иссерс выделяет в качестве основы его использования в рекламных стратегиях такие лексемы, как скидки и распродажи [5], которые подкрепляются прилагательными, усиливающими их воздействие: «выгодный», «доступный» и т.п.

Исследуя концепт «выгода», В.В. Дружинина отмечает его манипулятивную природу [3]. Цель манипуляций заключается в контроле над сознанием и поведением потребителя через вторжение в его внутренний мир.

Таким образом, оба концепта, рассматриваемые сквозь призму воздействия на сознание потребителя, выступают в качестве инструментов манипуляции с целью побудить адресата к приобретению продукции.

Вслед за А.И. Бутенко в рамках данного исследования под дефиницией «скидка» мы понимаем предложение товара по сниженной цене, которая преследует одну или несколько целей: повышение спроса, привлечение новых покупателей, указание на сезонность товара [2].

Лингвистический анализ использования концепта «скидка» в рекламном дискурсе показал, что его употребление имеет ряд особенностей:

- 1) концепт «скидки» усиливается различными прилагательными – «жаркие», «последние», «оглушительные» и другие;
- 2) эффективным способом побудить потребителя «воспользоваться скидкой» выступает сопровождение предложения глаголами активного действия – «экономь покрупному», «лови момент» и прочее;
- 3) обращение к конкретной аудитории, например, «все девочки хотят это – скидки на весь ассортимент женской одежды»;
- 4) формирование у адресата ощущения большого количества товаров, которые планируются продать со скидкой, с помощью таких выражений, как «стихия скидок», «урожай скидок».

Анализ современной рекламной коммуникации показывает, что в подавляющем большинстве случаев в рекламных текстах соблюдаются нормы этики.

Тем не менее отдельные нарушения в рекламных кампаниях по продвижению скидок встречаются: прежде всего они бывают связаны с эксплуатированием сексуальной тематики. В качестве примера приведем рекламу магазина техники *ObiMag*, на которой изо-

бражена девушка в окружении различной бытовой и мобильной техники. Изображение сопровождает текст: «возьми меня за скидки с 20 по 30 сентября».

Такой инструмент маркетинга, как распродажа, не менее активно используется продавцами товаров и владельцами брендов. Однако доведение информации до потребителей посредством рекламных сообщений о распродажах носит несколько иной характер. Нарушения этичности в этом случае также, к сожалению, имеют место. Однако наличествует и ряд позитивных примеров, демонстрирующих глубокое понимание существующей проблемы и среди самих представителей бизнес-сообщества. Поясним.

Для борьбы с неэтичными приемами, применяемыми при распродажах, известный маркетплейс *Aliexpress* в 2020-м г. проводил в средствах массовой информации кампанию за этичные распродажи [8]. Задача, которую ставили перед собой организаторы, состояла в распространении принципов создания этичной распродажи, в ходе которой не применяются приемы манипулирования такими категориями, как «скидка» и «качество» товара.

Язык распродаж обладает своей спецификой, связанной прежде всего с использованием англоязычной лексики. Именно благодаря калькированию западных приемов российские потребители узнали про «черную пятницу», «киберпонедельник» и другие западные маркетинговые стратегии распродаж.

Проанализируем этичность употребления заимствованных из английского языка выражений в рекламной коммуникации. Некоторые компании с целью привлечь внимание потребителей начали обыгрывать в своих рекламных слоганах названия данных маркетинговых стратегий. Показателен пример бренда *Bizzarro* из Новосибирска, где на плакате были изображены темнокожая девушка и мужчина с лицом основателя марки Валерия Зеленова, визуальный ряд сопровождался лозунгом «Моя пятница самая черная». Реклама была запрещена к размещению по решению руководств торговых центров по причине некорректного изображения расовой темы [7].

В целом, думается, можно сделать вывод о том, что современный рекламный дискурс позволяет говорить о формировании новых концептов «скидка» и «распродажа», для которых характерно воздействие на индивидуальное и коллективное сознание, а также на поведенческую модель потребителей. Вырабатываемые профессиональным рекламным сообществом правила, значительно сокращающие использование различных манипулятивных приемов, думается, позволят в недалеком будущем сделать рекламный дискурс этичным и толерантным.

Список литературы

1. Большой экономический словарь / Под ред. А.Н. Азрилияна. 4-е изд. доп. и перераб. – М. : Институт новой экономики, 1999. – 844 с.
2. Бутенко, А.И. Недостатки скидочных программ или «Как не потерять во время распродаж?» / А.И. Бутенко // *Academy*. – 2016. – № 1(4). – С. 74–76.
3. Дружинина, В.В. Концепт выгода в рекламном дискурсе: региональный аспект / В.В. Дружинина, Ю.В. Толстикова, А.В. Дружинина // *Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты*. – 2009. – № 14. – С. 67–74.
4. Дубова, М.А. Речевая коммуникация в современной журналистике / М.А. Дубова // *Журналистика и культура: Сборник научных статей I Международной научно-практической*

конференции. под редакцией Е.Н. Сердобинцевой. – Пенза : Пензенский государственный университет, 2014. – С. 60–64.

5. Иссерс, О.С. «Цены пошли лесом»: метафорическое моделирование представлений о цене в обществе потребления / О.С. Иссерс // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – Т. 7. – № 2. – С. 60–70.

6. Продолятченко, П.А. Торговые скидки как форма стимулирования продаж / П.А. Продолятченко, О.В. Шимова // Научные исследования и инновации : сборник статей III Международной научно-практической конференции, Саратов, 14 февраля 2021 года. – Саратов: НОО «Цифровая наука», 2021. – С. 170–179.

7. Самая черная Пятница: сеть магазинов обязали убрать «расистскую» рекламу [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.ridus.ru/samaya-chernaya-pyatnica-set-magazinov-obyazali-ubrat-rasistskuyu-reklamu-314004.html>.

8. AliExpress запустил кампанию за этичные распродажи Sales Education – Новости ритейла и розничной торговли | Retail.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.retail.ru/news/aliexpress-zapustil-kampaniyu-za-etichnye-rasprodazhi-sales-education-11-noyabrya-2020-199522/?ysclid=lpmn45gkso204662236>.

References

1. Bol'shoy ekonomicheskiy slovar' / Pod red. A.N. Azriliyana. 4-ye izd. dop. i pererab. – М. : Institut novoy ekonomiki, 1999. – 844 s.

2. Butenko, A.I. Nedostatki skidochnykh programm ili «Kak ne poteryat' vo vremya rasprodazh?» / A.I. Butenko // Academy. – 2016. – № 1(4). – С. 74–76.

3. Druzhinina, V.V. Kontsept vygoda v reklamnom diskurse: regional'nyy aspekt / V.V. Druzhinina, YU.V. Tolstikova, A.V. Druzhinina // Lingvoritoricheskaya paradigma: teoreticheskiye i prikladnyye aspekty. – 2009. – № 14. – С. 67–74.

4. Dubova, M.A. Rechevaya kommunikatsiya v sovremennoy zhurnalistike / M.A. Dubova // Zhurnalistika i kul'tura: Sbornik nauchnykh statey I Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. pod redaktsiyey Ye.N. Serdobintsevoy. – Пенза : Penzenskiy gosudarstvennyy universitet, 2014. – С. 60–64.

5. Issers, O.S. «Tseny poshli lesom»: metaforicheskoye modelirovaniye predstavleniy o tsene v obshchestve potrebleniya / O.S. Issers // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. – 2012. – Т. 7. – № 2. – С. 60–70.

6. Prodolyatchenko, P.A. Torgovyye skidki kak forma stimulirovaniya prodazh / P.A. Prodolyatchenko, O.V. Shimova // Nauchnyye issledovaniya i innovatsii : sbornik statey III Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Saratov, 14 fevralya 2021 goda. – Saratov: NOO «Tsifrovaya nauka», 2021. – С. 170–179.

7. Samaya chernaya Pyatnitsa: set' magazinov obyazali ubrat' «rasistskuyu» reklamu [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.ridus.ru/samaya-chernaya-pyatnica-set-magazinov-obyazali-ubrat-rasistskuyu-reklamu-314004.html>.

8. AliExpress zapustil kampaniyu za etichnyye rasprodazhi Sales Education – Novosti riteyla i roznichnoy trgovli | Retail.ru [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.retail.ru/news/aliexpress-zapustil-kampaniyu-za-etichnye-rasprodazhi-sales-education-11-noyabrya-2020-199522/?ysclid=lpmn45gkso204662236>.

Ethicality of Using the Concepts “Discount” and “Sale” in Advertising Discourse

N.A. Larina, D.A. Michurina
(Russia)

Key words and phrases: ethics; advertising discourse; conceptual sphere; discount; sale; advertising.

Abstract: The author notes that the reasons and methods of conducting advertising campaigns aimed at informing about discounts and sales may be different, but the goal is always the same - to attract the customers' attention to the brand's products. The object of the research is the use of the concepts of “discount” and “sale” in advertising discourse. The subject of the research is the lexical and phraseological forms of informing consumers about the conduct of “discount” campaigns. The purpose is to study modern advertising communication for the ethics of techniques used to attract the attention of buyers to sales and discounts. The research method is linguistic. The hypothesis is that within the framework of sales and discounts, the ethics of addressing the audience may be violated. The purpose of the study is to analyze the advertising discourse of discounts and sales for possible violations of ethics.

As a result of the study, the author comes to the conclusion about the formation of a separate conceptual sphere of concepts describing sales and discounts in advertising discourse, within which certain linguistic techniques have been developed. Nevertheless, it is clear that in some cases the norms of morality and ethics continue to be violated.

© Н.А. Ларина, Д.А. Мичурина, 2023



УДК 336.76

Области применения DEFI в задачах оптимизации финансовой системы

Р.С. Мощенков (Россия)

E-mail: orion.drop@gmail.com



...

Ключевые слова и фразы: блокчейн; дэфи; финансовая система.

Аннотация: Данная статья направлена на исследование роли и значимости децентрализованных финансовых систем (*DeFi*) в современной финансовой экосистеме и их потенциальное воздействие на традиционные финансовые институты.

В рамках исследования ставились следующие задачи.

1. Выявление ограничений и недостатков традиционных финансовых институтов.
2. Рассмотрение теории и гипотезы о том, как *DeFi* могут улучшить финансовую систему.
3. Анализ роли децентрализации в *DeFi* и обсуждение преимуществ и рисков такой модели, а также перспектив развития.

Гипотезой исследования является то, что *DeFi* имеют потенциал улучшить финансовую систему, сделав ее более доступной, прозрачной и инновационной, но также сталкиваются с вызовами, связанными с безопасностью, регулированием и масштабируемостью.

Методы исследования: для достижения целей и решения задач исследования использовались методы анализа литературных источников, сравнительного анализа финансовых систем, исследования технических аспектов *DeFi*.

Достигнутые результаты: в ходе исследования были выявлены ограничения и недостатки традиционных финансовых институтов, описаны потенциальные преимущества *DeFi*, исследована роль децентрализации в системе *DeFi* и рассмотрены вызовы безопасности и регулирования. Анализ результатов исследования позволил сделать вывод о том, что *DeFi* представляют собой потенциально революционную силу, которая может изменить финансовую систему к лучшему.

...



Перечень обозначений и сокращений

В настоящей статье применяются следующие сокращения и обозначения.

Блокчейн (англ. *blockchain*) – распределенный и неизменяемый реестр, который записывает транзакции или данные в виде блоков, связанных между собой цепочкой.

Смарт-контракт (англ. *smart contract*) – компьютерный алгоритм, предназначенный для формирования, управления и предоставления информации о владении чем-либо. В более узком смысле под смарт-контрактом понимается набор функций и данных, находящихся по определенному адресу в блокчейне.

Введение

В последние десятилетия мы стали свидетелями революции в сфере финансовых услуг, традиционные банки трансформировались в так называемый *FinTech* [1]. Изменилось то, как мы храним, переводим и инвестируем наши деньги. Следующий этап называется *DeFi* или децентрализованными финансами. *DeFi* – это новый вектор развития финансовой системы, суть которого заключается в децентрализации и устранении посредников из финансовых операций, что делает финансовые услуги более доступными, прозрачными, инклюзивными и надежными.

Цель статьи – обозначить проблемы финансовой системы, связанные с ее централизованной природой, проанализировать возможности, открываемые *DeFi*, и их дальнейшие перспективы, оценить оказываемое ими влияние на традиционную финансовую систему.

Проблемы традиционной финансовой системы

1. Для централизованной финансовой системы характерны монополия и олигополия: небольшое количество крупных банков и финансовых организаций могут контролировать значительную часть рынка, что приводит к отсутствию конкуренции и возможности монополизации.

2. Ограничения доступа: доступ к финансовым услугам может быть ограничен для многих людей, особенно в развивающихся странах, и для тех, у кого нет доступа к банковским счетам или кредитной истории или в связи с санкцией против государства или санкциями самого государства.

3. Контроль над данными: крупные финансовые институты могут иметь доступ и контроль над личными данными клиентов, что вызывает вопросы о приватности и безопасности.

4. Высокие комиссии и сборы: традиционные финансовые институты могут взимать высокие комиссии и сборы за свои услуги, обусловленные наличием множества посредников в виде обменников, брокеров, банковских служащих, которым нужно платить зарплату.

DeFi предоставляют альтернативу централизованным финансовым институтам и открывают новые возможности для улучшения финансовой системы. *DeFi* стремятся сделать финансовые услуги более доступными, прозрачными, безопасными и конкурентоспособными.

Как DeFi решают проблемы

1. Доступность и инклюзивность финансовых услуг.

DeFi снимают ограничения, связанные с доступом к финансовым услугам.

Один из ключевых элементов *DeFi* – это возможность участия в финансовых операциях без необходимости прохождения сложных процедур и проверок, открытия счета, кредитной истории [2]. Это особенно важно для миллионов людей по всему миру, у которых нет банковских счетов или доступа к традиционным финансовым институтам. *DeFi* предоставляет им инструменты для хранения, передачи и инвестирования средств через децентрализованные приложения на блокчейне.

2. Прозрачность и отслеживаемость операций.

DeFi-приложения предоставляют беспрецедентно высокий уровень прозрачности и отслеживаемости всех финансовых операций. Потому что все транзакции записываются в публичный реестр, который доступен для просмотра и анализа всем желающим. Это устраняет риски обмана и недобросовестных практик. Клиенты могут больше доверять системе, зная, что данные об их операциях надежно зафиксированы и не могут быть изменены.

3. Управление рисками и страхование.

DeFi предоставляют различные инструменты для управления финансовыми рисками. Это включает в себя возможность страхования активов и позиций от потерь, а также использование деривативов для хеджирования рисков. Децентрализованные биржи помогают совершать обмен валюты без сложностей с поиском обменников или доверия каким бы то ни было организациям [2]. Эти инструменты делают инвестирование менее рискованным и помогают защитить средства клиентов от потерь.

4. Снижение затрат и комиссий.

Важным преимуществом *DeFi* является снижение затрат на финансовые операции. Благодаря отсутствию посредников и минимизации бюрократии в *DeFi* значительно ниже комиссии за финансовые услуги, чем при использовании централизованных финансовых институтов.

5. Инновации в финансовых инструментах.

Одной из самых интересных возможностей *DeFi* является появление новых инструментов, ранее недоступных или слишком сложных для реализации в централизованной финансовой системе. Смарт-контракты и *DeFi*-приложения дают возможность автоматизировать рутинные операции и создавать инновационные продукты, такие как ликвидностные пулы, *DEX* биржи и т.д.

Децентрализация и безопасность

1. Роль децентрализации в *DeFi*.

Сутью *DeFi* является децентрализация. В отличие от привычных нам финансовых институтов, которые централизованы и подвержены одной точке отказа, *DeFi*-приложения обладают намного большей степенью децентрализации. Это означает, что они не зависят от центральных учреждений и не имеют единой точки уязвимости.

2. Преимущества и риски децентрализованных платформ.

Децентрализация обеспечивает ряд преимуществ:

- снижение риска цензуры: *DeFi*-приложения очень сложно цензурировать или остановить, так как нет одного определенного сервера, вычисления происходят в распределенной сети;
- высокая доступность: децентрализованные сети работают круглосуточно без перерывов и выходных, что обеспечивает доступность финансовых услуг в любое время;
- управление собственными средствами: пользователи имеют больший контроль над своими средствами.

Однако у децентрализации есть свои риски:

- смарт-контрактные уязвимости: используемые в *DeFi* смарт-контракты могут содержать уязвимости, так что взломы смарт-контрактов не исключены [3];
- отсутствие государственного регулирования: в настоящий момент только идут обсуждения, но пока *DeFi* не регулируется так же, как привычные финансовые институты, что не позволяет крупным инвесторам использовать новые возможности;
- потеря ключей: поскольку пользовательские средства хранятся в блокчейне, утеря кодовых фраз может привести к невозможности восстановления средств.

Будущее DeFi и их вклад в финансовую систему

1. Текущие тенденции и развитие *DeFi*.

DeFi быстро развиваются, и на текущий момент наблюдаются несколько ключевых тенденций.

1.1. Рост объема замороженных средств: общий объем замороженных средств в *DeFi* стремительно возрастает, к 2021 г. объем рынка достиг 2,5 трлн \$, указывая на увеличивающийся интерес инвесторов и пользователей [4].

1.2. Интеграция с централизованными финансовыми институтами: некоторые проекты начинают сотрудничать с традиционными финансовыми институтами, что способствует сближению двух миров и расширяет доступность *DeFi*.

1.3. Развитие новых финансовых продуктов: *DeFi* продолжает разрабатывать новые финансовые продукты и инструменты, такие как страхование, пендинг-займы и деривативы.

2. Влияние *DeFi* на традиционную финансовую систему.

DeFi имеет потенциал изменить привычную систему.

2.1. Конкуренция и инновации: рост *DeFi* стимулирует финансовые институты к внедрению инноваций и снижению комиссионных платежей, чтобы конкурировать с *DeFi* платформами.

2.2. Расширение доступа: децентрализация позволяет использовать финансовые услуги в странах, подвергнутых санкциям, или из стран, где нет доступа на глобальные рынки, достаточно иметь доступ к интернету.

2.3. Улучшение прозрачности и безопасности: опыт *DeFi* может подтолкнуть традиционные институты к улучшению практик и стандартов в этих областях, крупные банковские гиганты уже начали вкладывать в это деньги [5; 6].

3. Перспективы и вызовы для дальнейшего развития *DeFi*.

Перспективы *DeFi* обширны, но существуют и проблемы, которые нужно преодолеть.

3.1. Регулирование: один из ключевых вызовов – это разработка эффективного регулирования *DeFi*, которое обеспечит защиту интересов клиентов и снизит волатильность рынка [4].

3.2. Безопасность и управление рисками: для дальнейшего успеха *DeFi* необходимо продолжать совершенствовать безопасность и меры управления рисками [7].

3.3. Процикличность: существует феномен двойного обеспечения. Средства, привлеченные для одной сделки, могут быть использованы в качестве залога для других сделок, создавая высокий левверидж, что вызывает резкие циклы падения и роста [7].

Заключение

Решить проблемы, вызванные высокой степенью централизации, возможно только снижением этой степени. Только *DeFi* задает вектор на децентрализацию, стремясь устранить эти проблемы, предоставляя доступ к финансовым услугам для всех, обеспечивая высокую прозрачность и отслеживаемость операций, управление рисками и снижение затрат.

В итоге *DeFi* открывают новые горизонты в финансовой сфере и могут стать движущей силой изменений в будущей финансовой системе, делая ее более доступной, прозрачной и инновационной. Однако для достижения своего полного потенциала *DeFi* должны преодолеть вызовы в виде регулирования, безопасности и масштабируемости.

Список литературы

1. Криштаносов, В.Б. Цифровизация финансового сектора экономики, 2021.
2. Децентрализованные финансы: DEFI, DAPPS / К.А. Татарканов, А.В. Балкизова, Л.С. Мазанова, М.Б. Кишуева // Молодые исследователи за устойчивое развитие : Сборник статей Международного научно-исследовательского конкурса, Петрозаводск, 12 сентября 2022 года. – Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2022. – С. 37–40.
3. К вопросу о безопасности смарт-контрактов / В.С. Боровик, М.М. Зенин, Ю.А. Гатчин, А.Н. Югансон // Вестник Чувашского университета. – 2018. – № 1. – С. 79–87.
4. Алешина, А.В. Децентрализованные финансы (defi): риски, перспективы и регулирование, 2023.
5. Мейксин, С.М. Блокчейн в банковском секторе / С.М. Мейксин // Вестник науки и образования. – 2019. – № 4-1(58). – С. 40–44.
6. Сидибе Махамату. Исследование влияния блокчейна на банковский сектор, 2021.
7. Синь Яньлян. Децентрализованные финансы (Defi): современные тенденции и проблемы развития, 2021.

References

1. Krishtanosov, V.B. Tsifrovizatsiya finansovogo sektora ekonomiki, 2021.
2. Detsentralizovannyye finansy: DEFI, DAPPS / K.A. Tatarkanov, A.V. Balkizova, L.S. Mazanova, M.B. Kishuyeva // Molodyye issledovateli za ustoychivoye razvitiye : Sbornik statey Mezhdunarodnogo nauchno-issledovatel'skogo konkursa, Petrozavodsk, 12 sentyabrya 2022 goda. – Petrozavodsk : Mezhdunarodnyy tsentr nauchnogo partnerstva «Novaya Nauka»

(IP Ivanovskaya I.I.), 2022. – S. 37–40.

3. K voprosu o bezopasnosti smart-kontraktov / V.S. Borovik, M.M. Zenin, YU.A. Gatchin, A.N. Yuganson // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2018. – № 1. – S. 79–87.

4. Aleshina, A.V. Detsentralizovannyye finansy (defi): riski, perspektivy i regulirovaniye, 2023.

5. Meyksin, S.M. Blokcheyn v bankovskom sektore / S.M. Meyksin // Vestnik nauki i obrazovaniya. – 2019. – № 4-1(58). – S. 40–44.

6. Sidibe Makhamadu. Issledovaniye vliyaniya blokcheyna na bankovskiĭ sektor, 2021.

7. Sin' Yan'lyan. Detsentralizovannyye finansy (Defi): sovremennyye tendentsii i problemy razvitiya, 2021.

Why We Need DeFi and How It Will Improve the Financial System

R.S. Moshchenkov (Russia)

Key words and phrases: blockchain; Defi; financial system.

Abstract: The article aims to investigate the role and significance of decentralized financial systems (**DeFi**) in the modern financial ecosystem and their potential impact on traditional financial institutions. The following objectives were set within the scope of the research: to identify the limitations and shortcomings of traditional financial institutions; to examine the theory and hypotheses on how DeFi can improve the financial system; to analyze of the role of decentralization in DeFi and discuss the advantages and risks of such a model, and its development prospects. The research hypothesis is that DeFi has the potential to enhance the financial system, making it more accessible, transparent, and innovative, but it also faces challenges related to security, regulation, and scalability. To achieve the research objectives and tasks, methods of analyzing literary sources, comparative analysis of financial systems, and the investigation of technical aspects of DeFi were used. In the course of the research, limitations and shortcomings of traditional financial institutions were identified, potential benefits of DeFi were described; the role of decentralization in the DeFi system was explored; and security and regulatory challenges were discussed. The analysis of the research results led to the conclusion that DeFi represents a potentially revolutionary force that can improve the financial system for the better.

© P.C. Мощенков, 2023



УДК 332.12

Современное развитие приграничных территорий Хабаровского края

Е.В. Ващенко, А.О. Аюшеева, А.И. Григорьева, Б.Н. Жигжитова
(Россия)

E-mail: vashenko_evgenia@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: внешнеторговый оборот; импорт; Китай; страны-контрагенты; Хабаровский край; экспорт.



Аннотация: Цель исследования – рассмотреть особенности развития приграничных территорий Хабаровского края как конкурентного ресурса в пространственном развитии Дальневосточного федерального округа. Задачей исследования является анализ внешнеэкономических показателей стран-контрагентов Хабаровского края. Методами исследования являются анализ, синтез и обобщение.

...

Значение развития приграничных территорий Дальнего Востока в настоящее время является неоспоримым постулатом. В Дальневосточном федеральном округе треть регионов имеет статус приграничных территорий: это Республика Бурятия, Забайкальский, Приморский и Хабаровский края, Амурская область и Еврейская автономная область.

Данные территориальные образования можно охарактеризовать как весьма инвестиционно-привлекательные регионы с благоприятными перспективами в расширении внешнеэкономической деятельности, в расширении особых зон приграничной предпринимательской активности. Правительством РФ сформирован портфель заказов до 2035 г. Инвестиционный план составляет более 2 250 млрд рублей. Данный проект разнообразен: он включает планы по добыче и переработке полезных ископаемых, вложений в развитие агропромышленного комплекса, сферы туризма, транспортной логистики и др.

Рассмотрим особенности развития приграничных территорий Хабаровского края как конкурентного ресурса в пространственном развитии Дальневосточного федерального округа (ДФО).

Хабаровский край занимает третье место в России по площади. Омывается Охотским и Японским морями. Граничит с Китаем. Хабаровский край является важнейшим узловым центром в геополитической стратегии России, в единой транспортной системе Дальнего Востока. По территории края проходят участки Транссибирской и Байкало-Амурской магистралей, связывающих страны Европы и западные районы России со странами Юго-Восточной Азии. Также работает стратегический транспортный объект – паромная переправа Ванино–Холмск между материковой сетью железных дорог и о. Сахалин.

Таблица 1. Внешнеторговый оборот Хабаровского края (млн долл.)

Показатель	2019	2020	2021	2021/2019 %
Внешнеторговый оборот	2 718,9	2 586,1	3 647,1	34,1 %
Экспорт	1 847,1	1 806,3	2 537,4	37,4 %
Импорт	871,8	779,9	1 109,7	27,3 %
Количество стран контрагентов	99	89	93	-6,1 %

Хабаровский край является крупнейшей водной территорией: протяженность водных путей составляет 2,8 тыс. км. Крупнейшие порты находятся в акватории реки Амур: в г. Хабаровск и Комсомольск-на-Амуре. Крупнейшие морские международные порты в акваториях Охотского и Японского морей: Ванино, Советская Гавань и Де-Кастри. Также Хабаровский край – это крупнейшая воздушная магистраль. Международный аэропорт Хабаровска соединяет многие страны Европы и страны Азиатско-Тихоокеанского региона. Сеть автомобильных дорог сосредоточена в основном на юге Хабаровского края. По территории края проходит сеть автомобильных дорог. Автомагистралями федерального значения являются: Хабаровск – Владивосток, Чита – Хабаровск, Хабаровск – Находка.

Территория опережающего социально-экономического развития (**ТОСЭР**) – это часть территории субъекта Российской Федерации, включающая закрытое административно-территориальное образование, на которой установлен особый правовой режим осуществления предпринимательской и иной деятельности, предлагающий ряд налоговых льгот и административных преференций для инвесторов. На территории Хабаровского края до июня 2023 г. действовало три ТОСЭР: «Хабаровск», «Комсомольск», «Николаевск», которые в соответствии с Постановлением Правительства РФ от 28 июня 2023 г. № 1 045 «Об объединении территорий опережающего развития, созданных на территории Хабаровского края, и признании утратившими силу некоторых актов и отдельных положений некоторых актов Правительства РФ» были объединены в одну территорию опережающего развития «Хабаровск».

Развитию портовой инфраструктуры и привлечению инвестиций способствует преференциальный режим свободного порта. В Хабаровском крае этот режим действует в Ванинском и Советско-Гаванском муниципальных районах.

В Хабаровском крае к приграничным территориям относятся: Бикинский район, Вяземский район, Хабаровский район, район имени Лазо, городской округ Хабаровск. По данным на 2022 г. доля приграничных территорий в Хабаровском крае в инвестиционной деятельности увеличилась до 50 % от общего объема инвестиций в основной капитал.

Для экономики Хабаровского края характерны ее многопрофильность и диверсифицированный подход к формированию промышленно-производственной политики, организации логистической составляющей грузоперевозок и пассажиропотоков, техническом обслуживании магистральных грузопотоков.

В целом, основные сектора хозяйственного развития Хабаровского края занимают следующие позиции: промышленность – 21,7 % валового регионального продукта, транспорт и связь – 20,3 %, торговля – 15,7 %. Основными отраслями специализации промышленности являются машиностроительный комплекс, топливно-энергетический комплекс, добыча металлических руд, производство пищевых продуктов, металлургическое производство.

Таблица 2. Товарная структура экспорта Хабаровского края, млн долл.

Наименование товаров	2019	2020	2021
Древесина и изделия из нее	307,0	469,4	590,0
Драгоценные металлы и камни (золото)	262,5	430,9	365,6
Рыба и водные биологические ресурсы	355,1	418,7	475,3
Топливо-энергетические товары	308,6	262,6	696,7
Черные металлы	262,0	161,3	318,6

Таблица 3. Товарная структура импорта Хабаровского края, млн долл.

Наименование товаров	2019	2020	2021
Минеральные продукты	302,5	360,4	366,2
Продукция машиностроения	355,7	210,2	435,0
Текстиль, одежда и обувь	45,3	49,5	79,9
Металлы и изделия из них	44,5	44,1	69,9
Продукция химической промышленности	55,0	46,3	62,1
Продовольственные товары	39,2	39,5	45,5
Прочие	29,6	29,9	51,0

Рассмотрим основные внешнеэкономические показатели в зоне деятельности Хабаровского края. Внешнеторговый оборот в зоне деятельности Хабаровского края представлен в табл. 1.

Из представленных данных можно сделать вывод о том, что прослеживается тенденция снижения количества участников внешнеэкономической деятельности (**ВЭД**) в Хабаровском крае. Их удельный вес на территории Хабаровского края составляет 11,3 % от общего количества участников, зарегистрированных на территории ДФО. Вместе с тем уменьшение количества участников ВЭД не сказалось существенно на внешнеторговом обороте региона, который за рассматриваемый период увеличился на 34,1 % и составил по итогам 2021 г. 3 647 млн долл., экспорт – 2 537,4 млн долл., рост к уровню 2019 г. на 37,4 %, импорт – 1 109,7 млн долл. (рост на 27,3 %).

Товарная структура экспорта Хабаровского края приведена в табл. 2.

Экономика Хабаровского края исторически ориентирована на внешние рынки. В структуре экспорта края преобладают древесина и изделия из нее, топливо-энергетические товары и продукция рыбной отрасли.

В табл. 3 представлена товарная структура импорта Хабаровского края.

В товарной структуре импорта Хабаровского края по итогам 2019–2021 гг. преобладали минеральные продукты, включая рудные концентраты и так называемый инвестиционный импорт – продукция машиностроения (промышленное оборудование, строительная и дорожная техника и пр.). Также импортировались текстиль, одежда и обувь; металлы и изделия из них; продукция химической промышленности; продовольственные товары.

Внешнеторговый оборот Хабаровского края за 2021 г. между основными странами-



Рис. 1. Внешнеторговый оборот Хабаровского края за 2021 г. (млн долл.)

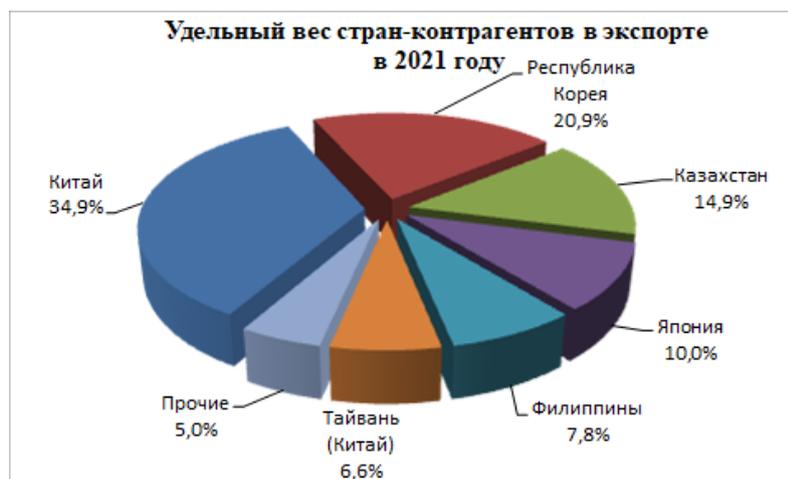


Рис. 2. Удельный вес стран-контрагентов в экспорте в 2021 г.

контрагентами представлен на рис. 1.

Наибольший объем внешнеторгового оборота Хабаровского края пришелся на следующие группы стран: Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (**АТЭС**) – 2 576,6 млн долл. или 70,6 % от стоимости всего внешнеторгового оборота, произошло увеличение в 1,5 раза к уровню 2020 г. и в 1,3 раза к уровню 2019 г.; Организация экономического сотрудничества и развития (**ОЭСР**) – 1 204,5 млн долл. (33 % от стоимости всего внешнеторгового оборота), увеличение – в 1,8 раза к уровню 2020 г., увеличение в 1,5 раза к уровню 2019 г.; Содружество Независимых Государств (**СНГ**) – 738,0 млн долл. США или 20,2 %, уменьшение на 6,7 % к уровню 2020 г., увеличение в 1,4 раза к уровню 2019 г.; Евразийский экономический союз (**ЕАЭС**) – 729,6 млн долл. США или 20 %, уменьшение на 7,5 % к уровню 2020 г.

С целью определения экспортных и импортных ориентиров Хабаровского края была рассмотрена географическая структура экспорта и импорта.



Рис. 3. Удельный вес стран–контрагентов в импорте в 2021 г.

Таблица 4. Динамика внешней торговли Хабаровского края с Китаем (млн долл.)

Показатель	2019	2020	2021	2021/2019 %
Внешнеторговый оборот	978,5	921,6	1 385,0	41,5
Экспорт	710,1	668,3	1 065,6	50,0
Импорт	268,4	223,3	319,4	19,0

Удельный вес стран-контрагентов в экспорте представлен на рис. 2.

Как видно из представленных данных, одним из крупнейших стран-контрагентов Хабаровского края как в импорте, так и в экспорте является Китай.

Удельный вес стран-контрагентов в импорте представлен на рис. 3.

В табл. 4 приведена динамика внешней торговли Хабаровского края с Китаем.

Как видно из представленных данных, после спада товарооборота в 2020 г. в условиях пандемии *COVID-19* в 2021 г. произошло увеличение внешнеторгового оборота к 2019 г. на 41,5 %.

В товарной структуре экспорта преобладают древесина и целлюлозно-бумажные изделия, топливно-энергетические товары, рыба и морепродукты, черные металлы. Наибольший удельный вес в структуре импорта занимают продукция машиностроения и обувь.

Современная геополитическая ситуация предопределила интенсивное развитие восточных территорий Российской Федерации. Проводимая правительством социально-экономическая политика, опирающаяся на механизмы опережающего развития приграничных территорий, является основой позитивного развития Хабаровского края и расширения торгово-экономических связей России и Китая. В частности, они обусловлены складывающимися условиями:

- наличием общей границы, историческими связями народов, проживающих на данных территориях, социокультурными связями;

- взаимной заинтересованностью процессами интеграции в промышленном производстве, ресурсных, добывающих отраслях;
- общностью интересов в решении социально-экономических, экологических и иных проблемных аспектов развития.

Список литературы

1. Григорьева, А.И. Современное развитие и перспективы приграничных регионов Дальневосточного федерального округа / А.И. Григорьева, А.О. Аюшеева, Б.Н. Жигжитова // Наука и бизнес: пути развития. – 2022. – № 1(127). – С. 126–130.
2. Стратегия экономической безопасности Российской Федерации на период до 2030 г. (Указ Президента РФ от 13.05.2017 № 208) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.consultant.ru>.
3. Таможенная статистика. Внешняя торговля ДФО [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dvtu.customs.gov.ru/statistic>.
4. Чжао, Р.Ю. Значение и роль приграничного сотрудничества в развитии торговых отношений между РФ и КНР / Р.Ю. Чжао // Экономика и управление: проблемы, решения. – 2023. – № 6. – Т. 2. – С. 108–115.

References

1. Grigor'yeva, A.I. Sovremennoye razvitiye i perspektivy prigranichnykh regionov Dal'nevostochnogo federal'nogo okruga / A.I. Grigor'yeva, A.O. Ayusheyeva, B.N. Zhigzhitova // Nauka i biznes: puti razvitiya. – 2022. – № 1(127). – S. 126–130.
2. Strategiya ekonomicheskoy bezopasnosti Rossiyskoy Federatsii na period do 2030 g. (Ukaz Prezidenta RF ot 13.05.2017 № 208) [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.consultant.ru>.
3. Tamozhennaya statistika. Vneshnyaya trgovlya DFO [Electronic resource]. – Access mode : <https://dvtu.customs.gov.ru/statistic>.
4. Chzhao, R.YU. Znachenije i rol' prigranichnogo sotrudnichestva v razvitii trgovykh ot-nosheniy mezhdou RF i KNR / R.YU. Chzhao // Ekonomika i upravleniye: problemy, resheniya. – 2023. – № 6. – T. 2. – S. 108–115.

Modern Development of Border Territories in Khabarovsk Territory

E.V. Vashchenko, A.O. Ayusheeva, A.I. Grigorieva, B.N. Zhigzhitova
(Russia)

Key words and phrases: foreign trade turnover; import; China; counterparty countries; Khabarovsk Territory; export.

Abstract: The purpose of the study is to consider the features of the development of the

border territories of the Khabarovsk Territory as a competitive resource in the spatial development of the Far Eastern Federal District. The objective of the study is to analyze the foreign economic indicators of the counterparty countries of the Khabarovsk Territory. The research methods are analysis, synthesis and generalization.

© Е.В. Ващенко, А.О. Аюшеева, А.И. Григорьева, Б.Н. Жигжитова, 2023

УДК 338



Промышленные кластеры Ирака: формирование и развитие

Насер Мухаммед Хусейн Насер
(Россия)

E-mail: muhammedalbadri13@gmail.com



...

Ключевые слова и фразы: кластеризация экономики; кластерная модель национальной экономики; промышленный город; промышленный кластер.

Аннотация: Автор статьи обосновывает тот факт, что перед правительствами современных государств стоят качественно новые задачи экономического развития, достижение которых связано с внутренней интеграцией предприятий. Одной из форм интеграции на внутреннем рынке является кластеризация. Промышленные кластеры, сконцентрированные в пределах одной географической территории городов и других муниципальных образований, позволяют объединять экономических агентов, обеспечивать условия инфраструктурного обеспечения, координации усилий управления и привлекать ресурсы для развития кластера как целостной экономической системы. Синтез административных и юридических условий интеграции промышленных агентов отвечает условиям традиционного развития экономики Республики Ирак. В связи с этим автор поднимает проблемы экономического и правового характера, разрешение которых позволит создать прозрачные правила для образования промышленных кластеров и функционирования промышленных предприятий в них.

Исследование проводилось по описательному подходу, целью которого является оценка роли промышленных кластеров в достижении экономического развития. В исследовании сделан вывод о том, что государственная политика, направленная на развитие, не способствует кластерному развитию на промышленном уровне из-за отраслевой направленности и внешних детерминант развития. Кроме того, сами компании не способствуют развитию кластера из-за рассредоточенности отраслей.

В ходе исследования был разработан ряд рекомендаций, которые представляют собой структуру государственных и корпоративных механизмов работы, основанных на взаимодополняющей работе всех сторон.

...



Современные процессы экономической глобализации в мировой экономике актуализируют проблемы приспособления региональных компаний к новым условиям, к новым формам организации бизнеса и экономическому развитию. В частности, одним из способов такого приспособления стало появление и развитие кластеров-объединений, служащих для интеграции усилий, неформальных связей и сотрудничества между компаниями в некоторой локальной географической среде [8].

Концепция «кластеризации экономики» отнюдь не нова: принцип формирования кластеров относится к 90-м гг. XIX столетия, хотя сам термин «кластер» впервые был употреблен М. Портером в монографии «Конкурентное преимущество наций» [5]. Примерами наиболее успешных, всемирно известных кластеров являются: *Airbus, Fujitsu Siemens Computers, Silicon Valley*, Европейский экономический союз и т.д. Вхождение в кластер способствует повышению конкурентоспособности его участников и обеспечению устойчивых функциональных связей для более экономически эффективного развития производственных процессов и выпуска продукции. Под кластером вслед за А.В. Аникиным мы понимаем совокупность компаний, относящихся к разным секторам, которые расположены примерно в одной географической зоне, и объединенных вертикальными, горизонтальными и перекрестными связями в отношении рынков, технологий производства и капиталов, образующих целостную динамично развивающуюся систему [1].

Помимо приведенного определения, под понятием «кластер» может подразумеваться:

- совокупность компаний, принадлежащих к одной отрасли, цель объединения и кластерной интеграции которых состоит в обеспечении доступа к новым рынкам, ресурсам и деловым возможностям, повышению уровня компетенций;
- модель регионального развития, характеризуемая консолидацией наиболее сильных аспектов промышленности и ресурсов региона, обеспечивающая его экономический рост;
- стратегия консолидации усилий микро- и малых предприятий для обеспечения стратегии эффективного совместного развития;
- объединение исследовательских и инновационных проектов, усилия которых сосредоточены на решении определенной проблемы. Индустрия объединения проектов участников образует так называемую индустриальную платформу [3].

Особую группу занимают промышленные кластеры – совокупность малых и средних предприятий, специализирующихся на выпуске одной и той же или однородной продукции, а также частей для одного и того же продукта, и объединенных определенными социокультурными аспектами сотрудничества на рынке региона [2].

Компании, объединенные в рамках промышленного кластера, как правило, имеют наиболее высокий среди прочих вариантов уровень интеграции, поскольку специализируются либо на выпуске однородной продукции, либо на элементах и частях продукта в рамках единого производственного процесса. Помимо экономического и технологического факторов производства, компании в пределах одного кластера связаны культурными и ценностными чертами. Еще один фактор, обеспечивающий интеграцию компаний в промышленный кластер – это трудоемкость производственных процессов, требующая высококвалифицированной рабочей силы, глубокого знания технологий производства, достаточно низкая автоматизация производства и низкий эффект масштаба. Как правило, малые и средние предприятия, вступающие в кластер, способны проявлять гибкость и адаптивность к централизованной форме управления, и при этом подстраиваться под требования рынка, действовать спонтанно. Вместе с тем недостатками региональной промышленной кластеризации являются: отсутствие финансовых средств на содержание отдела исследований

и внедрения новых продуктов, слабость отделов продаж и маркетинга и, в целом, скудность и ограниченность материальных ресурсов на реализацию новых проектов развития. Таким образом, промышленные кластеры представляют собой наиболее эффективную и выгодную форму объединения предприятий на основе прямых связей между участниками. Компактное географическое расположение таких компаний обеспечивает снижение транзакционных издержек и концентрацию конкурентных отношений компаний, входящих в него [4].

В Республике Ирак в настоящее время реализуется государственная стратегия развития инвестиционной привлекательности и создание региональных промышленных кластеров – «промышленных городов». Промышленный город – это размещение в пределах одного участка земли городского поселения, муниципального образования, сельского поселения объектов промышленного производства и их инфраструктурного обеспечения. Решение о присвоении статуса «промышленного города» принимает Совет министров, вследствие чего данную категорию можно рассматривать с административной и юридической позиций [7].

Практика развития промышленных городов в Ираке была внедрена впервые в 2005 г., когда были созданы первые промышленные объединения в мухафазах – Ди-Кар, Анбар, Басра, Ниневия и других. Однако первоначальной стратегией развития региональных промышленных объединений стали сохранение окружающей среды и оптимизация расходов природных ресурсов. Создание регионального промышленного кластера в этом смысле позволяет создавать и использовать единые системы очистки воды от примесей тяжелых металлов, станции электроснабжения. Развитие региональных промышленных кластеров вошло в Промышленную стратегию развития Республики Ирак до 2030 г. Изначально планировалось, что кластеры будут развиваться путем присоединения малых предприятий к крупным промышленным центрам, что позволит создать наиболее эффективную инфраструктуру и обеспечить для малых предприятий способы интеграции в производственные цепочки, стимулы для индустриализации. Также предполагалось, что программа развития промышленных городов будет реализована в три этапа:

- на первом этапе (к 2017 г.) было построено пять экспериментальных промышленных площадок, специализирующихся на энергоемких производствах на базе крупного и развитого комплекса Хор Аль-Зубайр;
- на втором этапе (к 2022 г.) было реализовано строительство одного технологического и семи промышленных городов;
- на третьем этапе (к 2030 г.) практику промышленных городов предполагалось расширить до внедрения кластеров в каждой мухафазе, и дополнительно развивать три технологических кластера в Хор Аль-Зубайр [9].

В организации и развитии кластеров принимает участие городское сообщество – ему принадлежат функции контроля в исполнении нормативных ограничений на использование природных ресурсов и защиты окружающей среды, на защиту здоровья населения и безопасность проживания вблизи промышленных объектов. Таким образом, в проекте создания промышленных городов реализуется идея частно-государственного партнерства, при котором государственный институт заинтересован в активной вовлеченности граждан в сохранение окружающей среды и перспективное промышленное развитие.

Создание промышленных кластеров (промышленных городов) в Республике Ирак имеет специфические особенности, основанные на компонентах кластеризации:

- 1) фокус на географической концентрации производства, при котором объединение компаний в первую очередь реализуется на основе территориальной близости и логисти-

ческих преимуществ, снижении затрат и наиболее эффективному использованию трудовых ресурсов в работе с корпоративной информацией о новых продуктах, технологиях и методах производства;

2) специализация на производстве конкретных продуктов или услуг, что в перспективе обеспечит снижение издержек и конкурентные преимущества;

3) цикл инновационного развития: в условиях постоянной конкуренции компании «сопервнуются» в повышении скорости и качества новых продуктов, что в условиях кластера представляется более эффективным средством конкурентной борьбы;

4) повышение качества рабочей силы, обеспечивающей интеллектуальные преимущества в организации технологии производства и организации условий труда;

5) сотрудничество организаций, непосредственно производящих некоторый продукт, с организациями, поставляющими сырье и материалы, и с организациями сбыта данной продукции; этот компонент кластеризации также является фактором обеспечения конкурентных преимуществ и усиления выгод от промышленного производства и развития.

В целом, указанная выше Стратегия развития Республики Ирак до 2030 г. эффективно реализуется, несмотря на то, что промышленный сектор этой страны испытывает ряд проблем в сравнении с другими развивающимися странами. Ирак в большой степени зависит от нефтяных ресурсов и иностранных инвестиций. Кроме того, на макроэкономическом уровне Республика Ирак обладает спецификой ближневосточных регионов. Для них характерны:

- моносырьевая модель экономического развития;
- внутренняя политическая нестабильность;
- внешняя, исторически сложившаяся межрегиональная напряженность;
- бюрократические и законодательные ограничения в области инвестиционного развития, религиозные предписания;
- отсутствие предпринимательской культуры и значимые ограничения для молодежи и женщин, которые также способны к внедрению инновационных идей развития;
- глобальные кризисы в регионе (война в Сирии, события «арабской весны», военные кризисы в Йемене и т.д.) [6].

Основной проблемой, препятствующей развитию иракской экономики, становится нарастающий разрыв между потребностью в расширении финансовой и экономической деятельности и стагнационными процессами в экспорте и инвестициях, усиливающимися по мере санкционного давления. По мере роста нефтяной ренты в экономике стали нарастать процессы распределительного и рантье-сервисного характера, которые были использованы верхушкой политической элиты для политического и социально-экономического клиентелизма. Верхушка политической элиты заинтересована в первую очередь в достижении своих целей – развитии участия в государственном аппарате власти, расхищении и использовании бюджетных средств в личных целях, в препятствии демократическим реформам во благо социально-экономического развития страны за счет вырученных средств от продажи нефти. Клиентелизм в этом смысле проявляется как пропаганда успеха в виде скудных показателей достижений в экономике, подменяющая реальное положение дел для массовой аудитории. Преодолению негативных административных и экономических барьеров посвящена Стратегия-2030, целью которой является создание такой устойчивой экономической системы, которая обеспечит создание условий для институционального развития отраслей промышленности и перспективного развития экономики Республики Ирак. Предполагается, что критерием успешности в достижении целей Стратегии является повышение количественных показателей сектора промышленного производства и

объемов внутреннего валового продукта на уровне не менее чем 25 % за весь плановый период реализации мероприятий Стратегии.

Катализатором для начала механизмов кластеризации должны стать реструктуризация бывших государственных компаний и превращение их в акционерные общества, которые станут «центрами притяжения» для малых и средних предприятий, сосредотачиваемых вокруг них. Второе условие – государственная поддержка механизмов частного партнерства и привлечения иностранных и внутренних инвесторов. Это условие позволит повысить степень вовлеченности частного капитала в развитие кластерной модели промышленности. Ожидается, что к 2030 г. количество крупных промышленных компаний, потенциально готовых стать центрами кластеров, достигнет 200, и охватит все секторы промышленности Ирака. Основным принципом отбора таких компаний станет их энергоемкость и энергоэффективность, а также расположение на территориях с высоким промышленным потенциалом.

Наконец, ключевой проблемой реализации Стратегии является неразработанность нормативно-правовых основ развития промышленных кластеров. На сегодняшний день фактически отсутствует целостная законодательная база о функционировании кластеров в республике.

Таким образом, модели промышленных кластеров в Республике Ирак следует рассматривать как географические концентрации связанных между собой предприятий и учреждений в определенной области промышленного производства для повышения экономической эффективности и обеспечения конкурентоспособности. Кластеризация – это зарекомендовавшая себя современная модель развития экономики, с помощью оценки работы которой можно получить новые научно обоснованные представления об устойчивом перспективном развитии национальной экономики.

Список литературы

1. Аникин, А.В. Золото. Международный экономический аспект / А.В. Аникин. – М. : Международные отношения, 1988. – 335 с.
2. Гамидуллаева, Л.А. Промышленный кластер региона как локализованная экосистема: роль факторов самоорганизации и коллаборации / Л.А. Гамидуллаева // *ТТ-Еconomy*. – 2023. – № 1. – С. 62–82.
3. Ефимушкин, С.Н. Возможности технологических кластеров / С.Н. Ефимушкин, А.С. Ефимушкина // *Промышленное производство : инновации и нанотехнологии*. – 2018. – № 2. – С.10–14.
4. Мехович, С.А. Опыт использования промышленных кластеров как инструмента инновационного развития / С.А. Мехович, А.В. Фадеев // *Энергосбережение. Энергетика. Энергоаудит*. – 2014. – № 4(122). – С. 52–62.
5. Портер, М. Международная конкуренция. Конкурентные преимущества стран / М. Портер. – М. : Альпина ПРО, 2022. – 948 с.
6. Тхабит, А.Ф. Проблемно-целевая модель конструирования корпоративной инновационной системы в условиях рыночных изменений / А.Ф. Тхабит, Л.С. Максименко // *Вестник Северо-Кавказского федерального университета*. – 2017. – № 6. – С. 90–96.
7. Alokab [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://alokab.co/ar/capabilities/improvement/providing-consultations-in-the-field-of-information-technology>.
8. Jose David H.B. La experiencia internacional Desarrollo [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.econlink.com.ar/economia/clusters/clusters.shtml>.

9. Tellskuf [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.tellskuf.com/index.php/authors/130-hma/8541-2011-01-12-17-44-11.html>.

References

1. Anikin, A.V. Zoloto. Mezhdunarodnyy ekonomicheskii aspekt / A.V. Anikin. – M. : Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1988. – 335 s.
2. Gamidullayeva, L.A. Promyshlennyy klaster regiona kak lokalizovannaya ekosistema: rol' faktorov samoorganizatsii i kollaboratsii / L.A. Gamidullayeva // *tt-Economy*. – 2023. – № 1. – S. 62–82.
3. Yefimushkin, S.N. Vozmozhnosti tekhnologicheskikh klasterov / S.N. Yefimushkin, A.S. Yefimushkina // *Promyshlennoye proizvodstvo : innovatsii i nanotekhnologii*. – 2018. – № 2. – S.10–14.
4. Mekhovich, S.A. Opyt ispol'zovaniya promyshlennykh klasterov kak instrumenta innovatsionnogo razvitiya / S.A. Mekhovich, A.V. Fadeyev // *Energoseberezheniye. Energetika. Energoaudit*. – 2014. – № 4(122). – S. 52–62.
5. Porter, M. Mezhdunarodnaya konkurentsia. Konkurentnyye preimushchestva stran / M. Porter. – M. : Al'pina PRO, 2022. – 948 s.
6. Tkhabit, A.F. Problemno-tselevaya model' konstruirovaniya korporativnoy innovatsionnoy sistemy v usloviyakh rynochnykh izmeneniy / A.F. Tkhabit, L.S. Maksimenko // *Vestnik Severo-Kavkazskogo federal'nogo universiteta*. – 2017. – № 6. – S. 90–96.
7. Alokab [Electronic resource]. – Access mode : <https://alokab.co/ar/capabilities/improvement/providing-consultations-in-the-field-of-information-technology>.
8. Jose David H.B. La experiencia internacional Desarrollo [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.econlink.com.ar/economia/clusters/clusters.shtml>.
9. Tellskuf [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.tellskuf.com/index.php/authors/130-hma/8541-2011-01-12-17-44-11.html>.

Industrial Clusters of Iraq: Formation and Development

Nasser Muhammad Hussein Nasser (Russia)

Key words and phrases: industrial cluster; industrial city; clustering of the economy; cluster model of the national economy.

Abstract: The article substantiates that the governments of modern states are faced with qualitatively new tasks of economic development, the achievement of which is associated with the internal integration of enterprises. One form of integration in the domestic market is clustering. Industrial clusters, concentrated within the same geographical territory of cities and other municipalities, make it possible to unite economic agents, provide conditions for infrastructure support, coordinate management efforts and attract resources for the development of the cluster as an integral economic system. The synthesis of administrative and legal conditions for the integration of industrial agents meets the conditions of the traditional development of the economy of the Republic of Iraq. In this regard, the author raises problems of an economic and legal nature, the resolution of which will make it possible to create transparent rules for the formation of industrial clusters and the functioning of industrial enterprises in them. The study

was conducted using a descriptive approach, the purpose of which is to assess the role of industrial clusters in achieving economic development. The study concluded that government development policies do not promote cluster development at the industrial level due to sector-wise focus and external determinants of development. In addition, the companies themselves do not contribute to the development of the cluster due to the dispersion of industries. During the study, a number of recommendations were developed that represent the structure of government and corporate work mechanisms based on the complementary work of all parties.

© Насер Мухаммед Хусейн Насер, 2023



УДК 398

Сказительские традиции сказителей Хангаласского улуса Республики Саха (Якутия)

Т.В. Илларионова, Ю.Ю. Киприянова
(Россия)

E-mail: 445325@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: исполнение; олонхо; олонхосут; сказитель; сказительские традиции; Хангаласский улус; эпос.



Аннотация: Якутское олонхо – эпос древний, вобравший в себя многовековые мысли, жизнь и эпосы многих народов. Олонхо рассматривается как эпическая традиция в целом и в виде отдельных героических сказаний, записанных от сотен носителей устной поэзии якутов. Изучение региональных традиций олонхо считается актуальным направлением в якутской фольклористике. Цель исследования – изучение сказительской традиции олонхо Хангаласского улуса. Для достижения цели в работе ставятся следующие задачи: рассмотреть репертуар олонхосутов, описать формы сказительской традиции олонхо, определить ареалы ее бытования. В статье использованы следующие методы исследования: описательный метод для характеристики форм бытования, картографический метод с использованием географических информационных систем для определения ареала бытования олонхо в Хангаласском улусе Республики Саха (Якутия). В результате исследования выявлены имена 78 олонхосутов, сказительские традиции хангаласских олонхосутов сгруппированы в четыре локальные группы, систематизированы участники первого фольклорного кружка олонхо в Якутии.

...

По материалам научных сотрудников Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН С.Д. Мухоплевой и Н.А. Дьяконовой, начиная с XVII века на территории Хангаласского улуса проживало около 60 олонхосутов [1; 2]. Это свидетельствует о том, что в Хангаласском улусе сказительское искусство было довольно распространено.

Хангаласский улус основан в XVII веке. К нему приписывались нынешняя территория Кильдямского наслега, вся территория Горного улуса и часть Мегино-Кангаласского улуса. В 1860 г. Кангаласский улус ввиду обширности территории был разделен на два улуса: Восточно-Кангаласский и Западно-Кангаласский. И в 1930 г. сформировалась нынешняя

территория Хангаласского улуса. Мы в статье рассмотрели сказительские традиции олонхосутов, проживавших на нынешней территории Хангаласского улуса [1].

Упоминания о фольклоре Хангаласского улуса были зафиксированы в XVIII веке в трудах Я. Линденау, Г. Миллера, И. Гмелина. Впервые краткий сюжет олонхо «Эрэйдээх Буруйдаах Эр Соготох», записанный Г.В. Ксенофонтовым в 1921 г. со сказителя Кузьмы Слепцова, уроженца IV Мальжагарского наслега, был опубликован в его труде «Ураанхай сахалар» в 1937 г. [3].

С 1921 г. проведено восемь фольклорных экспедиций в Хангаласском улусе. В итоге собраны фольклористами, корреспондентами, местными жителями шесть полных текстов олонхо и два кратких сюжета олонхо. Краткие сюжеты олонхо хангаласских олонхосутов на русском языке были включены в работу Н.В. Емельянова «Сюжеты якутских олонхо»: сюжет № 49 – по записи со слов Т.П. Кириллина из второго Жемконского наслега Орджоникидзевского района. По-видимому, его он записал сам (1939 г.), там 3 800 стихотворных строк. Сюжет № 75 – по записи И.В. Охлопкова со слов М.И. Саввинова из Немюгюнского наслега Орджоникидзевского района, 22 500 стихотворных слов [4].

А также автор в работе «Сюжеты олонхо о родоначальниках племени» проанализировал олонхо «Эр Соготох и его сын Бэриэт Бэргэн» М.Н. Неустроева по записи Г.В. Ксенофонта [5].

В 2014 г. в связи с проведением Ысыаха Олонхо в Хангаласском улусе были изданы олонхо «Уол Дугуй Бухатыыр» олонхосута Е.И. Кардашевского [6] и «Ханалас Боотур» А.Н. Алексеева [7]. В этом же году в серии «Саха Боотурдара» («Якутские богатыри») издано олонхо «Мюлджет Беге» М.И. Саввинова, уроженца Немюгюнского наслега [8].

В Хангаласском улусе выявили имена 78 олонхосутов из разных источников: справочник «Олонхосуты Якутии», библиографический справочник Хангаласской улусной библиотеки, сайт Олонхо, Цифровой архив НИИ Олонхо СВФУ и из воспоминаний местных жителей.

Мы разделили сказительские традиции хангаласских олонхосутов на четыре локальные группы: мальжагарские олонхосуты, малтанские олонхосуты, олонхосуты округа Эркээн и олонхосуты округа Самыртай.

Из источников видно, что в мальжагарской группе проживало в разные годы около 20 олонхосутов. Мальжагарские наслеги расположены вдоль ямщицких дорог. Поэтому имена сказителей были наиболее известными. Олонхо в их исполнении имели возможность услышать не только местные жители, но и приезжие. В их репертуаре наиболее распространенными олонхо являются «Эр Соготох», «Хаан Дьаргыстай», «Ханалас Боотур».

В Малтанском округе встречаются имена восьми сказителей. У многих отсутствуют паспортные данные, репертуары не зафиксированы. В 1921 г. Г.В. Ксенофонтов записал олонхо М.Н. Неустроева «Эрэйдээх буруйдаах Эр Соготох».

В Эркээнской группе известны имена девяти сказителей-олонхосутов. Все они были выходцами из семьи именитых олонхосутов. Распространенный репертуар («Эр Соготох», «Мюлджет Беге», «Тойон Джагарыма» и «Бэриэт Бэргэн») зафиксирован олонхо о женщинах-богатырках «Богатырка Туйгун Куо», «Две сестрицы Кыдааннаах Кыыс Куо», «Богатырка Кыыс Туйгун».

Истоки театрального и драматического искусства в Хангаласском улусе зарождались в Самыртае, в частности, в местности Красный Ручей Качикатского наслега. Первый фольклорный кружок олонхо в Якутии был основан в 1926 г. местным жителем С.В. Герасимовым и существовал до 50–60-х гг. Он имел широкий репертуар постановок олонхо: «Бэриэт Бэргэн» (1926 г.), «Ого Туйгун» (1937 г.), «Нюргун Боотур» (1938 г.), «Куру-

убай хааннаах Кулун Куллустуур» (1945 г.) [9].

В 1926 г. во время ысыаха представили театрализованную постановку олонхо «Бэриэт Бэргэн». В кружке были задействованы известные сказители, талантливые певцы-тойуксуты округа Самыртай из сел Качикатцы, I и II Жемкона. Среди них были известные олонхосуты Д.С. Ермолаев – Бетех, П.И. Давыдов – Лэглээмэ, Г.И. Тарасов (Красный Ручей), Т.П. Тимофеев – Кааркап (Качикатцы), Т.И. Кириллин (Кердем) и тойуксуты К.П. Константинов, И.И. Степанов (Красный Ручей). С 1926 по 1960-е гг. участвовали в работе кружка более 20 человек, а также в массовках были задействованы более 40–60 местных жителей. Участие в фольклорном кружке многим предопределило их судьбу. Александра Новгородова, Матрена Тарасова, Акулина Сидорова стали артистками якутского драматического театра. В 40–50-е гг. играли в музыкальной драме «Нюргун Боотур». Варвара Афанасьева и Акулина Сидорова принимали участие в 1957 г. на днях культуры и искусств Якутии в Москве. Е.П. Яковлев был принят на работу как консультант якутского драматического театра.

В селе Качикатцы благодаря энтузиастам, пропагандистам народного творчества, во время Великой Отечественной войны были проведены национальные праздники Ысыах (1942 и 1944 гг.). А в 1945 г. был проведен ысыах Победы. На этих ысыахах были показаны постановки спектакля олонхо.

Таким образом, в результате исследования в Хангаласском улусе выявили имена 78 олонхосутов из разных источников: справочник «Олонхосуты Якутии», библиографический справочник Хангаласской улусной библиотеки, сайт Олонхо, Цифровой архив НИИ Олонхо СВФУ и из воспоминаний местных жителей. Сказительские традиции хангаласских олонхосутов сгруппировали в четыре локальные группы: мальжагарские олонхосуты, малтанские олонхосуты, олонхосуты округа Эркээни и олонхосуты округа Самыртай. В Хангаласском улусе бытовали три формы исполнения олонхо: традиционное, коллективное и театрализованное. Коллективное исполнение олонхо прослеживается в округе Самыртай. Здесь впервые был организован кружок олонхо. Из этого кружка вышли известные олонхосуты и артисты якутского драматического театра. Известно, что во время войны проводились национальные праздники Ысыах в 1942, 1944 и 1945 гг., где были показаны постановки спектакля олонхо.

Список литературы

1. Дьяконова, Н.А. Фольклор Хангаласского улуса / Н.А. Дьяконова // Хангаласский улус: история, культура, фольклор. – Якутск : Бичик, 2007. – С. 178–187.
2. Мухоплева, С.Д. СобираТЕЛЬСКАЯ деятельность корреспондента Е.Е. Лукина в контексте становления якутской полевой фольклористики / С.Д. Мухоплева, Н.А. Оросина. – Якутск : Изд-во ИГиИПМНС СО РАН, 2019. – 269 с.
3. Ксенофонтов, Г.В. Ураанхай сахалар: Очерки по древней истории якутов / Г.В. Ксенофонтов. – Иркутск : Вост.-Сиб. кн.изд-во. – 1937. – Т. 1. – 573 с.
4. Емельянов, Н.В. Сюжеты якутских олонхо / Н.В. Емельянов. – М. : Наука, 1980. – 375 с.
5. Емельянов, Н.В. Сюжеты олонхо о родоначальниках племени / Н.В. Емельянов. – М. : 1990. – 216 с.
6. Кардашевский, Е.И. Уол Дугуй Бухатыыр : Богатырь Уол Дугуй / Е.И. Кардашевский, В.В. Илларионов ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосо-

ва, Институт языков и культуры Северо-Востока России. – Якутск : ОАО «Медиа-холдинг «Якутия», 2014. – 208 с.

7. Алексеев, А.Н. Ханалас Боотур : Олонхо на якутском языке / А.Н. Алексеев ; Научно-исследовательский институт Олонхо, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова. – Якутск : Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, 2014. – 320 с.

8. Мүлдүүт Бөбө / М.И. Саввин тылыттан, И.В. Охлопков суруйуута. – Дьокуускай : Бичик, 2014. – 520 с.

9. Илларионов, В.В. Түөлбэ олонхоһуттара: олонхолоһун уратылара / В.В. Илларионов. – Дьокуускай : ХИФУ кинигэ кыһата, 2016. – 272 с.

References

1. D'yakonova, N.A. Fol'klor Khangalasskogo ulusa / N.A. D'yakonova // Khangalasskiy ulus: istoriya, kul'tura, fol'klor. – Yakutsk : Bichik, 2007. – S. 178–187.

2. Mukhopleva, S.D. Sobiratel'skaya deyatel'nost' korrespondenta Ye.Ye. Lukina v kontekste stanovleniya yakutskoy polevoy fol'kloristiki / S.D. Mukhopleva, N.A. Orosina. – Yakutsk : Izd-vo IGLiPMNS SO RAN, 2019. – 269 s.

3. Ksenofontov, G.V. Uraankhay sakhalar: Ocherki po drevney istorii yakutov / G.V. Ksenofontov. – Irkutsk : Vost.-Sib. kn.izd-vo. – 1937. – T. 1. – 573 s.

4. Yemel'yanov, N.V. Syuzhety yakutskikh olonkho / N.V. Yemel'yanov. – M. : Nauka, 1980. – 375 s.

5. Yemel'yanov, N.V. Syuzhety olonkho o rodonachal'nikakh plemeni / N.V. Yemel'yanov. – M. : 1990. – 216 s.

6. Kardashevskiy, Ye.I. Uol Duguy Bukhatyir : Bogatyr' Uol Duguy / Ye.I. Kardashevskiy, V.V. Illarionov ; Institut gumanitarnykh issledovaniy i problem malochislennykh narodov Severa SO RAN, Severo-Vostochnyy federal'nyy universitet im. M.K. Ammosova, Institut yazykov i kul'tury Severo-Vostoka Rossii. – Yakutsk : ОАО «Media-kholding «Yakutiya», 2014. – 208 s.

7. Alekseyev, A.N. Khanalas Bootur : Olonkho na yakutskom yazyke / A.N. Alekseyev ; Nauchno-issledovatel'skiy institut Olonkho, Severo-Vostochnyy federal'nyy universitet imeni M.K. Ammosova. – Yakutsk : Severo-Vostochnyy federal'nyy universitet im. M.K. Ammosova, 2014. – 320 s.

8. Müld'üöt Bögö / M.I. Savvin tylytтан, I.V. Okhlopков suruyyuta. – D'okuuskay : Bichik, 2014. – 520 s.

9. Illarionov, V.V. Tüölbe олонхоһуттара: олонхолоһун уратылара / V.V. Illarionov. – D'okuuskay : KHIFU kinige kыһата, 2016. – 272 s.

Storytelling Traditions of Storytellers of the Khangalas Ulus of the Republic of Sakha (Yakutia)

T.V. Illarionova, Yu.Yu. Kipriyanova
(Russia)

Key words and phrases: storytelling traditions; storyteller; olonkhosut; olonkho; Khangalas ulus; epic; performance.

Abstract: The Yakut olonkho is an ancient epic that has absorbed centuries-old thoughts, lives and epics of many peoples. Olonkho as an epic tradition in general and in the form of individual heroic tales recorded from hundreds of speakers of Yakut oral poetry. The study of regional olonkho traditions is considered a current trend in Yakut folklore. The purpose of the study is to study the storytelling tradition of the olonkho of the Khangalas ulus. To achieve the goal, the following tasks are set in the work: to consider the repertoire of olonkhosuts; describe the forms of the Olonkho storytelling tradition, determine the areas of its existence. The article uses the following research methods: a descriptive method to characterize forms of existence, a cartographic method using geographic information systems to determine the habitat of olonkho in the Khangalassky ulus of the Republic of Sakha (Yakutia). As a result of the study, the names of 78 olonkhosuts were identified, the storytelling traditions of the Khangalas olonkhosuts were grouped into 4 local groups, and the participants of the first folklore circle of olonkhos in Yakutia were systematized.

© Т.В. Илларионова, Ю.Ю. Киприянова, 2023



УДК 398.224 (=512.157)

Иччи (духи-хозяева) в олонхо М.З. Мартынова «Уол Дуолан Бухатыыр»

У.В. Павлова, А.Г. Кривошапкина
(Россия)

E-mail: martynova.ulyana.89@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: духи-покровители; духи-хозяева; иччи; олонхо; эпос.



Аннотация: В статье рассматриваются духи-хозяева земли, леса и тайги, а также дух огня, способствующие благополучию людей, представителей племени айыы в олонхо М.З. Мартынова «Уол Дуолан Бухатыыр».

...

По поверьям якутов, в Среднем мире обитали не только люди и животные, но и множество духов-хозяев (иччи) гор, рек, озер, лесов, дорог и даже предметов, созданных руками человека. Несмотря на это, в текстах героического эпоса олонхо можем увидеть и иччи Нижнего мира. Например, иччи трав и деревьев Нижнего мира, иччи огненных морей и океанов Нижнего мира, иччи местностей Нижнего мира (Үөдэн түгэбин иччитэ) и т.д. В данной статье рассмотрим духов-хозяев Среднего мира в тексте олонхо М.З. Мартынова «Уол Дуолан Бухатыыр».

В своих научных исследованиях «Материалы для изучения верования якутов» А.Е. Кулаковский отмечает: «Иччи – это что-то среднее между «айыы» и «абаасы». Иччи могут делать как доброе, так и злое, в зависимости от того, как будет относиться к ним человек. Они специализировались относительно места своего пребывания и в другие области не вмешивались» [3].

Э.К. Пекарский в своем словаре рассматривает понятие «иччи» как владетеля, хозяйина, владыку (аналогично «тойон»); хранитель, дух-властитель – особый род существ, пребывающих в определенных предметах и явлениях природы; содержимое, сущность, внутренняя таинственная сила, имеющаяся в каком-нибудь предмете; зародыш, тельце в яйце (аналогично «сымыыт иччитэ»). Все предметы и явления природы, влияющие на благосостояние человека, имеют своего иччи. Эти существа не принадлежат ни к разряду айыы, ни к разряду абаасы, хотя в сказках их называют абаасылар-ами в тех случаях, когда они угрожают каким-либо злом [1]. Автор считает, что понятие «иччи» в якутском языке используется в этих четырех понятиях. Таким образом, из всех приведенных примеров видно, что все иччи во втором значении понятия являются особым родом существ только Среднего мира. В соответствии с мнением П.А. Ойунского, все духи, известные как

«иччи» происходят от трех великих племен Среднего мира: «Үрүн Аар тойон», «Улуу туйар Улуу тойон» и «Арсан Дуолай». Они появились вместе с ураанхай-якутами при заселении Среднего мира. Все эти «иччи» должны быть включены в число 35 «биис ууһа» Среднего мира.

Итак, в тексте олонхо «Уол Дуолан Бухатыыр» рассмотрим следующие иччи: Аан Дархан хотун – хозяйка земли (Аан Дойду иччитэ), Дьүндүйэ Байанай – хозяин леса и тайги (Тыа иччитэ), Хатан Тэбиэрийэ – дух огня, домашнего очага (Уот иччитэ).

Наиболее высокое почитание среди них имеет хозяйка земли Аан Дархан Хотун. Она является стражем благополучия людей и скота, защищая их от злых абаасы. В народе говорят, что якуты видят ее в образе старухи в национальной одежде. Она олицетворяет родную землю, материнскую сущность всего живущего и растущего. Автор раскрывает ее богатые духовные и физические качества, а также ее доброту и благосклонность к людям, используя эпитеты. Владычица земли всегда готова напоить, накормить, приютить и обнять всех обитателей земли. В эпосе «Уол Дуолан Бухатыыр» главный герой перед тем как отправиться в дальний поход, чтобы спасти свою возлюбленную Үрүн Үйэл Куо или сразиться со злыми силами, всегда обращается к ней за советом и благословением. Рассмотрим пример из текста олонхо:

Абыс иилээх-саҕалаах
Айгыр-силик
Ахталыйан үөскээбит
Аан ийэ дойдум иччитэ,
Аан Дархан Хотун эбэм,
Ытык этим ситтэ,
Ырҕа дьаалым туолла.
Толу куннаатын,
Толору быччыннаатын,
Толоонноох ньуурдаатын,
Дьоһун туйгун сурахтаатын.

В данном примере из текста олонхо рассматривается персонаж Дьүндүйэ Байанай, который является хозяином леса и тайги (Тыа иччитэ) в якутской культуре. Якуты считали его покровителем охотников и одним из самых важных и величественных духов-хозяев, так как охота и добыча пушных зверей были основным занятием наших предков. Дьүндүйэ Байанай описывался как старик, одетый в меха, жизнерадостный, добрый, щедрый и игривый. Охотники стремились угодить ему, чтобы получить богатую добычу. В олонхо он является обязательным персонажем. М.З. Мартынов также отмечает в тексте о иччи тайги, Дьүндүйэ Байанай:

Бардам тутуу, барылы кэскил
Үөт атыырын өрө туппут саҕа
Түүлээх моонньохтоох
Дьүндүйэ Байанай аймаҕа
Истэ чэрэннээ, көрө чөрбөннөө.

Хатан Тэбиэрийэ – дух огня, домашнего очага (Уот иччитэ). Этот дух пользовался у якутов большим почтением. Хозяин огня считается покровителем семьи и верным защит-

ником от всяких козней злых духов. В олонхо дух огня является защитником домашнего очага. Уол Дуолан Бухатыыр перед дальним походом просит у Хатан Тэбиэрийэ его благословения и просит защитить его дом, чтобы он сохранял тепло и уют, не давал погаснуть огню домашнего очага и не отворял дверь чужим. Иччи представляет собой седобородого, жизнерадостного старика с длинными седыми волосами. Примерно так описывает автор:

Суостуганнаах суо хаан оһох дурдалаах,
Күөх уоту күөдьүппүт,
Тырым уоту тыыннаабыт
Күөс аннынан
Күндээрэн көстүбүт
Төлөөннөөх бастаах
Түөрэй төбө,
Чүүччү кыламан,
Кырыа бытык,
Кыырык баттах,
Кылабаһын харах,
Хатан тэбиэрийэ
Аал уххан уотум иччитэ
Тойон эһэм.

Таким образом, иччи (духи-хозяйева) занимают особенную роль в жизни якутов. В частности, в эпосе Олонхо мы обнаруживаем, как богатыри айыы каждый раз обращаются к духам-хозяйевам перед дальним походом. В олонхо «Уол Дуолан Бухатыыр» каждое большое событие богатыря начинается с их благословения и обращения к ним. Нужно отметить, что автор олонхо «Уол Дуолан Бухатыыр» посредством эпитетов четко и ярко описывает иччи, так что их образы приобретают отчетливость, ясность и живость.

Список литературы

1. Пекарский, Э.К. Словарь якутского языка, составленный при ближайшем участии Д.Д. Попова и В.М. Попова. – СПб ; Л., 1907–1930. – Вып. 1–13. – 3 859 стб.
2. Ойунский, П.А. Якутская сказка (олонхо), ее сюжет и содержание / П.А. Ойунский. – Якутск : Сайдам, 2013. – 96 с.
3. Кулаковский, А.Е. Научные труды / А.Е. Кулаковский. – Якутск : Кн. изд-во, 1979. – 484 с.
4. Мартынов, М.З. Уол Дуолан Бухатыыр : олонхо [Богатырь Уол Дуолан : олонхо] / М.З. Мартынов ; на якут. яз. – Якутск : Бичик, 2010. – 243 с.
5. Павлова, У.В. Сюжетно-композиционная структура олонхо М.З. Мартынова «Уол Дуолан Бухатыыр» / У.В. Павлова, А.Г. Кривошапкина, М.Ю. Протопопова // Глобальный научный потенциал. – 2022. – № 6(135). – С. 138–141.

References

1. Pekarskiy, E.K. Slovar' yakutskogo yazyka, sostavlennoy pri blizhayshechey uchastii D.D. Popova i V.M. Popova. – SPb ; L., 1907–1930. – Vyp. 1–13. – 3 859 stb.
2. Oyunskiy, P.A. Yakutskaya skazka (olonkho), yeye syuzhet i soderzhaniye / P.A. Oyuns-

kiy. – Yakutsk : Saydam, 2013. – 96 s.

3. Kulakovskiy, A.Ye. Nauchnyye trudy / A.Ye. Kulakovskiy. – Yakutsk : Kn. izd-vo, 1979. – 484 s.

4. Martynov, M.Z. Uol Duolan Bukhatyr : olonkho [Bogatyr' Uol Duolan : olonkho] / M.Z. Martynov ; na yakut. yaz. – Yakutsk : Bichik, 2010. – 243 s.

5. Pavlova, U.V. Syuzhetno-kompozitsionnaya struktura olonkho M.Z. Martynova «Uol Duolan Bukhatyr» / U.V. Pavlova, A.G. Krivoshapkina, M.YU. Protopopova // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2022. – № 6(135). – S. 138–141.

Ichchi (Spirits-Masters) in M.Z. Martynov's Olonkho “Uol Duolan Bukhatyr”

U.V. Pavlova, A.G. Krivoshapkina
(Russia)

Key words and phrases: epic; olonkho; ichchi; spirits-masters; guardian-spirits.

Abstract: The article discusses the spirits-masters of the earth, forest and taiga, the spirit of fire, contributing to the well-being of people, representatives of the Ayyy tribe in the Olonkho of M.Z. Martynov “Uol Duolan Bukhatyr”.

© У.В. Павлова, А.Г. Кривошапкина, 2023



УДК 398.82

Толкование лирических западнорусских календарных песен в фольклорно-песенной традиции Зауралья

Г.А. Федорова, М.В. Корякина
(Россия)

E-mail: galyafdrva@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: анализ; западнорусская традиция; Зауралье; календарные песни; фольклор.

Аннотация: Актуальность работы обусловлена тем, что структура стиховой организации в изучении лирического календарного произведения, записанного в Брянской области Стародубского района недостаточно изучена. Цель данного исследования – раскрыть стиховую консолидацию в литературном тексте западнорусской песенной традиции. Исходя из поставленной цели, можно определить следующие задачи.

1. Рассмотреть труды ученых в западнорусской песенной традиции.
2. Изучить этногеографическую составляющую Брянской области.
3. Провести анализ музыкального поэтического стиха календарной песни Брянской области.

Объектом исследования служит лирическая западнорусская календарная песня, предметом исследования является фольклор песенной традиции Зауралья. Данная статья посвящена анализу лирических западнорусских календарных песен в фольклорно-песенной традиции Зауралья.

Базовым материалом исследования послужила песня Брянской области Стародубского района «Я не спала, не дремала молодая». Яркий образец календарной песни. Ее корни уходят в глубокую древность, но она продолжает жить и сегодня.

Научное исследование направлено на изучение стихосложения произведения, записанного в Брянской области Стародубского района. Музыкально-стилистический анализ и сравнение традиционных песен помогают раскрыть особенности западнорусской песенной традиции.

...



На начальном этапе исследования стоит провести классификацию и понять, кто же внес полную характеристику в контексте переосмысления календарных песен.

Работа кандидата исторических наук, советского музыковеда и фольклориста Зинаиды Викторовны Эвальд наиболее полно отражает специфику нашего исследования.

Имеется ряд работ, касающихся трансформации весенней календарно-обрядовой песни от своих истоков к лирическому жанру. Обратим внимание на статью З.В. Эвальд «Социальное переосмысление жнивных песен белорусского Полесья» [10]. З.В. Эвальд отмечает: «Следует отметить такой термин, как «образ-интонации», под ним мы подразумеваем именно совокупность, органическую связь всех элементов музыкального выражения (ритм, тембр, лад, темп и др.), осмысливаемую конкретной социальной средой. Специфическое явление музыкального фольклора – постепенная переработка интонации в процессе изменения некоторых элементов с сохранением остальных в известных пределах неизменными. Это дает возможность найти общее с более ранними ступенями тех же интонаций. В дальнейшем можно установить музыкальные интонации трансформирующихся вместе с изменением форм материального производства» [10].

Важным для исследования является то, что с многочисленными пережитками календарной обрядности в песенном творчестве удержался определенный интонационный слой, частично еще сохранившийся с теми или иными моментами годового обрядового цикла, который практически в полной мере оторвался от истока и вошел в контекст лирической песни.

Западнорусские интонации песен календарного цикла особенно отличаются от интонации нового слоя бытующих лирических песен, образующих самостоятельный слой. По мнению В.Я. Проппа, «фольклорное творчество развивается у разных народов по сходным типологическим этапам, и соотносить материал надо не по хронологии, а по исторической типологии» [4]. Следует подчеркнуть, что В.Я. Пропп теоретически разработал и практически обосновал идеи и принципы сравнительного историко-типологического изучения фольклора.

В своих трудах Е.В. Гиппиус относительно музыкального напева высказывался так: «Напев – застывшая в известных пределах определенная формула (аналогичная формуле заговора). Формула напева – музыкальный образ вполне самостоятельный, то есть не выходящий за пределы музыкальных средств выразительности» [1].

Мы заострим свое внимание на песне, записанной в Брянской области Стародубского района «Я не спала, не дремала молодая». Композиция бытует во многих регионах России, но мы можем заметить, что есть разница исполнения даже в соседних районах одной области. Исполнение видоизменено, однако сохраняются черты, характерные для западнорусской традиции. Так, например, эта же песня, только записанная в селе Ляличи Суражского района Брянской области от исполнителей И.Г. Гамаздо, М.З. Рябовой, Л.Я. Бондаревой, М.Г. Заборы, исполняется с вариацией. Произведение «Не спала, не дремала молодая», записанное в селе Лопазного Сладковского района Тюменской области, уже из весенней песни трансформировалась в лирическую протяжную, ведь характерная черта, такая как «гукание», исчезла при исполнении.

Календарные песни Брянской области относятся к западнорусской песенной традиции, которая непосредственно занимает важное место среди древних русских традиций. Западнорусская песенная традиция распространена на территории Брянской, Смоленской, Псковской областей, а также в частях Орловской и Калужской областей. На этих

Я не спала не дремала

1. Я не спала, не дремала	1+1+2+1+3 (8)
Молодая (У!)	1+1+1+1 (4)
2. Молодая,	1+1+1+1 (4)
Под куделей я сядела	1+3+1+3 (8)
Куделицу пряла (У!)	4+2 (6)
3. Куделицу пряла,	4+2 (6)
Выпускала сакалочка	4+4 (8)
С рукавочка (У!)	4 (4)
4. С рукавочка	4 (4)
... ты лети же мой соколя	1+2+1+1+3 (8)
Выше леса (У!)	2+2 (4)

Рис. 1. Ритм песни «Я не спала, не дремала»

территориях издавна проживали восточнославянские народы, интегрированные в древнерусскую народность в период Киевской Руси.

Особенности русской песенной культуры тесно связаны с украинской и белорусской песенными традициями. Следует отметить музыкантов-этнографов, чья работа определенно заслуживает особое значение в изучении западнорусской певческой традиции: В.М. Щуров и А.И. Соболевский.

Просматривается украинско-белорусское влияние, также акающий диалект с развитой комплексной системой средств выражения и особенностями диалекта. Особое внимание заслуживает гукальная песня, которая заканчивается высоким звуком «ГУ» или «У», означающая зов.

Календарная песня является частью календарной обрядности. Календарные обряды, игры и песни переплетаются с природными явлениями, солнечной летописью и ремесленным трудом. В основе концепции этих ритуалов лежала вера в магическую силу слов, жестов и движений, которые, по представлениям людей, гарантировали хороший урожай.

Календарно-обрядовые песни – один из видов народного творчества, названный так из-за связи с народным сельскохозяйственным календарем. По собственной структуре эти песни непродолжительные, двумя-тремя фразами обозначают настроение, лирическую ситуацию. Календарные песни (в отличие от лирических и многих других) исполнялись только в определенное время года, и заставить крестьян петь их в другое время было не просто. Манера исполнения, в которой было принято петь, весьма интересна: пели сдер-

жанно, торжественно, ведь предавалась таким песня особая важность. Сформировалось также особое звучание, которого должны были придерживаться люди. Считалось, что их нарушение могло спровоцировать разлад в природе, в хозяйственной жизнедеятельности и в сфере человеческих отношений.

В традиционном западнорусском пении они, как правило, исполняются в высоком (фа – ля) и среднем регистрах, с напряженным резонансом, особенно при пении на улице или в хороводах.

Высокое исполнение тесно связано с особенностью «гуканок», «гукания» (в нижнем регистре гукать неудобно), и с интонацией причитания и крика, характерных для многих календарных песен (по полевым записям, сделанным в Брянской и Смоленской областях и приграничных районах, с запада на восток tessitura уменьшается по мере продвижения, а в восточных районах, где практически не гукуют, песни звучат на терцию-кварту ниже).

Для изучения народной песни немаловажным оказываются такие основополагающие стилевые элементы песни, как мелодика, лад, метроритм, типы многоголосия.

Обратим свое внимание на начальную версию данного произведения. Рассмотрев календарную песню, мы выявили, что в данном конкретном случае разнотактные слова не одинаковы по размеру. Тем самым создается новый ритм. Музыкально-стилистический анализ данной песни выявил следующие особенности: песня сохранилась в календарном весенне-летнем цикле, силлабическое стихосложение, акающий (сакалочка), а также якающий (сядела) говор, что, по мнению Л.В. Деминой, «соответствует западнорусской манере исполнения, и непосредственно гукание в конце каждой строфы, что является характерным признаком жанра весенних песен и характерным приемом западнорусской песенной традиции» [2].

В данном отрывке из 18 слов преобладают двусложные слова – 6 (33,3 %), трехсложные – 4 (22,2 %) и четырехсложные – 8 (44,4 %). Окончание куплета дублирует начало последующего куплета – 3 (16 %).

Итак, рассмотрев тему «Толкование лирических западнорусских календарных песен в фольклорно-песенной традиции Зауралья», можно сделать вывод о том, что с пережитком времени многое было утрачено, но благодаря материалам исследования З.В. Эвальд, Е.В. Гиппиус, В.Я. Проппа, Л.Д. Демина и многих других мы можем попытаться восстановить изначальный облик песни.

Что касается календарной песни Брянской области Стародубского района «Я не спала, не дремала молодая», то здесь наблюдается явное видоизменение исполнения песни в разных регионах страны, ее трансформация из календарной в лирическую. На изменение песни повлияли такие обстоятельства, как местная манера исполнения, говор, климатические условия и многое другое.

В результате анализа изначальной версии календарной песни Брянской области Стародубского района «Я не спала, не дремала молодая» было выявлено, что в структуре стиха выявляются индивидуальные особенности стиля и ритмики, закономерности в их стихосложении.

Список литературы

1. Тавлай, Г.В. Е.В. Гиппиус – исследователь музыкальной культуры Белорус-

ского Полесья / Г.В. Тавлай // Проблемы музыкальной науки. – 2013. – № 2(13). – С. 71–78.

2. Демина, Л.В. Народная песенная традиция западнорусских переселенцев в условиях традиционных культур позднего формирования (на примере юга Тюменской области) / Л.В. Демина // Культурная жизнь Юга России. – 2020. – № 4(79). – С. 43–52.

3. Демина, Л.В. Фольклор юга Тюменской области: старожилы, новопоселенцы / Л.В. Демина // Сборник (материалы по региональному фольклору). – Тюмень : Титул, 2014. – 240 с.

4. Пропп, В.Я. Фольклор и действительность / В.Я. Пропп. – М., 1976. – 328 с.

5. Руднева, А.В. Русское народное музыкальное творчество: Очерки по теории фольклора / А.В. Руднева. – М. : Советский композитор, 1990.

6. Русское народное музыкальное творчество. Хрестоматия. Учебное пособие для музыкальных училищ. Составитель Фраендова Е.М. – Академ. муз. училище при МГК им. П.И. Чайковского. – М., 2000.

7. Хрестоматия по музыкальному фольклору из экспедиционных коллекций Фольклорно-этнографического центра имени А.М. Мехнецова Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н.А. Римского-Корсакова. Вып 2. – СПб., 2014.

8. Щуров, В.М. Стилиевые основы русской народной музыки / В.М. Щуров. – М. : Моск. гос. консерватория им. П.И. Чайковского, 1998. – С. 78–103.

9. Эвальд, З.В. Социальное переосмысление жнивных песен белорусского Полесья / З.В. Эвальд // Советская этнография. – 1934. – № 5. – С. 17–39.

References

1. Tavlay, G.V. Ye.V. Gippius – issledovatel' muzykal'noy kul'tury Belorusskogo Poles'ya / G.V. Tavlay // Problemy muzykal'noy nauki. – 2013. – № 2(13). – S. 71–78.

2. Demina, L.V. Narodnaya pesennaya traditsiya zapadnorusskikh pereselentsev v usloviyakh traditsionnykh kul'tur pozdnego formirovaniya (na primere yuga Tyumenskoj oblasti) / L.V. Demina // Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii. – 2020. – № 4(79). – S. 43–52.

3. Demina, L.V. Fol'klor yuga Tyumenskoj oblasti: starozhily, novoposelentsy / L.V. Demina // Sbornik (materialy po regional'nomu fol'kloru). – Tyumen' : Titul, 2014. – 240 s.

4. Propp, V.YA. Fol'klor i deystvitel'nost' / V.YA. Propp. – M., 1976. – 328 s.

5. Rudneva, A.V. Russkoye narodnoye muzykal'noye tvorchestvo: Ocherki po teorii fol'klora / A.V. Rudneva. – M. : Sovetskiy kompozitor, 1990.

6. Russkoye narodnoye muzykal'noye tvorchestvo. Khrestomatiya. Uchebnoye posobiye dlya muzykal'nykh uchilishch. Sostavitel' Frayenova Ye.M. – Akadem. muz. uchilishche pri MGK im. P.I. Chaykovskogo. – M., 2000.

7. Khrestomatiya po muzykal'nomu fol'kloru iz ekspeditsionnykh kollektsey Fol'klorno-etnograficheskogo tsentra imeni A.M. Mekhnetsova Sankt-Peterburgskoy gosudarstvennoy konservatorii imeni N.A. Rimskogo-Korsakova. Vyp 2. – SPb., 2014.

8. Shchurov, V.M. Stilevyye osnovy russkoy narodnoy muzyki / V.M. Shchurov. – M. : Mosk. gos. konservatoriya im. P.I. Chaykovskogo, 1998. – S. 78–103.

9. Eval'd, Z.V. Sotsial'noye pereosmysleniye zhnivnykh pesen belorusskogo Poles'ya / Z.V. Eval'd // Sovetskaya etnografiya. – 1934. – № 5. – S. 17–39.

Interpretation of Lyrical Western Russian Calendar Songs in the Folk-Singing Tradition of the Trans-Ural Region

G.A. Fedorova, M.V. Koryakina
(Russia)

Key words and phrases: analysis; Western Russian tradition; Trans-Ural region; calendar songs; folklore.

Abstract: The relevance of this work is determined by the insufficient exploration of the structure of poetic organization in studying the lyrical calendar songs recorded in the Starodubsky district of the Bryansk region. The aim of this research is to reveal the poetic consolidation in the literary text of the Western Russian folk-singing tradition. Based on the set aim, the following objectives can be identified: to examine the works of scholars in the Western Russian folk-singing tradition; to study the ethno-geographical component of the Bryansk region; to conduct an analysis of the musical-poetic verse of the calendar song in the Bryansk region. The object of the research is the lyrical Western Russian calendar song, and the subject of the research is the folklore of the folk-singing tradition of the Trans-Ural region. This article is dedicated to the analysis of lyrical Western Russian calendar songs in the folk-singing tradition of the Trans-Ural region. The foundational material for the research is the song "I did not sleep, I did not doze, young girl" from the Starodubsky district of the Bryansk region. It is a vivid example of a calendar song. Its roots can be traced back to ancient times, but it continues to live on today. The scientific research aims to study the verse composition of the work recorded in the Starodubsky district of the Bryansk region. The musical-stylistic analysis and comparison of traditional songs help to uncover the peculiarities of the Western Russian folk-singing tradition.

© Г.А. Федорова, М.В. Корякина, 2023



УДК 316.77

Типизация поведения коммуникантов в межкультурном взаимодействии

Т.Д. Косинцева (Россия)

E-mail: tamarakosinceva@mail.ru



Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; различие культур; стереотипы; теоретическая база.

Аннотация: В коммуникации представителей разных культур существуют тенденции, возникающие в виде конфликтов, неприятия, непонимания «другой», «чужой» культуры. Данное явление (стереотипы) мешает эффективной коммуникации. Возникает необходимость в преодолении их. Был проведен теоретический анализ и изучены вопросы, касающиеся проблемы стереотипов. Целью исследования является определение роли стереотипов в межкультурной коммуникации, изучение подходов формирования стереотипов и возможности их преодоления в случае необходимости достижения эффективной межкультурной коммуникации. Актуальность состоит в подтверждении необходимости применения стереотипов в общении с представителями разных культур. В качестве методов выступали теоретический анализ, обобщение и систематизация научных источников по проблеме исследования. В статье обоснована необходимость использования стереотипов в ходе осуществления взаимодействия между коммуникантами. Результаты исследования показали механизм возникновения стереотипов, рассматривая в них совокупность взаимосвязанных процессов восприятия информации при создании картины мира. Указано, что общим признаком стереотипа является упрощенность суждений, насыщенных эмоциональными оценками. В статье подчеркнута необходимость разработки «кода понимания», который может создать коммуникационное пространство.



Следует признать наличие тенденции, присутствующей в коммуникации представителей различных культур, проявляемой в виде конфликтов. Конфликты сопровождаются неприятием, в основе которого лежит непонимание существующих культурных различий.

Прежде всего следует обратить внимание на определение термина «стереотип» в

межкультурных контактах. До настоящего времени существовали различные подходы, используемые авторами исследования для понимания природы стереотипов [1].

Обращаясь к результатам, представленным в исследованиях в области социальных знаний, мы находим определение, предложенное У. Липпманом и Г. Олпортом, в основе которого лежат процессы восприятия и переработки информационного материала, поступающего со стороны социального мира, закрепленные в сознании человека [8; 9]. Посредством сформированных человеком образов происходящих событий осуществляется восприятие ситуаций в окружающем мире. При этом следует разделять вымысел, ориентированный на создание образа, и ложь, говоря о репрезентативной природе «создания» окружающего мира человеком, позволяющего ему максимально адаптироваться в условиях существования. Происходит преодоление информационного перенасыщения, препятствующее пониманию сложных комбинаций происходящих в мире событий [6].

Насыщенность информацией вынуждает людей к созданию своей картины мира, в ходе которого происходит перевод широкого диапазона проявлений разнообразия в упрощенную для человека модель в обход существующих знаний. Таков механизм возникновения стереотипов. Однако не следует причислять стереотипы к результату ограниченности и предубежденности человека, нужно рассматривать в них совокупность взаимосвязанных процессов по переработке информации [3].

Исследователь У. Квастхофф признал в стереотипах вербальное выражение определенного убеждения, воздействие которого ориентировано на конкретные социальные группы или человека [8]. К общим признакам стереотипа можно отнести необоснованность, упрощенность и обобщенность суждений. Они насыщены разнообразными эмоционально-оценочными красками. Это в совокупности находит свое отражение в особенностях поведения человека либо определенной группы людей. Несколько отличное мнение высказывают Р. Берглер и Б. Сикс. Они рассматривают стереотипы как устойчивые когнитивные формулы. Они используются людьми с целью облегчения решения повседневных задач, представленных в виде сформированных человеком убеждений [8].

Изучая стереотипы, следует признать наличие как положительных, так и отрицательных черт этого явления. Следует подчеркнуть функциональную значимость стереотипов, позволяющих человеку самостоятельно выстроить определенную структуру общения и упростить социальное окружение.

Процесс стереотипизации наблюдается в ходе социализации человека, т.е. при освоении им культурных традиций. Это происходит в процессе взросления человека. Приобретение стереотипов происходит в коммуникации [4].

Также формирование стереотипов можно наблюдать и при ограниченности контактов, так, например, в случае столкновения с одним только негативным случаем. Практически во всех случаях при образовании стереотипов значение имеют средства массовой информации.

Исследователи считают, что существование стереотипов позволяет говорить о наличии двух вопросов, возникающих при межкультурных контактах: во-первых, степень достоверности информации о сложившихся стереотипах, во-вторых, причина возникновения в сознании людей стереотипов.

Считается, что значимость установления истинности стереотипов обусловлена перспективой установления эффективной коммуникации при условии признания наличия как истинных, так и ложных их вариаций [5].

Говоря о причинах возникновения стереотипов, В. Бергманн [8] в своих исследованиях указывает на подходы, каждый из которых может быть использован для выявления степени истинности приобретаемых человеком стереотипов. Отметим некоторые из них. Первый – формирование стереотипов подчинено индивидуальной психологии личности, что не позволяет индивидууму адекватно переработать информацию. Второй – формирование стереотипов происходит на восприятии внешних и социальных признаков различий: пол, национальность, язык и т.д. Третий – приобретение стереотипов наблюдается как следствие развития конфликтных ситуаций между коммуникаторами.

В процессе исследовательской работы был обращен особый интерес к подходу Б. Шледера [8; 9], который считает, что стереотипы следует рассматривать как образцы, возникновение которых связано с проблемами в понимании других культурных групп. Это позволяет сделать вывод о необходимости разработки «кодов понимания» (систем символов), которые создадут единое коммуникационное пространство. Такие средства содействуют формированию эффективного инструментария для коммуникации.

Таким образом, на основании проведенного анализа можно сделать вывод о том, что необходимо дальнейшее развитие теоретической базы межкультурной коммуникации с учетом вышеперечисленных аспектов. Это позволит эффективно преодолевать нежелательные стереотипы и создавать гармоничные коммуникационные взаимодействия в контексте межкультурных отношений.

Результаты исследования позволяют констатировать значимость стереотипов в условиях реализации межкультурных коммуникаций, что объясняется их включением в систему индивидуальных ценностей, возможностью выступать в качестве защиты своих позиций индивида в социуме. Именно названные характеристики обуславливают «живучесть» этнических стереотипов [2] и, соответственно, сложность их преодоления.

Можем сделать вывод о важности анализа стереотипов, посредством которого становится возможным сформировать условия, максимально соответствующие эффективному осуществлению межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Бэкон, Ф. Сочинения. В 2 т.Т.1.М.: Мысль (Философское наследие), 1971. – С. 17–19.
2. Барт, Ф. Этнические группы и социальные границы / Ф. Барт. – М. : Новое Издательство, 2006. – 200 с.
3. Ильюшкин, В.В. Взаимосвязь стереотипов социального научения, менталитета и социального представления / В.В. Ильюшкин // European research. – 2015. – № 3(4). – С. 31–36.
4. Ильюшкин, В.В. Стереотипизация как важный фактор в восприятии и познании людьми друг друга / В.В. Ильюшкин // European Science. – 2014. – № 1(1). – С. 31–36.
5. Ильюшкин, В.В. Теоретические представления о национальных и этнических стереотипах в социальных науках и психологии / В.В. Ильюшкин // Scientific research. – 2014. – № 1(1).
6. Жарова, О.С. Быть или казаться: к вопросу о понимании другого в рамках виртуального сетевого пространства // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс: Периодическое научное издание. – 2015. – Т.3. – № 6(28). – С. 20–23.

7. Королев, С.И. Вопросы этнопсихологии в работах зарубежных авторов / С.И. Королев. – М., 1979. – С. 15.
8. Furnham, A. Social difficulty in a foreign culture an empirical analysis of culture shock / A. Furnham, S. Bochner // *Cultures in Contact: Studies in Cross-Cultural Interaction*. – Oxford, 1982.
9. Lasswell, H. The Structure and Function of Communication in Society / H. Lasswell // *The Process and Effects of Mass Communication*. – Chicago, 1971.

References

1. Bekon, F. Sochineniya. V 2 t.T.1.M.: Mysl' (Filosofskoye naslediyе), 1971. – S. 17–19.
2. Bart, F. Etnicheskiye gruppy i sotsial'nyye granitsy / F. Bart. – M. : Novoye Izdatel'stvo, 2006. – 200 s.
3. Il'yushkin, V.V. Vzaimosvyaz' stereotipov sotsial'nogo naucheniya, mentaliteta i sotsial'nogo predstavleniya / V.V. Il'yushkin // *European research*. – 2015. – № 3(4). – S. 31–36.
4. Il'yushkin, V.V. Stereotipizatsiya kak vazhnyy faktor v vospriyatii i poznanii lyud'mi drug druga / V.V. Il'yushkin // *European Science*. – 2014. – № 1(1). – S. 31–36.
5. Il'yushkin, V.V. Teoreticheskiye predstavleniya o natsional'nykh i etnicheskikh stereotipakh v sotsial'nykh naukakh i psikhologii / V.V. Il'yushkin // *Scientific research*. – 2014. – № 1(1).
6. Zharova, O.S. Byt' ili kazat'sya: k voprosu o ponimanii drugogo v ramkakh virtual'nogo setevogo prostranstva // *KHKH1 vek: itogi proshlogo i problemy nastoyashchego plyus: Periodicheskoye nauchnoye izdaniye*. – 2015. – T.3. – № 6(28). – S. 20–23.
7. Korolev, S.I. Voprosy etnopsikhologii v rabotakh zarubezhnykh avtorov / S.I. Korolev. – M., 1979. – S. 15.

Typing the Behavior of Communicants in Intercultural Interaction

T.D. Kosintseva (Russia)

Key words and phrases: intercultural communication; difference of cultures; stereotypes; theoretical base.

Abstract: In the communication of representatives of different cultures, there are trends that arise in the form of conflicts, rejection, and misunderstanding of the “other”, “alien” culture. This phenomenon (stereotypes) hinders effective communication. There is a need to overcome them. A theoretical analysis was carried out and issues related to the problem of stereotypes were studied. The purpose of the study is to determine the role of stereotypes in intercultural communication, to study approaches to the formation of stereotypes and the possibility of overcoming, if necessary, to achieve effective intercultural communication. The relevance is to confirm the need to apply stereotypes in communication with representatives of different cultures. The methods were theoretical analysis, generalization and systematization of scientific sources on the research problem. The article substantiates the need to use stereotypes in the

course of interaction between communicants. The results of the study showed the mechanism of the emergence of stereotypes, considering in them a set of interrelated processes of perception of information when creating a picture of the world. It is indicated that a common feature of the stereotype is the simplification of judgments saturated with emotional assessments. The article highlights the need to develop an “understanding code” that can create a communication space.

© Т.Д. Косинцева, 2023



УДК 811.11

Фразеологизмы как единицы языковой картины мира

Цзян Янь (Китай)

E-mail: 116938367@qq.com



...

Ключевые слова и фразы: национально-культурная специфика; фразеологизмы; языковая картина мира.

Аннотация: Языковая картина мира (**ЯКМ**) является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. Под «языковой картиной мира» учеными понимается выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель языков, содержащая информацию об окружающем мире. «Сама метафора «языковая картина мира» говорит о том, что используемые при формировании понятий вербально-языковые и образные ассоциации и технические средства языка не исчезают бесследно, а придают этим понятиям именно языковую окраску». Цель данной статьи состоит в анализе фразеологизмов как единиц языковой картины мира. Задача данной статьи состоит в том, чтобы показать, что в языковой картине мира существует как нечто универсальное, на основе которого оформляется речевое общение между людьми разных народов, так и национальное, которым выражается национально-культурная специфика видения и ощущения человеком окружающего мира, а также его оценка. Главным методом, транслируемым в данной статье, является сочетание теории и практики.

...



При описании языка как отображения картины мира экстралингвистические факты его формирования получают чрезвычайно важное значение. Язык как знаковая система непосредственно участвует в двух процессах, связанных с формированием картины мира. Во-первых, сама картина создается в языке, возникает не один, а множество миров, которые с помощью специальной лексики и фразеологии, синтаксических средств, стилистических норм привносят в язык черты самого человека и его культуры [1].

Разумеется, фразеологизмы как единицы языка участвуют в создании картины мира, в частности, ЯКМ. В них фиксируется отражение окружающего мира в сознании человека. Приведем пример: буква «ф» напоминает подбоченившегося человека, и на этой основе возник фразеологизм «ходить фертом» в значении «держат руки в боки, принимать самоуверенную, вызывающую позу». Приведем в пример еще фразеологизмы такого типа, как «черепашьим шагом», «в поте лица», «грибы после дождя», «гром среди ясного неба»

и др. Заяц очень быстро бегают, и у китайцев возник фразеологизм «мчаться как заяц», фразеологизмы типа «правда глаза колет», «использовать человека и тут же его выкинуть (выбросить) за борт», «крокодиловы слезы» (лицемерно сочувствовать, лицемерное сострадание), «язвительная насмешка и ирония» и т.д. – все они выражают мировидение.

ЯКМ всегда представляет собой результат деятельности целого ряда поколений, для которых язык служит средством конденсации и передачи опыта мировосприятия. Но эта передача культурно-исторического опыта была бы невозможной, если бы в языке не были выработаны общечеловеческие значимости. В роли таких значимостей выступают общие значения слов или сумма некоторых самых общих дифференцирующих признаков реалий, названных языковыми знаками. Минимум дифференцирующих признаков у всех говорящих на конкретном языке одинаков, благодаря чему и устанавливается взаимопонимание между людьми. Это зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе. Например, «один друг – это одна дорога, один враг – это одна стена»: семантика и ситуативное употребление двух анализируемых выражений одинаковы. В обоих случаях речь идет о том, что человек должен подружиться с разными людьми.

Есть и другие эквивалентные русские и китайские фразеологизмы:

- терпение и труд все перетрут;
- идти в огонь и в воду;
- послать камень вслед человеку;
- как ножом по сердцу.

В этих фразеологизмах сходством или тождественностью значения, эмоционально-экспрессивной окраски, образа, лежащего в составе фразеологизма, лексического состава и грамматической формы выражается сходное мировосприятие у русских и китайцев.

Фразеологические единицы (**ФЕ**), в которых закреплена реакция и представления человека о мире, являются отражением интеллектуально-эмоционального способа освоения мира. ФЕ, храня накопленный веками человеческий опыт и древнейшие мифологические представления, являются преломлением в языке языковой картины мира и связанной с ней эмоционально-ценностной парадигмы. Внутренняя форма и образ, лежащие в основе значения ФЕ, могут быть понятны только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которых возникает фразеологизм. Одним словом, значение ФЕ интерпретируется ее фоновым значением, т.е. культурной коннотацией, с одной стороны, а с другой стороны, во фразеологизмах отражается материальная и духовная культура человечества, его миропознание и мировоззрение.

Фразеологизмы отражают материальную культуру – окружающую человека искусственную среду. Материальная культура создает уровень жизни общества, характер его материальных запросов и возможности их удовлетворения. Материальная культура общества распадается на такие категории, как здания и сооружения, инструменты и оборудование, пути сообщения и средства транспорта, породы животных, технологии и т.д. Во многих как русских, так и китайских фразеологизмах отражается специфика материальной культуры. Например, «коломенская верста», «бросать камешки в чей-то огород», «во все тяжкие», «елки-палки», «как банный лист», «спустя рукава», «смотреть в лес», «от корки до корки» и др. Такие фразеологизмы связываются с русским бытом, орудиями производства крестьянина, природными ресурсами и обычаями жизни. И в них находят следы былой жизни русского народа. Цвет одежды выражает социальный статус в древнем Китае. Древние китайцы одевались в разные цвета в зависимости от занимаемой должности в обществе. Желтый цвет является символом власти, это цвет императора, потом следуют

цвета темно-красный, фиолетовый, синий и зеленый – цвет чиновника. Первые два цвета – символы самых высоких рангов. Таким образом, ФЕ «одевать желтый халат на кого-либо» обозначает «возводить кого-то в императоры», а ФЕ «одеваться в темно-красную одежду и носить фиолетовое украшение» и «ходить в фиолетовой одежде и держать за поясом золото» имеют значение «эти люди занимают важное место».

Фразеологизмы отражают духовную культуру. Духовная культура проявляется: 1) в знании правил совместных действий, правил общения, которые после их изучения составляют стереотипы социального поведения; 2) в понимании содержания культуры общества как общезначимого мыслительного целого; 3) в личных представлениях о себе и мире, ограниченных, с одной стороны, здравым смыслом, а с другой, необходимостью быть индивидуальностью. Русская духовная культура проявляется во многих фразеологических единицах. Приведем пример: «ни пуха, ни пера» – пожелание кому-либо удачи, успеха в каком-либо деле. Из речи охотников: пожелание удачи охотнику, отправляющемуся на охоту, высказанное в отрицательной форме, чтобы не сглазить, если пожелать прямо удачи, чтобы обмануть дичь, на которую шли охотиться. И на него следует отвечать «К черту!». Фразеологизмы «на седьмом небе», «семи пядей во лбу» выражают познание числа; «человек в футляре», «мертвые души» – из произведений русской классики; «казанская сирота», «во всю Ивановскую» выражают специфику российского исторического развития; «не в свои сани не садись», «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь» фиксируют мировоззрение русских и т.д.

В ФЕ отражается национальное своеобразие мировосприятия и миропонимания той или иной этнокультурной общности. Они отражают национальную культуру комплексно, расчлененно и своими прототипами [2]. Национальная специфика в ЯКМ этносов определяется различиями в их культуре, традициях, бытовом укладе, среде обитания. ЯКМ – это система репрезентаций второго типа, которым могут соответствовать и образцы. Образами, соответствующими лексическим единицам, являются так называемые прототипы обозначаемых объектов. Именно прототипами отражают национальную культуру фразеологизмы. Культурную информацию можно получить из внутренней формы фразеологизма, так как в ней наличествуют «следы» культуры: мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и элементы материальной культуры.

С помощью вышеизложенного подведем итоги о том, что в языковой картине мира существует как нечто универсальное, на основе которого оформляется речевое общение между людьми разных народов, так и национальное, которым выражается национально-культурная специфика видения и ощущения человеком окружающего мира, а также его оценка. И то и другое находит свое отражение во фразеологизмах, поскольку они как единицы языковой картины мира участвуют в процессах, связанных с формированием картины мира.

Список литературы

1. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский ; отв. ред. А.М. Шахнарович ; [предисловие С.И. Мельника, А.М. Шахнаровича] ; АН СССР, Институт языкознания. – М. : Наука, 1990. – 103 с.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура : три лингвострановед. концепции: лекс. фона, рече-поведен. тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров ; под ред. Ю.С. Степанова ; Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М. : Индрик, 2005. – 1037 с.
3. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие : для студентов вузов /

В.А. Маслова. – 2-е изд., стер. – М. : Academia, 2004. – 202 с.

References

1. Kolshanskiy, G.V. Ob"yektivnaya kartina mira v poznanii i yazyke / G.V. Kolshanskiy ; otv. red. A.M. Shakhnarovich ; [predisloviye S.I. Mel'nika, A.M. Shakhnarovicha] ; AN SSSR, Institut yazykoznaneya. – M. : Nauka, 1990. – 103 s.
2. Vereshchagin, Ye.M. YAzyk i kul'tura : tri lingvostranoved. kontseptsii: leks. fona, reche-poveden. taktik i sapiyentemy / Ye.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov ; pod red. YU.S. Stepanova ; Gos. In-t rus. yaz. im. A.S. Pushkina. – M. : Indrik, 2005. – 1037 s.
3. Maslova, V.A. Lingvokul'turologiya : ucheb. posobiye : dlya studentov vuzov / V.A. Maslova. – 2-ye izd., ster. – M. : Academia, 2004. – 202 s.

Idioms as Units of the World Language Landscape

Jiang Yan (China)

Key words and phrases: idiom; language world landscape; ethnic cultural characteristics.

Abstract: The language world picture is a method of constructing objective real-world knowledge. The world language landscape refers to a systematic and socially meaningful language model expressed through various linguistic means, which contains information about the world. The metaphor of the "world language landscape" itself indicates that the language and image associations used in the formation of concepts, as well as the technical means of language, have not disappeared without a trace, but have given this concept a linguistic color. The purpose of this article is to analyze phrases as units of the world language landscape. The purpose of this article is to showcase the universality of the world in the linguistic landscape. Based on this universality, verbal communication between people of different ethnicities is formed, and ethnic language communication expresses the cultural specificity of people's views and feelings towards the surrounding world, as well as their evaluation of the surrounding world. The main method used in this article is the combination of theory and practice.

© Цзян Янь, 2023



УДК 372.881.111

Применение компетентного подхода в процессе преподавания иностранного языка (на примере английского)

К.Э. Багирова (Россия)

E-mail: bagirova@mgimomail.ru



...

Ключевые слова и фразы: иностранный (английский) язык; компетентный подход; компетенция; метод; Ноам Хомский; обучение; языковые и речевые навыки; языковые и речевые умения.



Аннотация: Цель исследования: в данной статье проанализированы традиционный и современный подходы в процессе преподавания английского языка. Ключевой задачей является определение используемой сегодня техники компетентного подхода при обучении английскому языку: является ли она инновационной или остается традиционной? Принято считать, что интенсивность общения на иностранном языке может быть полноценно сформирована через овладение определенными умениями, речевыми и языковыми навыками. В качестве цели данной научной работы мы определяем не защиту или оправдание компетентного подхода в процессе обучения языку, а стремление осмыслить генезис его формирования и развития, а также анализ существующих точек зрения на применимость данного метода. Автором выявлено тождество метода компетентного подхода и базовых принципов формирования языковых и речевых умений и навыков, устоявшихся в практике отечественной методологической школы обучения иностранным языкам. Методами исследования являются теоретический анализ, обобщение и интерпретация научных данных, имеющих в педагогической науке по проблеме исследования; изучение опыта по внедрению основных идей компетентного подхода при обучении иностранному (английскому) языку; наблюдение и педагогический эксперимент. Гипотеза исследования: исходя из личного многолетнего опыта преподавания в вузе, можно высказать предположение, что в среде преподавателей английского языка относительно компетентного подхода, который заключается в желании преподавателя обучить студентов изъясняться на грамотном английском языке через институционально сформированные лексические,

грамматические и иные навыки, наличествует определенное скептическое отношение.

В лингвистике и психологии принято считать, что понятие «языковая компетенция» (*linguistic competence*) впервые в науку ввел американский ученый-лингвист Ноам Хомский [2] в качестве фундаментального семантического противопоставления термину «*linguistic performance*», которое преимущественно используется в значении «использование языка в речевой деятельности» [3].

В соответствии с идеями, выдвинутыми Н. Хомским еще в середине XX века, действии в виде речевой реализации следует за компетенцией, т.е. знанием языка [4].

Языковая компетенция или «владение трансформационными правилами» [5] есть не что иное, как способность человека на когнитивном уровне генерировать и постигать сообщения, в том числе не слышанные коммуникативным актором ранее. Под компетенцией мы понимаем знание обучающимся основного грамматического строя языка как совокупности закономерностей, включающей фонетику, фонологию, синтаксис, семантику, морфологию. Языковая деятельность, в свою очередь, не тождественна языковой компетенции. Обладание языковой компетенцией свидетельствует о знании обучающимся языка на таком уровне, который позволяет ему «слышать» двусмысленность фразы и/или воспринимать высказывания, построенные синтаксически неверно. Человек с высокой лингвистической компетенцией с большей долей вероятности определит смысл высказывания, построенного с полным «нарушением общепринятых традиционных норм грамматики английского языка, как, например, это происходит в *Hinglish*: «*Woman she finish thing me speak?*» вместо «*Has she done what I told?*» [6]. Следовательно, можем утверждать, что способность обучающегося уяснить смысл сказанного и сгенерировать/сконструировать аналогичное сообщение есть проявление языковой компетенции.

Определенную трудность в науке до сих пор представляет термин «*linguistic performance*», высказанный Н. Хомским в рамках становления и развития генеративной лингвистики.

Н. Хомский предлагал несколько вариантов «расшифровки» этого понятия, где основными являлись определения «употребление» и «речевая реализация», отличные по своей функциональности от лингвистической компетенции, подразумевающей знание о языке в целом, в то время как речевая реализация (*performance*) представляет собой существенную вариантность в речи [7].

Это означает, что мы можем лимитировать знание языка и речевую вариантность, условно допускающую грамматические нарушения. Предположим, что если носитель языка сказал «*I thought of her this morning*», то это не всегда означает незнание им второй формы неправильного глагола (*irregular verb*). В данном случае лингвистическая компетенция не подвергается сомнению, тогда как речевая реализация выражена грамматически неверно [8].

По мнению Н. Хомского, *linguistic competence* и *linguistic performance* могут совпадать только при определенных условиях, считающихся идеальными. Мы полагаем, что при обучении иностранному языку ключевая задача состоит именно в сокращении «разрыва» между ними.

Употребление студентом грамматически правильной конструкции в речи сразу после усвоения теоретического материала является эталонным примером, однако на практике

этого достичь не всегда возможно, в том числе и по причине ранее усвоенных обучающимся бытующих разговорных конструкций, например, после просмотра англоязычных фильмов, прослушивания поп-музыки.

Здесь можно провести параллель с устоявшимися (традиционными) нарушениями обучающимися языковых и речевых умений и навыков, стандартно выделяемых в практике отечественной методологической школы обучения иностранным языкам.

В основе языковых навыков лежат обобщенные связи, представляющие так называемую правилосообразную операцию, ключевым свойством которой является осмысленность. Языковые навыки формируются при сознательном усвоении фонетических, лексических и грамматических форм – базовых языковых средств общения. Языковые навыки как средство самоконтроля выступают гарантом корректного структурирования сообщения на иностранном языке [9].

Языковой навык служит основой навыку речевому, выражающемуся в совершении автоматических неосознанных действий, закрепившихся у говорящего вследствие неоднократно повторяемых речевых операций.

При этом очередной научной проблемой, рассматриваемой в данной статье, становится то, что возникает неясность, определенная путаница между понятием «компетенция» и понятиями «умение», «навык», которые в идеале не должны быть идентичны. Актуальным представляется вопрос, заданный лингвистом М.Е. Куприяновой, является ли компетенция суммой умений и навыков, либо это «нечто большее» [8].

По утверждению исследовательницы, данный вопрос возник при прочтении статьи 2 п. 3 ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»: «Обучение – целенаправленный процесс организации деятельности обучающихся по овладению знаниями, умениями, навыками и компетенцией, приобретению опыта деятельности, развитию способностей, приобретению опыта применения знаний в повседневной жизни и формированию у обучающихся мотивации получения образования в течение всей жизни» (ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»).

В Законе «Об образовании в Российской Федерации» термин «компетенция» используется 22 раза. Из них 11 раз в значении «совокупности полномочий в определенной сфере деятельности, управления» и 11 раз в значении, которое в федеральном законодательстве не имеет определения [10].

При анализе определений понятия «компетенция» в Законе об образовании мы приходим к следующим заключениям:

- 1) компетенция тождественна знаниям, умениям, навыкам, однако является их совокупностью;
- 2) компетенция возникает в результате практической деятельности, что роднит ее с понятием навыка.

Следовательно, мы можем сделать вывод о том, что результаты компетентного подхода в процессе преподавания могут выходить за рамки профессиональной деятельности.

Объединяя ключевые проблемы метода компетентного подхода в педагогике с языковой компетенцией, следует понимать, что последняя, формируемая в процессе обучения, не может быть целостной, поскольку имеет две стадии – неосознанную и осознанную. В первом случае обучающийся не владеет языком и не осознает этого, но это его не тревожит; во втором – понимает, что не владеет языком, и это вызывает у него беспокойство [8].

Нельзя не принимать во внимание мотивацию при компетентном подходе. Задача

преподавателя – преобразовать неосознанную компетенцию обучающегося в осознанную.

Кроме языковой компетенции как факта профессионального обучения, можно наблюдать иные виды компетенций, которые чередуются с языковой компетенцией (как профессиональной). При этом нельзя сказать, что они полностью ее формируют, однако их совместное применение дает ощутимые результаты. К ним относятся такие «мини»-компетенции, как информационная, коммуникативная, общекультурная, социолингвистическая, социально-трудовая, учебно-познавательная, ценностно-смысловая, а также компетенция личностного совершенствования [11].

Именно на это ориентирован метод компетентностного подхода в российском (прежде советском) лингвистическом образовании.

Метод компетентностного подхода в процессе преподавания иностранного (в нашем случае – английского) также подразумевает техники, имеющие, помимо учебной, также и жизненную аргументацию, направленную на понимание обучающимся актуальной повестки дня.

В ходе проведенного исследования мы пришли к выводам о том, что, несмотря на пересечение дефиниций, понятие «лингвистическая компетенция» не идентично понятиям «умения» и «навыки»; а результаты компетентностного подхода в процессе преподавания могут выходить за рамки профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Ежова, Н.В. Использование проектного метода в изучении профессионального английского языка студентами юридического вуза / Н.В. Ежова // Вестник университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). – 2020. – № 1(65). – С. 90.
2. Slovaček, K.A. The Development of Language Competences with Future Croatian Teachers within Croatian Education System / K.A. Slovaček, A. Mazej // Epiphany, 8(2):67.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
4. Хомский, Н. Синтаксические структуры / Н. Хомский // Новое в лингвистике. – Вып. 1. – М., 1962.
5. Кингвистика генеративная [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://epistemology_of_science.academic.ru/361/%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F.
6. Матвиенко, В.В. Английский язык в медиапространстве Индии как элемент проводимой языковой политики / В.В. Матвиенко // Вестник РУДН. Серия Литературоведение. Журналистика. – 2012. – № 1.
7. Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса / Н. Хомский. – М., 1972.
8. Куприянова, М.Е. К вопросу о компетентностном подходе в преподавании английского языка: традиции и современное состояние / М.Е. Куприянова // Педагогический журнал. – 2018. – Т. 8. – № 5А. – С. 430–435.
9. Гальскова, Н.Д. Теория и практика обучения иностранным языкам. Начальная школа: Методическое пособие / Н.Д. Гальскова, З.Н. Никитенко. – М. : Айрис-пресс, 2004. – С. 240.
10. Лазуткин В. Как термин «компетенция» в образовании стал лишним и даже вредным // Вести образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://vogazeta.ru/articles/2020/3/11/edpolitics/11948-kak_termin_kompetentsiya_v_obrazovanii_stal_lishnim_i_

dazhe_vrednym.

11. Шамов, А.Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс / А.Н. Шамов. – М. : АСТ: АСТ-Москва : Восток – Запад, 2008.

References

1. Yezhova, N.V. Ispol'zovaniye proyektного метода v izuchenii professional'nogo angliyskogo yazyka studentami yuridicheskogo vuza / N.V. Yezhova // Vestnik universiteta imeni O.Ye. Kutafina (MGYUA). – 2020. – № 1(65). – S. 90.

3. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / gl. red. V.N. Yartseva. – 2-ye izd., dop. – M. : Bol'shaya ros. entsikl., 2002. – 709 s.

4. Khomskiy, N. Sintaksicheskiye struktury / N. Khomskiy // Novoye v lingvistike. – Vyp. 1. – M., 1962.

5. Kingvistika generativnaya [Electronic resource]. – Access mode : https://epistemology_of_science.academic.ru/361/%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F.

6. Matviyenko, V.V. Angliyskiy yazyk v mediaprostranstve Indii kak element provodimoy yazykovoy politiki / V.V. Matviyenko // Vestnik RUDN. Ceriya Literaturovedeniye. Zhurnalistika. – 2012. – № 1.

7. Khomskiy, N. Aspekty teorii sintaksisa / N. Khomskiy. – M., 1972.

8. Kupriyanova, M.Ye. K voprosu o kompetentnostnom podkhode v prepodavanii angliyskogo yazyka: traditsii i sovremennoye sostoyaniye / M.Ye. Kupriyanova // Pedagogicheskiy zhurnal. – 2018. – T. 8. – № 5A. – S. 430–435.

9. Gal'skova, N.D. Teoriya i praktika obucheniya inostrannym yazykam. Nachal'naya shkola: Metodicheskoye posobiye / N.D. Gal'skova, 3.N. Nikitenko. – M. : Ayris-press, 2004. – С. 240.

10. Lazutkin V. Kak termin «kompetentsiya» v obrazovanii stal lishnim i dazhe vrednym // Vesti obrazovaniya [Electronic resource]. – Access mode : https://vogazeta.ru/articles/2020/3/11/edpolitics/11948-kak_termin_kompetentsiya_v_obrazovanii_stal_lichnim_i_dazhe_vrednym.

11. Shamov, A.N. Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: obshchiy kurs / A.N. Shamov. – M. : AST: AST-Moskva : Vostok – Zapad, 2008.

The Application Of a Competence-Based Approach In The Process Of Teaching a Foreign Language (using the Example of English)

K.E. Bagirova (Russia)

Key words and phrases: competence approach; foreign (English) language; learning; competence; language and speech skills; language and speech skills; method; Noam Chomsky.

Abstract: The purpose of the study is to analyze traditional and modern approaches in the process of teaching English in this article. The key task is to determine the technique of the competence approach used today in teaching English: is it innovative or remains traditional? It is generally believed that the intensity of communication in a foreign language can be fully

formed through the acquisition of certain skills, speech and language skills. The purpose of this scientific work is not to defend or justify the competence-based approach in the process of language learning, but to seek to understand the genesis of its formation and development, as well as the analysis of existing points of view on the applicability of this method. The author has revealed the identity of the method of the competence approach and the basic principles of the formation of language and speech skills, well-established in the practice of the Russian methodological school of teaching foreign languages. The research methods are the theoretical analysis, generalization and interpretation of scientific data available in pedagogical science on the problem of research; the study of experience in implementing the basic ideas of a competence-based approach in teaching a foreign language (English) language; observation and pedagogical experiment. The hypothesis of the study is based on personal long-term experience of teaching at a university, it can be assumed that there is a certain skeptical attitude among English teachers regarding the competence approach, which consists in the teacher's desire to teach students to speak literate English through institutionally formed lexical, grammatical and other skills.

© К.Э. Багирова, 2023



УДК 378.22

Влияние мультилингвизма на формирование полиязычной образовательной среды

О.Н. Беляева (Россия)

E-mail: 003835@pnu.edu.ru



...

Ключевые слова и фразы: иностранные языки; интернационализация образования; мультилингвальное обучение; полиязычная образовательная среда.

Аннотация: Целью данной работы является анализ материала по одному из важнейших аспектов формирования полиязычной образовательной среды, ставящей задачей и приобретшей особую актуальность в современную эпоху глобализации и интернационализации образования и науки. Для реализации этой цели используется метод анализа научной литературы по теме исследования. В ходе исследования выявлено, что существуют условия и предпосылки для успешной реализации мультилингвального обучения в неязыковых вузах.

...



Мы живем в многоязычном мире. Английский язык служит «лингва франка всего мира» (от итал. *lingua franca* – франкский язык) в образовании, торговле и трудоустройстве, и это важный навык для любого, кто хочет добиться профессионального или академического успеха в 21 веке.

В образовательной среде такие процессы, как привлечение иностранных студентов, улучшение академической мобильности профессорско-преподавательского состава и студентов, развитие международных академических программ, интернационализация научной деятельности (например, проведение международных конференций), расширение публикационной географии, международное признание российских дипломов и т.д., считаются факторами, способствующими формированию полиязычной образовательной среды.

Английский предлагает огромные возможности, а языковая политика справедливо фокусируется на том, как обеспечить более эффективный доступ к высокому уровню владения английским языком так, чтобы эти возможности могли быть инклюзивными, а не эксклюзивными, открытыми для всех социально-экономических групп. Но английского языка недостаточно. Правильно организованная языковая политика может помочь обеспечить возможность преподавания языка на достаточно высоком уровне, более эффективно инкорпорироваться в общество, не оказывая негативного влияния на родной язык, культуру и местную идентичность людей, изучающих английский язык.

Понимание английского языка и многоязычия особенно важно в эпоху возросшей и быстро растущей международной миграции. Люди мигрируют во многих странах и по многим причинам: бегство от угнетения и войн, поиск лучших возможностей – но это ясно, что языки, к которым они имеют доступ или которые стремятся использовать, могут значительно повлиять на структуру миграции и на успех, с которым мигранты могут интегрироваться и вносить вклад в принимающее общество.

Образование должно обеспечивать разнообразный языковой репертуар и понимание, какие языки нам следует изучать и с какой целью. Это предполагает изучение языка, улучшит качество учебной программы, преподавания и обучения в сфере образования, а также политику, которая помогает позиционировать роль многообразия языков в более позитивном контексте.

Реальность многоязычного и мультикультурного общества такова, что языки пересекаются и сталкиваются.

Роль обязательного образования имеет решающее значение, и нам необходимо языковое образование. Нужна стратегия, которая не только уважает наследие родного языка, но и готовит молодых людей для более глобального мира с английским языком как функционирующим – «лингва франка». Необходима подготовка учителей и разработка учебных программ для государственного образования как на начальном, так и на среднем уровнях, и очевидно, что необходимы дополнительные исследования, чтобы выяснить, как ускорить развитие высокого уровня владения языком у молодежи, возможно, с помощью новых педагогических моделей, которые позволяют избежать низкого уровня разговорного мастерства.

В зарубежной литературе данное направление рассматривается под разными терминами, например: *multicultural education* (M.O. Bassegy), *diversity education* (H. M. Miller), *multilingual education* (W.E. Piland, Sh. Hess, P.K. Powers), *bilingual education* (C. Baker) и др., что также свидетельствует о начальном этапе исследований по данной проблематике. Как отмечают сами авторы, многообразие терминов связано со сложностью процессов языковых контактов в современном западном обществе и разнородностью подходов к формированию многоязычия личности в учебном процессе. Общим для всех этих терминов является организация такого учебного процесса, в котором осуществляется более успешная социализация учащихся из семей мигрантов и приобщение к контактирующим в учебном процессе языкам всех участников учебного процесса.

Многоязычие или мультилингвизм изучался и в статье Лида Кинга, где он дает нам обзор многоязычия в 21 веке и утверждает, что это положительное явление, которое необходимо поощрять и поддерживать. Поместив многоязычие в исторический контекст, он напоминает нам, что проблемы, которые он ставит, не являются ни новыми, ни непреодолимыми.

Мир всегда был многоязычным, так же как и способы развития языка [1].

В данной статье мы рассмотрим определение и контекст многоязычия, и как это влияет на образование и изучение языка, а также на то, как мы можем взаимодействовать с распространенностью использования английского языка и многоязычием реальности, в которой находится большинство из нас [2].

Для этого необходимо рассмотреть ряд изменений в государственной политике и в сфере образования, те подходы, с которыми можно справиться с новым типом многоязычных городов, которые привлекают людей из стран по всему миру. Прежде всего мы с

нетерпением ждем новых способов применения этих идей в будущем. Изучение языка, преподавание и оценка для того, чтобы обеспечить лучшие результаты обучения для всех студентов всех языков.

Мы живем во все более сложном глобализированном мире. Эта глобализация имеет парадоксальное влияние на нашу жизнь. С одной стороны, это повышает комфортность за счет силы рынка (продукты, вкусы, культура); с другой стороны, это приводит к еще большему разнообразию (утверждение местной и региональной идентичности, социальные и культурные конфликты).

Одной из поразительных особенностей глобализации является влияние многоязычия и связанных с ним явлений. Это явление мультикультурализма. Очень немногие современные общества могут считаться однородными; они становятся все более разнообразными, будь то на языках в устной речи или в том, как люди живут и выражают себя (их культуры).

Многоязычие – нормальное состояние человека. «Говорить на двух или более языках – естественный образ жизни для трех четвертей человечества, поскольку в современном мире одноязычие – это не сила, а недостаток» [3].

Технологии, облегчающие общение, еще больше способствуют глобализации экономики и связи. Местные сайты объединены в сети, которым необходимо договориться о том, как организовывать, говорить и распространять функционально разные языки, и в то же время местные сайты сами по себе являются многоязычными в результате миграции.

Потенциал технологий преодолевать физическое расстояние также приводит к вопросу распространения языка(ов). Так было в рамках национального государства с определенной территорией, на которой действует единый стандартизированный язык, который будет преобладать, но теперь это пространственное распределение может выходить за пределы национальных границ (например, между объектами, университетами и городами), режим работы все более многоязычный, а не одноязычный [5].

Справедливо видна роль языка и общения в образовательном процессе как критическая проблема. В 1975 г. во влиятельном докладе Буллока («Язык для жизни») утверждалось, что язык был не просто школьным предметом, а фактически ключом к обучению во всем мире. Язык используется в каждой предметной области как для передачи, так и для приобретения знаний и понимания. В этом смысле Е.М. Верещагин говорил, что «каждый учитель является учителем языка». Также может существовать ложная дихотомия между английским и другими языками, будь то основные языки общения или региональные языки и языки меньшинств [4].

Исследования и наблюдения говорят нам, что человеческий мозг способен использовать информацию более чем на одном языке, и фактически предполагают, что носители более чем одного языка часто могут достичь большего, чем одноязычные люди. Поэтому никакого внутреннего конфликта нет. Как говорится, истина гласит: «Чем больше иностранных языков вы изучаете, тем легче это становится».

Несмотря на несомненные трудности с обучением для детей, чей первый язык не является национальным языком, факты показывают, что они тоже способны процветать в лингвистическом и академическом плане. При этом важной перспективой образовательного процесса является разработка программы обучения для студентов, будущих преподавателей, способных работать в мультилингвальной образовательной среде и формировать мультилингвальную личность обучающегося.

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы.

Мультилингвальное обучение является важным фактором формирования полиязычной образовательной среды в современных высших учебных заведениях. Реализация мультилингвального обучения представляет собой комплексную задачу, о решении которой в полном объеме невозможно вести речь без учета ее главных аспектов.

Список литературы

1. Доржиева, Э.А. Использование инновационных методов обучения иностранному языку студентов неязыковых направлений вузов / Э.А. Доржиева // Перспективы науки. – 2023. – № 6(165). – С. 131–133.
2. Доржиева, Э.А. Использование аутентичного текста при обучении иностранному языку как фактор саморазвития обучающегося / Э.А. Доржиева // Перспективы науки. – 2022. – № 2(149). – С. 64–66.
3. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М. : Изд-во МГУ, 1969. – 160 с.
4. Швейцер, А.Д. Введение в социолингвистику / А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский. – М. : Высшая школа, 1978. – 215 с.
5. Ширин, А.Г. Педагогические аспекты билингвизма: развитие новой научной школы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://edu.novgorod.ru>.

References

1. Dorzhiyeva, E.A. Ispol'zovaniye innovatsionnykh metodov obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh napravleniy vuzov / E.A. Dorzhiyeva // Perspektivy nauki. – 2023. – № 6(165). – S. 131–133.
2. Dorzhiyeva, E.A. Ispol'zovaniye autentichnogo teksta pri obuchenii inostrannomu yazyku kak faktor samorazvitiya obuchayushchegosya / E.A. Dorzhiyeva // Perspektivy nauki. – 2022. – № 2(149). – S. 64–66.
3. Vereshchagin, Ye.M. Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma) / Ye.M. Vereshchagin. – M. : Izd-vo MGU, 1969. – 160 s.
4. Shveytser, A.D. Vvedeniye v sotsiolingvistiku / A.D. Shveytser, L.B. Nikol'skiy. – M. : Vysshaya shkola, 1978. – 215 s.
5. Shirin, A.G. Pedagogicheskiye aspekty bilingvizma: razvitiye novoy nauchnoy shkoly [Electronic resource]. – Access mode : <http://edu.novgorod.ru>.

The Influence of Multilingualism on the Formation of a Multilingual Educational Environment

O.N. Belyaeva (Russia)

Key words and phrases: internationalization of education; multilingual educational

environment; multilingual education; foreign languages.

Abstract: The purpose of this work is to analyze the material on one of the most important aspects of the formation of a multilingual educational environment, which poses a task and has acquired particular relevance in the modern era of globalization and internationalization of education and science. To achieve this goal, the method of analyzing scientific literature on the research topic is used. The study revealed that there are conditions and prerequisites for the successful implementation of multilingual education in non-linguistic universities.

© О.Н. Беляева, 2023

УДК 81-22



Гендерное неравенство в английском языке

К.С. Волошина, А.Д. Андреева
(Россия)

E-mail: ksvoloshina@gmail.com



...

Ключевые слова и фразы: андроцентризм; гендерное неравенство; нейтрализация языка; феминизация языка; языковая реформа.

Аннотация: Целью статьи является описание языковых аспектов гендерного неравенства в английском языке. Для достижения поставленной цели были выделены следующие задачи: 1) рассмотреть влияние патриархальной идеологии и языка друг на друга; 2) выявить языковые тенденции, демонстрирующие предубеждения по отношению к гендерным ролям; 3) проанализировать языковые реформы в свете движения феминизма и борьбы за равные права. Гипотеза исследования: в английском языке существуют различные формы проявления сексизма, включая грамматические и лексические аспекты, которые служат инструментом притеснения на основе гендерной принадлежности. В ходе работы использовались такие методы, как традиционный анализ данных, метод вторичного анализа информации на основе научных публикаций других авторов. В результате были выделены примеры языкового принижения номинаций женского рода, а также основные способы борьбы с гендерным неравенством в языке.



...

Связь языка и мышления является одним из неоспоримых философских постулатов. Язык формирует наши мысли, а мышление подстраивает язык под то, каким человек видит мир. Мы также можем говорить о том, что язык напрямую отражает принятые в обществе парадигмы мышления. Одни парадигмы сменяют другие, но некоторые из них настолько укрепились в общечеловеческом сознании, что смогли пронести свои догмы сквозь века. Конечно, невозможно представить почти ни одно общество, во главе которого не стояли бы мужчины, смотревшие на все только через призму своей «мужской» нормы. В подобной парадигме мужчина является не просто главным, он и есть воплощение полноценного человека. Данная концепция получила название андроцентризм (от греч. *andro* – «мужчина» + *centrism* – «расположенный в центре» [12]) и была популяризована в начале 20 века благодаря работе американской феминистки Шарлотты Перкинс Гилман «Мир, сделанный мужчинами, или наша андроцентричная культура». Как писала Ш.П. Гилман, мужчину единоголосно венчали образцом человеческой расы, тогда как женщину клеймили странным

неоднородным существом, чье совершенно не вписывающееся в общепринятую картину мира присутствие оправдывалось лишь тем, что «она ведь женщина» [8].

Подобные воззрения не обошли стороной и западную цивилизацию, определив образ многих ее языков, в том числе и английского. Взгляд на вещи с мужской точки зрения в качестве эталона мышления наблюдается в неравенстве ролей гендерных номинаций в языке.

Такая неравномерность в первую очередь относится к особенностям категории рода. Начнем с того, что в современном английском фактически отсутствует грамматическая категория рода. Общепринятым считается то, что женским или мужским родом в английском языке могут обладать только существительные, обозначающие людей [2]. По отношению к ним применяются местоимения «*she*» или «*he*» соответственно, в зависимости от гендерного признака существительного. Все неодушевленные существительные имеют средний род, который выражается через местоимение «*it*». В остальных случаях категория рода не влияет на грамматику языка, и части речи не изменяют свою форму в зависимости от рода существительного. Но даже несмотря на это, английскому языку все равно присуща гендерная асимметрия, в которой на первый план выдвигается мужской род. Для того чтобы понять, как именно это происходит, обратимся к ряду лингвистических явлений.

В английском языке повсеместно употребляются местоимения мужского рода (*he*, *his*, *him*) не только в случае, когда пол лица, по отношению к которому используются данные местоимения, является мужским, но и когда гендер человека неизвестен или не имеет особой роли в рамках контекста. Не выступает в роли универсалии (или является *generic*), в то время как «*she*» идет как дополнение, а не самостоятельная категория [3]. Английский язык предвзято относится к женскому роду, тяготея к «*he*», нежели к «*she*» [9]. В англоязычной среде данное явление принято называть «*generic he*». Русскоязычные авторы прибегают либо к описательному переводу данного понятия (например, универсальное употребление мужского рода в языке), либо к полужаргону в сочетании с добавлением (гендерное местоимение «он» [1]).

Еще одним примером сведения номинаций мужского рода к универсалии является генерализация смысла слова «*man*» от мужчины к человеку (*generic man*), то есть «*man*» выступает в качестве «*person*» или «*human*» [5]. То же самое наблюдается и в производных словах: слово «человечество» (*mankind*) репрезентирует прежде всего мужчин; названия многих профессий (*businessman*, *chairman*, *policeman* и т.д.) четко указывают на маскулинность рабочих специальностей и занимаемых позиций.

Гендерная асимметрия проявляется и в порядке слов устойчивых сочетаний, например, *Mr. and Mrs. Smith*, *husband and wife* – мужчина всегда идет перед женщиной.

Языковое принижение женщин также происходит за счет применяемых по отношению к ним «гендерных метафор», образами которых обычно выступают ребенок (*babe*, *doll*), еда (*sweetie pie*, *peach*, *pancake*), животное (*bird*, *chick*, *kitten*) и одежда (*blue stocking*, *bit of skirt*) [11]. Создавая подобные метафоры в языковой культуре, мужчины выражают свое предубеждение и умаляют женское достоинство, тем самым устанавливая свое доминирование.

В современном обществе приведенные языковые практики рассматриваются как проявление сексизма, но с активным распространением идей феминизма, гендерного равенства, а в последнее время еще политкорректности и инклюзивности, данные нормы нивелируются, становятся общественным табу и приобретают более удобоваримые формы. Достигается это с помощью проведения языковых реформ.

В различных источниках можно встретить упоминание таких реформ, как *feminist*

language reform или *feminist language planning* [10] (феминистская языковая реформа или феминистская языковая стратегия), *gender-based reform* [6] (гендерно-языковая реформа), *nonsexist language reform* [4] (антисексистская реформа языка) и т.д. Их целью становится борьба с языковой дискриминацией и сексизмом. В рамках данных преобразований используются такие сочетания, как *gender-inclusive* (гендерно-инклюзивный), *gender-neutral* (гендерно-нейтральный), *gender-fair* (гендерно-справедливый), *non-sexist* (антисексистский), *non-discriminatory* (антидискриминационный). Стоит подчеркнуть, что, несмотря на схожесть данных понятий, они не являются синонимичными.

С одной стороны, *gender-inclusive* – это не совсем то же самое, что и *gender-neutral*. Например, некорректное «*generic he*» в гендерно-инклюзивном языке заменяется на «*he or she, s/he*» и т.д., а в гендерно-нейтральном языке – на «*they*». Также в гендерно-инклюзивном языке, помимо «*businessman*» и «*chairman*», добавляются «*businesswoman*» и «*chairwoman*», однако в гендерно-нейтральном специальностях и занимаемые позиции генерализируются с помощью замены корня «*man*» на «*person*»: *businessperson, chairperson*. Иначе говоря, гендерно-инклюзивный язык в равной мере репрезентирует и женщин, и мужчин, тогда как гендерно-нейтральный язык отходит от гендерных маркеров, прибегая к гендерно-неокрашенным номинациям.

В данном случае мы видим абсолютно разные языковые тенденции, которые рассматривают проведение отдельных реформ, а именно феминистской языковой реформы в сочетании с гендерно-языковой и антисексистской реформами.

В приведенных примерах видно, что одна и та же некорректная номинация может быть переработана по-разному в зависимости от того, какая языковая стратегия была выбрана – феминизация или нейтрализация.

Связано подобное разграничение с социальными факторами, так как феминизация проходит под эгидой движения феминизма, выступающего за равенство мужчин и женщин, а нейтрализация во многом исходит со стороны сексуальных меньшинств и людей с небинарной гендерной идентичностью, борющихся с парадигмой разделения пола лишь на мужской и женский. В итоге эти движения вступают в противоречие.

С другой стороны, помимо противопоставления *gender-inclusive* и *gender-neutral*, можно также встретить включение понятий «*gender-inclusive*», «*gender-fair*» и «*nonsexist*» в понятие «*gender-neutral*». Так, в документе Европейского Парламента «*Gender-neutral language in the European Parliament*» говорится о том, что гендерно-нейтральный язык включает в себя гендерно-справедливый, антисексистский и инклюзивный язык [7]. Стратегией является сочетание феминизации и нейтрализации, однако рекомендуемым подходом выдвигается именно нейтрализация, которая выступает таким же методом создания языкового равенства между мужчинами и женщинами. Причина подобного объединения кроется в стремлении к примирению сторон и избеганию дальнейших конфликтов.

Несмотря на то, что борьба за права женщин подразумевает равную репрезентацию обоих полов в языковой культуре, идея существования более чем двух гендеров последнее время активно проникает в западное сообщество, отчего и гендерная нейтрализация языка все больше и больше принимается общественностью.

Таким образом, мы видим, что андроцентризм как пример укорененной социокультурной парадигмы явно демонстрирует взаимосвязь социальных норм и языка. Установки человеческого мышления преломляются в языке, а стереотипные выражения, грамматические устои уже воздействуют на сознание людей, закрепляя в нем идеи гендерного неравенства. Однако даже этот замкнутый круг постепенно изменяется, следуя за человеческим ходом истории. Очевидно, что и английский язык, существовавший при доминирова-

нии патриархата и андроцентризма, ощутимо отличается от своей последующей формы, которую он принял в эпоху расцвета феминизма, а позже и движения ЛГБТК+. Изменения в английском языке невозможно рассматривать в изоляции от протекающих социальных процессов.

Список литературы

1. Леденева, Т.В. Эгалитарно-инклюзивные трансформации категории рода в современном английском языке / Т.В. Леденева, Н.А. Зинкевич // Верхневолжский филологический вестник. – 2019. – № 4(19). – С. 164–171.
2. Стародубцева, М.В. Отличительные особенности категории рода в английском и русском языках / М.В. Стародубцева, Ю.В. Горохова // Достижения науки и образования. – 2022. – № 6.
3. Bihan-Colleran, C. Feminist Linguistic Theories and “Political Correctness”. The ESSE Messenger, 2020, Vol. 29-1 Summer [Electronic resource]. – Access mode : <https://essenglish.org/messenger/wp-content/uploads/sites/2/2020/08/29-1-S2020-le-bihan.pdf>.
4. Curzan, A. Fixing English Prescriptivism and Language History. Cambridge University Press, 2014, p. 8. [Electronic resource]. – Access mode : <https://doi.org/10.1017/CBO9781139107327>.
5. Curzan, A. Gender Shifts in the History of English. Cambridge University Press, 2003, p. 2. [Electronic resource]. – Access mode : <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486913.004>.
6. Ehrlich, S., King, R. Gender-based language reform and the social construction of meaning. Discourse & Society, 1992, Vol. 3, No. 2, pp. 151–166. [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.jstor.org/stable/42887784>.
7. Gender-Neutral Language Guideline. European Parliament, 2018. [Electronic resource]. – Access mode : https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf.
8. Gilman, Ch.P. The Man-Made World: Or, Our Androcentric Culture. London, Leipsic: T. Fisher Unwin, 1911. – P. 20.
9. Lemonjava, A. Word Meaning, Androcentrism, and Language Acquisition (Based on a survey of English proverbs). International Journal of Multilingual Education, 2021, № 19, p. 165–172 [Electronic resource]. – Access mode : <https://doi.org/10.22333/ijme.2021.190019>.
10. Liddicoat, A.J. Feminist language planning. Current Issues in Language Planning, 2011, 12:1, 1-7. [Electronic resource]. – Access mode : <https://doi.org/10.1080/14664208.2011.548314>.
11. Muzaffer, D. The Power of Man-Made Language in The Construction of Gender. The Journal of Kesit Academy, 2020, pp. 41–56. [Electronic resource]. – Access mode : <https://doi.org/10.29228/kesit.47770>.
12. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.etymonline.com>.

References

1. Ledeneva, T.V. Egalitarno-inklyuzivnyye transformatsii kategorii roda v sovremennom angliyskom yazyke / T.V. Ledeneva, N.A. Zinkevich // Verkhnevolzhskiy filologicheskiy vestnik. – 2019. – № 4(19). – S. 164–171.
2. Starodubtseva, M.V. Otlichitel'nyye osobennosti kategorii roda v angliyskom

i russkom yazykakh / M.V. Starodubtseva, YU.V. Gorokhova // Dostizheniya nauki i obrazovaniya. – 2022. – № 6.

Gender Inequality in the English Language

K.S. Voloshina, A.D. Andreeva
(Russia)

Key words and phrases: androcentrism; gender inequality; language neutralization; language feminization; language reform.

Abstract: The aim of the article is to describe the linguistic aspects of gender inequality in the English language. To achieve this goal, the following tasks were identified: to examine the influence of patriarchal ideology and language on each other; to identify linguistic trends demonstrating biases towards gender roles; to analyze language reforms in the context of the feminist movement and the fight for equal rights. The research hypothesis is that there are various forms of sexism in the English language, including grammatical and lexical aspects, serving as instruments of oppression based on gender identity. Methods such as traditional data analysis and secondary analysis of information based on scientific publications by other authors were employed in the study. As a result, examples of linguistic denigration of female denominations were identified, along with the main ways to combat gender inequality in language.

© К.С. Волошина, А.Д. Андреева, 2023



УДК 811.111-26

Вариативность английского языка в экономике

И.В. Грубин, Е.И. Дмитриева, К.А. Улиско, И.А. Киселева
(Россия)



E-mail: grubin.ilya@yandex.ru

...

Ключевые слова и фразы: американский английский; английский язык; британский английский; вариативность; экономические термины.



Аннотация: Целью статьи является исследование вопроса вариативности английского языка на примере терминов, относящихся к экономической области. Задачами статьи являются анализ параллельных списков терминов и их переводов, анализ словарных дефиниций. Гипотеза статьи состоит в том, что, несмотря на то, что экономическая сфера является флагманом по процессу глобализации и, соответственно, термины используемые в этой сфере должны быть унифицированы, можно наблюдать разницу в терминологии между американским английским и британским английским. Используются сравнительно-сопоставительный и аналитический методы исследования. В результате авторами статьи предлагается анализ наиболее ярких примеров вариативности в экономической терминологии английского языка.

...

По мнению многих лингвистов, сегодня английский язык в различных сферах человеческой жизни разделился на два основных варианта: американский английский и британский английский. Этот процесс можно увидеть в разных терминологических системах таких областей, как социальная, транспортная, военная, экономическая. Авторы полагают, что во время образования терминов одним из базовых принципов этого образования является восприятие предметов и объектов согласно тому, как воспринимает окружающий мир та или иная нация. Следовательно, разница в мировосприятии присутствует не только в лексике, которая используется повседневно, но и в лексике, которая используется в определенной профессиональной области. Ниже авторы статьи предлагают поближе рассмотреть вариативность терминов в экономической сфере.

Актуальность данной работы основывается на том, что сфера экономики оказывает огромное влияние практически на все остальные сферы жизни человека. Соответственно, правильность использования терминов с учетом их вариативности в экономической сфере является важным фактором в процессе перевода. Несмотря на то, что экономи-

Таблица 1. Вариативность экономических терминов в американском и британском английском

Экономический термин	Британский вариант	Американский вариант
Ежегодное общее собрание акционеров	<i>Annual General Meeting</i>	<i>Annual Stockholders Meeting</i>
Компания	<i>Company</i>	<i>Corporation</i>
Счета кредиторов	<i>Creditors</i>	<i>Accounts payable</i>
Счета дебиторов	<i>Debtors</i>	<i>Accounts receivable</i>
Текущий счет	<i>Current account</i>	<i>Checking account</i>
Долгосрочные казначейские обязательства	<i>Gilt-edged stock(gilts)-</i>	<i>Treasury bonds</i>
Коммерческий банк ,инвестиционный банк	<i>Merchant bank</i>	<i>Investment bank</i>
Обыкновенная акция	<i>Ordinary share</i>	<i>Common stock</i>
Залоговый кредит	<i>Lombard loan</i>	<i>Collateral loan</i>
Спотовый рынок, рынок наличного товара	<i>Spot market</i>	<i>Cash market</i>
Котируемая компания	<i>Quoted company</i>	<i>Listed company</i>
Финансовый рычаг	<i>Gearing</i>	<i>Financial leverage</i>
Привилегированная акция	<i>Preference share</i>	<i>Preferred stock</i>
Паевой фонд	<i>Unit trust</i>	<i>Mutual fund</i>

ческая сфера является флагманом по процессу глобализации и, соответственно, термины, используемые в этой сфере должны быть унифицированы, можно наблюдать разницу в терминологии между американским английским и британским английским.

Создание термина – это один из главных способов фиксирования определения. Термин всегда должен обладать сопоставимостью с конкретным понятием. Но в условиях вариативности данное правило имеет исключения, что в процессе перевода может привести к возникновению ошибок и неточностей, которые, в свою очередь, могут привести к ошибочному восприятию текста.

Целью данной работы является представить проблематику перевода терминов, обладающих вариативностью в текстах, публикуемых в экономической сфере. Хотя опубликовано много учебников, учебных пособий, научных и научно-публицистических статей, где представлены проблемы перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, проблема перевода терминов в экономической области с учетом разницы между американским вариантом английского языка и британским вариантом недостаточно освещена. Сегодня издано много терминологических словарей из разных областей, в которых указываются термины из американского и британского вариантов английского языка, но обычно в них не дается объяснений причин вариативности терминов.

В качестве примера дается табл. 1 с лексическими единицами, которые входят в терминологическую систему экономики с учетом вариативности английского языка в Великобритании и США.

Разберем некоторые из приведенных выше примеров вариативности английского языка в экономической терминологии. Термины «*share*» (брит.) и «*stock*» (амер.) обозначают акцию. В Англии термин «*share*» произошел от глагола «*to share*» – «делиться», т.е. англичане положили в основу термина, что акция – это то, чем компания делится с кем-то, и то, что каждый акционер владеет некоторой долей компании. У американцев слово «*stock*» также означает «склад» и «запас», соответственно, в понимании американцев акция – это

то, что дает право на владение каким-либо имуществом или на часть запаса. Термины «*ordinary share*» и «*common stock*» («обыкновенная акция») показывают, что для англичан это просто одна акция, а для американцев это обычная акция, в отличие от привилегированной. Привилегированная акция в Англии будет «*preference share*», а в США – «*preferred stock*». В обоих случаях основой для одной из частей сложного термина послужил глагол «*to prefer*» – предпочитать. Но англичане использовали для создания термина существительное «*preference*», а американцы отглагольное прилагательное – «*preferred*».

Другим интересным термином является «*spot market*» (брит.) и «*cash market*» (амер.) – рынок наличного товара или спотовый рынок. В Англии данный термин образован от слова «*spot*» – «место, точка», что указывает на то, что для таких рынков определялось специальное место. В США используют слово «*cash*» – «наличные», так как на таких рынках продают и покупают только за наличные деньги.

Кредит под залог чего-либо – «*lombard loan*» (брит.) и «*collateral loan*» (амер.) Раньше такие виды кредита выдавались только в ломбардах, поэтому в Англии термин «залоговый кредит» образован на основе названия места, где его можно получить «*lombard*» – «ломбард». В США данный термин основан на слове «*collateral*» – «обеспечение», т.е. для американцев это кредит, который дают только под обеспечение чего-либо.

«*Current account*» (брит.) и «*checking account*» (амер.) – это текущий счет. Для обозначения текущего счета англичане используют прилагательное «*current*» – «настоящий, текущий», т.е. для них это счет, который существует сейчас. В свою очередь, у американцев в основе лежит существительное «*checking*» – «проверка», т.е. данный счет можно проверить и контролировать. Еще одним вариантом происхождения этого термина можно считать слово «*check*» – «чек», т.к. в Америке часто принято при оплате выписывать чеки, то «*checking account*» – это счет, который указывается в чеке и с которого можно списать деньги.

«*Annual General Meeting*» (брит.) и «*Annual Stockholders Meeting*» (амер.) – ежегодное собрание акционеров. В данном сложном термине наибольший интерес вызывает второе слово «*general*» и «*stockholders*». Для англичан это именно общее собрание, но в понимании американцев это собрание именно тех, кто владеет акциями.

Конечно, неоспоримым остается тот факт, что экономическая терминология в США образована на основе терминологии Англии и большое число терминов совпадает как в одной терминосистеме, так и в другой. Соответственно, нельзя говорить об отдельной американской системе терминов в экономике, особенно принимая во внимание идущий процесс глобализации за последние два десятилетия. Но, как было сказано выше, поскольку любая терминологическая система является отражением мировосприятия, то и здесь мы можем наблюдать образование и использование терминов согласно национальным предпочтениям. Стоит также обратить внимание и на то, что разница в экономической терминологии обусловлена разницей в организации финансовых систем двух стран.

На основе вышеизложенного материала авторы статьи делают следующие выводы:

- во-первых, экономическая терминология английского языка, как и любая другая терминологическая система, является отражением национального мировосприятия;
- во-вторых, даже будучи используемыми в международном общении и в условиях глобализации, экономические термины могут сохранять национальную индивидуальность;
- в-третьих, с учетом того, что экономическая сфера является одной из глобальных

основ современного общества, знание вариативности терминологии является одним из важных факторов, влияющих на перевод.

Список литературы

1. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Лейчик, В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В.М. Лейчик, С.Д. Шелов. – М. : Всесоюзн. центр переводов науч.-техн. лит.и документации, 1990. – 62 с.
3. Трифонова, Е.Н. Структурные особенности полисемантических банковских терминов в английском языке, 2012.
4. Худинша, Е.А. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подъязыке экономики. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. – Омск, 2011.
5. Шетле, Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. – Москва, 2010.

References

1. Grinev-Grinevich, S.V. Terminovedeniye : Uchebnoye posobiye dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy / S.V. Grinev-Grinevich. – M. : Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2008. – 304 s.
2. Leychik, V.M. Lingvisticheskiye problemy terminologii i nauchno-tekhnicheskiiy perevod / V.M. Leychik, S.D. Shelov. – M. : Vsesoyuzn. tsentr perevodov nauch.-tekhn. lit.i dokumentatsii, 1990. – 62 s.
3. Trifonova, Ye.N. Strukturnyye osobennosti polisemanticheskikh bankovskikh terminov v angliyskom yazyke, 2012.
4. Khudinsha, Ye.A. Osobennosti stanovleniya i razvitiya angliyskikh bazovykh terminov v pod"yazyke ekonomiki. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. – Omsk, 2011.
5. Shetle, T.V. Angloyazychnaya terminologiya bankovskogo dela v yazykovoy sisteme i rechevoy praktike. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. – Moskva, 2010.

Variability of the English Language in the Economy

I.V. Grubin, E.I. Dmitrieva, K.A. Ulisko, I.A. Kiseleva
(Russia)

Key words and phrases: variability; economic terms; English; British English; American English.

Abstract: The purpose of the article is to study the issue of variability in the English language using the example of terms related to the economic field. The objectives of the article

are to analyze parallel lists of terms and their translations, and analyze dictionary definitions. The hypothesis of the article is that despite the fact that the economic sphere is the flagship of the globalization process and, accordingly, the terms used in this area should be unified, one can observe a difference in terminology between American English and British English. Comparative and analytical research methods were used. As a result of the study, the authors of the article offer an analysis of the most striking examples of variability in the economic terminology of the English language.

© И.В. Грубин, Е.И. Дмитриева, К.А. Улиско, И.А. Киселева, 2023

УДК 378.14



Проблемы обучения студентов иностранному языку в техническом университете

И.В. Грубин, О.В. Ишаева, Т.В. Петренко, И.А. Киселева
(Россия)

E-mail: grubin.ilya@yandex.ru



...

Ключевые слова и фразы: аннотирование; иностранный язык; проблемы обучения; реферирование; технический университет; цифровые технологии.



Аннотация: В данной статье авторами рассматриваются проблемы, которые присутствуют в процессе обучения предмету «иностранному языку» студентов в технических университетах. Целью статьи является показать, какие именно проблемы чаще всего могут возникать в обучении иностранному языку в техническом университете, а также каковы возможные варианты их решения. Авторы ставят перед собой задачу в рамках указанной цели рассмотреть вопрос использования цифровых технологий и использования аннотирования и реферирования в процессе преподавания иностранного языка в техническом университете. Результатами исследования являются выводы и рекомендации, которые авторы приводят в конце статьи, касающиеся возможности использования цифровых технологий и заданий по работе с текстами на иностранном языке.

...

Сегодня можно смело утверждать, что положение иностранного языка в обществе XXI века существенно изменилось. Знание и владение иностранным языком стало одной из ключевых позиций в профессиональном росте выпускников высших учебных заведений. Несмотря на последние мировые события, роль иностранного языка в образовании современного студента несколько не уменьшилась. Помимо того, что владение английским языком расширяет социокультурные горизонты студентов-выпускников, оно помогает им получить конкурентное преимущество при устройстве на работу, повысить свою востребованность для работодателя, дает возможность осуществлять коммуникацию в профессиональной сфере с носителями языка, облегчает адаптацию за границей в случае работы в зарубежной компании или пребывания в командировке. Следует учитывать тот факт, что современное обучение иностранному языку в университете проходит с учетом будущей профессиональной ориентированности студента, под которой понимается целенаправленная подготовка студента к профессиональной деятельности, связанной с ис-

пользованием иностранного языка как инструмента профессиональной коммуникации. Профильно-ориентированная подготовка студентов прежде всего направлена на процесс формирования профессионально значимых умений, овладение речевым этикетом устного и письменного общения, терминологической лексикой по профилю специальности [6].

Преподавание предмета «иностранный язык» в высшем учебном заведении в первую очередь нацелено на развитие уже в профессиональной сфере коммуникативной компетенции на иностранном языке. Иными словами, процесс преподавания иностранного языка в вузе является процессом формирования языковой личности в профессиональной сфере. В процессе овладения данной компетенцией учащиеся прежде всего получают теоретические знания, что, в свою очередь, приводит к тому, что у них возникают трудности при использовании полученных знаний на практике. Соответственно, целью формирования языковой компетенции у учащихся высших учебных заведений являются не только знание теоретического материала, но и практическое использование полученных знаний [8].

Во время учебы учащимся вузов часто необходимо работать с достаточным объемом различной литературы как научно-исследовательской, так и профессиональной направленности, в том числе и на иностранном языке. Исходя из этого, учащимся в первую очередь необходимы навыки реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке [9].

Существует устоявшееся мнение о том, что основные знания и навыки использования иностранного языка даются на этапе школьного образования. Но стоит отметить, что в рамках школьного курса иностранного языка невозможно получить знания и навыки в области профессионального применения и научной или исследовательской деятельности.

Если говорить об обучении иностранному языку в неязыковом вузе, в частности техническом, то в этом случае необходимо обратить внимание на ряд проблем, которые возникают:

- во-первых, это малое количество часов, которое выделяется на предмет «иностранный язык»;
- во-вторых, очень часто материалы, относящиеся к иностранному языку, мало ориентированы на профессиональные области будущих специалистов;
- в-третьих, одна из немаловажных проблем – это личная мотивация студентов, которые, учась в техническом вузе, считают предмет «иностранный язык» малозначимым [10].

Перечисленные выше проблемы легко можно преодолеть на современном этапе развития высшего образования в стране.

Малое количество часов легко решается с помощью цифровых технологий, имеющих огромный обучающий потенциал и позволяющих проводить занятия в дистанционной форме обучения. Данная форма обучения предоставляет возможность давать дополнительные знания и задания учащимся без увеличения аудиторных часов, а главное, позволяет направлять, корректировать и контролировать работу учащихся на всех этапах. Одним из автоматизированных инструментов осуществления контроля и оценивания знаний преподавателем, а также осуществления самоконтроля является электронное тестирование. Оно позволяет наряду с устным контролем осуществлять еще и визуальный контроль. Также использование современных цифровых технологий и дистанционной формы обучения в какой-то мере решает вопрос и с мотивированностью студентов. Им становится

интересно выполнять задания в электронном виде, создавать различные проекты и моделировать практические языковые ситуации. Обучение иностранному языку предполагает создание искусственной языковой среды для обучающихся, что изначально подразумевает включение разнообразных цифровых средств, представляющих собой интерактивные системы. Они дают возможность работать одновременно с анимированной компьютерной графикой, с текстами и изображениями, со звуком и видеокдрами. Занятия с использованием различных тестовых программ, мультимедийных презентаций, графических редакторов, графиков, таблиц, практикумов с возможностью моделирования реальных процессов оказывают эффективное воздействие на студентов. У обучаемых формируются не только исследовательские навыки, но и навыки использования знаний и умений в реальном контексте, способность к оперативной обработке информации. Наряду с этим идет формирование механизма принятия оптимальных решений в любой ситуации, нестереотипного мышления и объективной самооценки. Одной из цифровых технологий является мультимедийная презентация, для которой необходимо наличие компьютера и проектора. В зависимости от целей занятия мультимедийная презентация может быть использована в учебном процессе для проверки изученного материала, иллюстрирования, закрепления новой темы. Обучающиеся могут создавать презентации самостоятельно по определенным темам, что позволяет им совершенствовать презентационные навыки.

Цифровые технологии, интегрируемые в процесс преподавания английского языка, должны учитывать особенности курса, подходы, применяемые преподавателем, уровень владения обучающимися языком, уровень требований, предъявляемых к конкретному контингенту студентов. Несомненно, презентации, подкасты, различные средства, позволяющие включать максимум информации в разных графических формах, делают каждое занятие более запоминающимся и ярким. Но следует отметить, что цифровые технологии всего лишь помогают привлечь внимание обучающихся к теме, сопровождают ход занятия в соответствии с его планом, но не могут занимать большую часть занятия. Визуальная память менее долгосрочная, чем память механики руки, следовательно, отвечать на вопросы, делать задания, составлять предложения лучше на практике (как устно, так и письменно). И только в отдельных случаях можно прибегать к кинестетическому способу восприятия информации.

Проблема профессиональной ориентированности изучаемого материала решается путем создания профильных учебников, учебных пособий и т.п. Но здесь также может возникнуть проблема. В любом большом техническом вузе существует множество направлений подготовки будущих специалистов, и создание отдельных учебных пособий под каждую отдельно взятую специальность и для каждого курса является нецелесообразным. Решением в таком случае, по мнению авторов, является создание единого базового учебного пособия для первых курсов с дальнейшим разделением на специальности [7].

Также хорошими практическими заданиями, которые развивают навыки владения иностранным языком, выступают аннотирование и реферирование. Данные задания являются наиболее актуальными для технических вузов, т.к. в профессиональном плане студентам придется работать именно с большим количеством текстов, в первую очередь с технической документацией. По мнению российского лингвиста Н.А. Фроловой, «аннотирование текста на английском языке представляет собой практику и результат добавления в текст примечаний или пояснений, которые могут включать выделение или подчеркивание, комментарии, сноски и ссылки» [10].

Аннотации позволяют быстро находить важную информацию при повторном просмотре текста. Они помогают ознакомиться с содержанием и организацией прочитанного, дают возможность начать непосредственно работать с идеями и проблемами с помощью комментариев, вопросов, ассоциаций и других реакций, возникающих в процессе чтения. Иными словами, аннотирование текста позволяет читателю взаимодействовать с содержанием на более глубоком уровне, вовлекая его в работу, выходящую за рамки простого чтения.

Обратимся к понятию «реферирование англоязычного текста». По мнению советского и российского лингвиста, доктора педагогических наук А.Н. Щукина, «реферирование представляет собой процесс ознакомления с информацией, а также ее дальнейшую переработку и последующее изложение в устной или письменной форме» [1].

Важно подчеркнуть, что процесс реферирования представляет собой сложный интегративный процесс, который требует развития навыков аналитической обработки той или иной информации.

Однако при аннотировании или реферировании тех или иных текстов обучающиеся могут столкнуться с рядом трудностей. Среди основных трудностей при обучении студентов реферированию или аннотированию можно выявить проблемы, которые связаны с недостаточно сформированными навыками чтения профессиональных текстов. Чтобы правильно изложить суть того или иного текста, необходимо уметь перефразировать, выделить главную мысль текста. Одной из причин этой учебной трудности является отсутствие достаточных знаний о логико-структурных принципах построения английского предложения, которые заключаются в следующем: «один абзац – одна мысль». Важно сформулировать основной тезис в первом предложении абзаца. Соответственно, оставшиеся предложения абзаца должны развивать основной тезис, а также подкреплять его при составлении реферата текста или его аннотации [3]. Таким образом, при составлении списка тезисов, используя определенные фразы для пересказа, можно выделить основную мысль в тексте, а также составить его краткий реферат или его аннотацию.

Для формирования навыков реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке в данном случае целесообразно предлагать обучающимся задания на развитие навыков активного чтения, а именно:

- выделять важную информацию в прочитанном тексте;
- кратко сформулировать основную идею абзаца;
- подобрать подходящие заголовки для абзацев;
- выделить ключевые слова в том или ином абзаце текста.

Чтобы составить реферат или аннотацию профессионального текста на иностранном языке, студенты неязыковых вузов должны обладать достаточным словарным запасом, поскольку прямое копирование лексико-грамматических структур из исходного текста является недопустимым. Лексический минимум обучающихся должен состоять из двух частей: активной и пассивной лексики. Соответственно, необходимо работать над развитием лексических навыков и улучшением словарного запаса обучающихся [2].

Таким образом, имея достаточный словарный запас, студенты неязыковых вузов смогут выполнить реферат или аннотацию профессионального текста на иностранном языке.

Можно сделать вывод о том, что в процессе реферирования и аннотирования профессиональных текстов на иностранном языке одним из главных направлений является обучение навыкам анализа и краткого изложения иноязычных текстов. В процессе исследова-

дования мы также пришли к выводу о том, что использование элементов реферирования и аннотирования при работе с различными текстами способствует развитию логического мышления на иностранном языке. Нами также было установлено, что важно обладать знаниями о логико-структурных принципах построения английского предложения, а также владеть достаточным словарным запасом для успешного составления аннотаций и рефератов на иностранном языке.

В заключение статьи можно сделать следующие выводы о процессе обучения иностранному языку в техническом вузе:

- во-первых, существует ряд проблем, которые постоянно имеют место в обучении иностранному языку, со многими из этих проблем, ряд которых был приведен в статье, помогают справиться современные цифровые технологии, в частности их использование в дистанционном формате обучения;
- во-вторых, учебные программы по дисциплине «иностранный язык» должны отвечать современным требованиям, предъявляемым к выпускникам технического вуза;
- в-третьих, наиболее подходящими заданиями, которые лучше всего развивают навыки иностранного языка с учетом профессиональной ориентированности студентов технического вуза, являются задания по работе с текстами.

Список литературы

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алещанова, И.В. Реферирование газетных текстов как модульный сегмент учебной дисциплины «Иностранный язык» / И.В. Алещанова, Л.М. Бурдоленко // Новые образовательные системы и технологии обучения в вузе: Сборник научных трудов, Волгоградский технический университет. – Волгоград, 2002. – С. 177–180.
3. Вейзе, А.А. Практическое пособие по обучению реферативному переводу / А.А. Вейзе, А.В. Конышева. – Минск : МГЛУ, 1997. – 86 с.
4. Грубин, И.В. Обучение деловому иностранному языку в дистанционном формате / И.В. Грубин, Е.И. Дмитриева, А.Д. Миканба // Reports Scientific Society. – 2023. – № 5(37). – С. 90–93.
5. Влияние дистанционного обучения на культуру общения преподавателей и студентов / И.В. Грубин, Е.И. Дмитриева, И.И. Плужникова, И.И. Юдина // Глобальный научный потенциал. – 2022. – № 5(134). – С. 124–128.
6. Грубин, И.В. Место иностранного языка в подготовке кадров для интеллектуальных транспортных систем / И.В. Грубин, И.И. Плужникова // Интеллектуальные транспортные системы : Материалы II Международной научно-практической конференции, Москва, 25 мая 2023 года. – Москва: Российский университет транспорта, 2023. – С. 697–699.
7. Ларионова, М.В. О проблеме профильно-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей / М.В. Ларионова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов. – 2013. – № 9. – Ч. 1. – С. 94–96.
8. Неверова, Н.В. Основы формирования коммуникативной компетенции в процессе иноязычного общения у студентов неязыкового вуза / Н.В. Неверова, Л.В. Рыбакова // Педагогика и психология образования. – 2017. – № 2. – С. 96–102.
9. Панкратова, Е.Н. Концептуальная информация – основа обучения профессиональ-

но-ориентированному чтению / Е.Н. Панкратова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород. – 2011. – № 15. – С. 175–184.

10. Аleshchanova, I.V. Междисциплинарные связи и мотивация образовательного процесса на занятиях по иностранному языку / I.V. Аleshchanova, N.A. Фролова // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия: Новые образовательные системы и технологии обучения в вузе. – 2006. – № 8. – С. 86–87.

11. Grubin, I.V. Distance Learning in Language Education for the Transport Industry in Modern Conditions / I.V. Grubin, E.I. Dmitrieva, I.V. Stekolshchikova // Global Scientific Potential. – 2022. – No. 4(133). – P. 78–83.

References

1. Azimov, E.G. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) / E.G. Azimov, A.N. Shchukin. – M. : Izdatel'stvo IKAR, 2009. – 448 s.

2. Aleshchanova, I.V. Referirovaniye gazetnykh tekstov kak modul'nyy segment uchebnoy distsipliny «Inostranny yazyk» / I.V. Aleshchanova, L.M. Burdolenko // Novyye obrazovatel'nyye sistemy i tekhnologii obucheniya v vuze: Sbornik nauchnykh trudov, Volgogradskiy tekhnicheskii universitet. – Volgograd, 2002. – S. 177–180.

3. Veyze, A.A. Prakticheskoye posobiye po obucheniyu referativnomu perevodu / A.A. Veyze, A.V. Konyshcheva. – Minsk : MGLU, 1997. – 86 s.

4. Grubin, I.V. Obucheniye delovomu inostrannomu yazyku v distantsionnom формате / I.V. Grubin, Ye.I. Dmitriyeva, A.D. Mikanba // Reports Scientific Society. – 2023. – № 5(37). – S. 90–93.

5. Vliyaniye distantsionnogo obucheniya na kul'turu obshcheniya prepodavateley i studentov / I.V. Grubin, Ye.I. Dmitriyeva, I.I. Pluzhnikova, I.I. Yudina // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2022. – № 5(134). – S. 124–128.

6. Grubin, I.V. Mesto inostrannogo yazyka v podgotovke kadrov dlya intellektual'nykh transportnykh sistem / I.V. Grubin, I.I. Pluzhnikova // Intellektual'nyye transportnyye sistemy : Materialy II Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Moskva, 25 maya 2023 goda. – Moskva: Rossiyskiy universitet transporta, 2023. – S. 697–699.

7. Larionova, M.V. O probleme profil'no-orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh spetsial'nostey / M.V. Larionova // Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Tambov. – 2013. – № 9. – CH. 1. – S. 94–96.

8. Neverova, N.V. Osnovy formirovaniya kommunikativnoy kompetentsii v protsesse inoazychnogo obshcheniya u studentov neyazykovogo vuza / N.V. Neverova, L.V. Rybakova // Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya. – 2017. – № 2. – S. 96–102.

9. Pankratova, Ye.N. Kontseptual'naya informatsiya – osnova obucheniya professional'no-orientirovannomu chteniyu / Ye.N. Pankratova // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennolingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova. – Nizhniy Novgorod. – 2011. – № 15. – S. 175–184.

10. Aleshchanova, I.V. Mezhdistsiplinarnyye svyazi i motivatsiya obrazovatel'nogo protsessa na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku / I.V. Aleshchanova, N.A. Frolova // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Novyye obrazovatel'nyye sistemy i tekhnologii obucheniya v vuze. – 2006. – № 8. – S. 86–87.

11. Grubin, I.V. Distance Learning in Language Education for the Transport Industry in Modern Conditions / I.V. Grubin, E.I. Dmitrieva, I.V. Stekolshchikova // Global Scientific Potential. – 2022. – No. 4(133). – P. 78–83.

Problems of Teaching Students a Foreign Language at a Technical University

I.V. Grubin, O.V. Ishaeva, T.V. Petrenko
(Russia)

Key words and phrases: foreign language; learning problems; technical university; digital technologies; abstract; abstracting.

Abstract: In this article, the authors consider the problems that are present in the process of teaching the subject “foreign language” to students at technical universities. The purpose of the article is to show exactly what problems can most often arise in teaching a foreign language at a technical university and possible solutions to them. The authors of the article set themselves the task within the framework of the stated purpose of the article to consider the use of digital technologies and the use of abstract and abstracting in the process of teaching a foreign language at a technical university. The results of the study are the conclusions and recommendations that the authors provide at the end of the article concerning the possibility of using digital technologies and tasks for working with texts in a foreign language.

© И.В. Грубин, О.В. Ишаева, Т.В. Петренко, И.А. Киселева, 2023



УДК 373.5.016:81'243

Создание креативной среды посредством подкастов для развития навыков аудирования по английскому языку

М.И. Попова, А.В. Захарова
(Россия)



E-mail: marina_popova777@mail.ru

...

Ключевые слова и фразы: английский язык; аудирование; креативная среда; подкасты.



Аннотация: Целью работы является изучение особенностей создания иноязычной креативной образовательной среды на средней ступени обучения в средней общеобразовательной школе. Задачи: исследовать, как использование подкастов в обучении английскому языку может способствовать развитию навыков аудирования и говорения; оценить влияние использования подкастов на стимулирование творческого мышления учащихся; исследовать преимущества использования подкастов на уроках английского языка, включая логичность, удобство в использовании и разнообразные формы представления учебного материала. Гипотеза: использование подкастов в обучении английскому языку способствует развитию аудитивных навыков, повышению коммуникативной компетенции учащихся и стимулирует их творческое мышление, что способствует созданию креативной образовательной среды на уроке. В рамках работы использовались следующие методы: анализ литературы по теме исследования, анкетирование учащихся, проведение внеклассных языковых мероприятий и анализ результатов. Авторы пришли к выводу о том, что использование подкаст-методов и практик является творческим способом развития навыков аудирования и говорения, максимально способствуя созданию креативной среды на уроке.



...

Формирование креативной среды является важной частью современного образования и профессионального развития. Особенно актуальным становится это в контексте изучения иностранного языка, такого как английский. В данной статье будет рассмотрено, как применение подкаста в обучении английскому языку способствует развитию иноязычных навыков и креативности обучающихся.

Термин «подкастинг» был введен в употребление в 2004 г., данная технология в настоящее время предоставляет возможность развивать навыки аудирования и говорения. В современной системе образования практически в каждой учебной дисциплине можно заметить рост интереса к применению разнообразных информационных технологий и интеграции новых технических средств в учебный процесс. Параллельно с этим внедрение новых методов и форм обучения иностранному языку на практике представляет собой одно из приоритетных направлений развития [1].

Среди учителей распространено мнение о том, что использование подкастов может привести к перегрузке обучающихся. Однако в результате опроса, проведенного в МОБУ «Сунтарская гимназия» после внеклассного языкового мероприятия с использованием подкастов, были получены положительные отзывы. Обучающиеся отметили, что записи помогали им выделить наиболее важную информацию из темы занятий и успешно использовать ее в практике.

Основной целью интеграции подкастов в образовательный процесс является развитие навыков аудирования и устной речи с акцентом на анализе грамматических структур и активизации новой лексики. Это процесс, в рамках которого обучающиеся осваивают умение фильтровать ключевую информацию, дифференцировать содержание на составные смысловые блоки, осознавать тематические аспекты подкастов, устанавливая логические связи между фрагментами, а также воспринимать сообщения в установленном темпе и продолжительности, без пропусков до завершения. К примеру, на уроке в зависимости от темы выбирается соответствующий лексический материал. Студенты закрепляют эту лексику в предложениях, соблюдая грамматические правила. Тексты, связанные с темой, служат основой для выражения своих мыслей. Пересказ текстов и анализ информации из них являются основой для развития устной речи. На уроке необходимо сформировать умение применять полученную информацию в высказываниях о различных жизненных ситуациях. Однако проведение речевой практики среди большой группы студентов с разными уровнями владения иностранным языком может быть проблематичным. Именно командная работа на уроке позволяет создать такую возможность для организации речевой практики [2].

В целом, увеличение популярности подкастов обосновано исключительно доступностью и богатством тематического разнообразия, что, в свою очередь, способствует не только развитию навыков аудирования, но также расширяет культурное и интеллектуальное мировоззрение слушателей.

Далее был проведен анализ интереса старшеклассников к обучению английскому языку с использованием подкастов. Экспериментальный этап исследования, включающий анкетирование и организацию внеклассных языковых мероприятий, позволил выявить, что многие обучающиеся возлагают большие надежды на использование подкастов в образовательном процессе, что является вполне обоснованным. Тем не менее следует отметить, что ограниченное количество участников в опросе может оказать влияние на достоверность полученных результатов.

Подкасты доказали свою эффективность в качестве инструмента обучения. Они способствуют поэтапному вовлечению обучающихся с разным уровнем подготовки и скоростью обучения, а также содействуют повышению их культурного уровня и мотивации к изучению не только языка, но и культуры страны изучаемого языка.

В заключение можно утверждать, что цели и задачи данного исследования были успешно достигнуты. Внедрение подкастов в образовательный процесс подтверждено увеличением эффективности развития навыков аудирования и устной речи у обучающих-

ся средних классов. Эти выводы подкрепляются данными анкетирования учащихся средних классов и проведением внеклассных языковых мероприятий в МОБУ «Сунтарская гимназия» Республики Саха (Якутия), которые способствовали достижению поставленных целей.

Список литературы

1. Ажель, Ю.П. Особенности внедрения Интернет-технологий в организацию самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе / Ю.П. Ажель // Молодой ученый. – 2011. – № 6(29). – Т. 2. – С. 116–119.
2. Глушатова, О.С. Дидактический потенциал подкастов и методика их использования при обучении английскому языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dm-sch04.ru/?q=system/files/podkasty.pdf>.
3. Симанова, Д.Е. Актуальные вопросы зарубежной филологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/item.asp?id=24638658>.
4. Сысоев, П.В. Технологии Веб 2.0: Социальный сервис подкастов в обучении иностранному языку / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 6. – С. 8–11.
5. Стройков, С.А. Формирование навыков аудирования на уроках иностранного языка в средней школе посредством подкастов и видеокастов / С.А. Стройков, А.А. Мазина, М.Д. Стройкова // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы : Материалы Четырнадцатой международной научно-практической конференции, Самара, 09–10 октября 2019 года. – Самара : Самарский государственный социально-педагогический университет, 2019. – С. 237–243.

References

1. Azhel', YU.P. Osobennosti vnedreniya Internet-tekhnologiy v organizatsiyu samostoyatel'noy raboty studentov pri obuchenii inostrannym yazykam v neyazykovom vuze / YU.P. Azhel' // Molodoy uchenyy. – 2011. – № 6(29). – Т. 2. – С. 116–119.
2. Glushatova, O.S. Didakticheskiy potentsial podkastov i metodika ikh ispol'zovaniya pri obuchenii angliyskomu yazyku [Electronic resource]. – Access mode : <http://dm-sch04.ru/?q=system/files/podkasty.pdf>.
3. Simanova, D.Ye. Aktual'nyye voprosy zarubezhnoy filologii, lingvokul'turologii, mezhkul'turnoy kommunikatsii, metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov [Electronic resource]. – Access mode : <https://elibrary.ru/item.asp?id=24638658>.
4. Sysoyev, P.V. Tekhnologii Veb 2.0: Sotsial'nyy servis podkastov v obuchenii inostrannomu yazyku / P.V. Sysoyev, M.N. Yevstigneyev // Inostrannyye yazyki v shkole. – 2009. – № 6. – С. 8–11.
5. Stroykov, S.A. Formirovaniye navykov audirovaniya na urokakh inostrannogo yazyka v sredney shkole posredstvom podkastov i videokastov / S.A. Stroykov, A.A. Mazina, M.D. Stroykova // Vyssheye gumanitarnoye obrazovaniye XXI veka: problemy i perspektivy : Materialy Chetyrnadtsatoy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Samara, 09–10 oktyabrya 2019 goda. – Samara : Samarskiy gosudarstvennyy sotsial'no-pedagogicheskiy universitet, 2019. – С. 237–243.

Formation of a Creative Environment through Podcasts to Develop English Listening Skills

M.I. Popova, A.V. Zakharova
(Russia)

Key words and phrases: creative environment; podcasts; listening; English.

Abstract: The purpose of the paper is to study the features of creating a foreign language creative educational environment at the middle stage of education in a secondary school. The research objectives are to explore how the use of podcasts in English language teaching can support the development of listening and speaking skills; evaluate the impact of using podcasts on stimulating students' creative thinking; explore the benefits of using podcasts in English lessons, including consistency, ease of use and a variety of forms of presentation of educational material. The hypothesis is as follows: the use of podcasts in teaching English contributes to the development of listening skills, improves the communicative competence of students and stimulates their creative thinking, which contributes to the creation of a creative educational environment in the classroom. The following methods were used as part of the work: analysis of literature on the research topic, questioning of students, conducting extra-curricular language activities and analysis of the results. The authors came to the conclusion that the use of podcasting methods and practices is a creative way to develop listening and speaking skills, maximizing the creation of a creative classroom environment.

© М.И. Попова, А.В. Захарова, 2023



УДК 378.131.14:81'243

Роль внеаудиторных мероприятий для развития навыков командной работы студентов, изучающих английский и китайский языки

М.И. Попова (Россия)

E-mail: marina_popova777@mail.ru



...

Ключевые слова и фразы: английский язык; будущие учителя; внеаудиторные мероприятия; китайский язык; навыки командной работы; студенты билингвы.



Аннотация: В настоящей статье раскрывается проблема развития навыков командной работы студентов, изучающих английский и китайский языки, с помощью использования внеаудиторных мероприятий. Целью нашего исследования является определение эффективности внеаудиторных мероприятий для развития навыков командной работы студентов, изучающих английский и китайский языки. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: выбрать конкретные внеаудиторные мероприятия в соответствии с выделенными критериями, сформулированными на основе изученных особенностей командной и внеаудиторной работы; разработать внеаудиторные мероприятия для развития навыков командной работы студентов билингвов; провести анкетирование студентов на пред- и постэкспериментальном этапе; сделать общие выводы об экспериментальной работе. Гипотеза: внеаудиторные мероприятия являются важным инструментом в развитии навыков командной работы студентов билингвов, они способствуют развитию творческих и исследовательских способностей обучающихся, совершенствованию социальных и коммуникативных навыков в процессе активного взаимодействия и сотрудничества. В работе были использованы общенаучные методы теоретического исследования: систематизация, конкретизация, анализ, синтез, интерпретация, оценивание и обобщение, а также эмпирические методы – наблюдение, анкетирование, опрос, беседа и экспериментальное исследование. Результаты проведенной экспериментальной работы подтверждают эффективность разработанного комплекса внеаудиторных мероприятий для развития навыков командной работы будущих учителей английского и китайского языков.

...

Командная работа в обучении – это одна из наиболее эффективных форм взаимодействия студентов билингвов. Она способствует развитию социальных навыков, налаживанию коммуникации с другими студентами, преодолению языкового барьера, совершенствованию языковых навыков, улучшению межкультурного понимания, менталитета и самосознания другого народа, развитию лидерских качеств и самооценки, чувства ответственности за результат, уменьшению стресса и улучшению академической успеваемости. От выбора конкретных методов и приемов, с помощью которых будет организована командная работа, зависит успех активного сотрудничества студентов, изучающих английский и китайский языки [2]. Именно внеаудиторные мероприятия позволяют студентам в большей степени проявлять свои творческие способности, а игровая, непринужденная, дружеская и расслабленная атмосфера мотивирует обучающихся на активное взаимодействие и развитие профессиональных навыков. К внеаудиторным мероприятиям относятся деятельность клубов и кружков, посвященных науке, спорту, искусству и др.; спортивные и культурные мероприятия; исследовательские проекты; волонтерство; экскурсии; студенческие организации [3].

Вопросом развития навыков командной работы с помощью внеаудиторных мероприятий занимались такие отечественные исследователи, как Н.Д. Арутюнова, В.А. Бухвалов, В.И. Федосеева и др. Однако в педагогической практике этой проблеме не уделяется должного внимания, среди студентов билингвов обучающиеся в большей степени заняты учебной деятельностью, которая не всегда организуется с помощью коллективных форм, вследствие чего студенты имеют низкий уровень навыков командной работы. Этот факт обуславливает актуальность настоящего исследования.

Практическая значимость работы заключается в том, что разработанный комплекс внеаудиторных мероприятий может быть использован на занятиях по иностранному языку со студентами билингвами.

Поскольку нашей целевой аудиторией являются студенты билингвы первых и вторых курсов обучения, будущие учителя, изучающие английский и китайские языки в Северо-Восточном федеральном университете (**СВФУ**), мы разрабатывали комплекс внеаудиторных мероприятий в соответствии со следующими критериями выбора мероприятий: нацеленность на командное взаимодействие и сплочение, лингвокультурологическая направленность мероприятий, творческий, культурно-досуговый и исследовательский характер деятельности. Таким образом, основными формами внеаудиторной работы для развития навыков командной работы были выбраны тренинги, конкурсы и праздники, дебаты.

Тренинги на сплочение проводились психологом СВФУ, их задания, в том числе игровые, были направлены на формирование командного духа, эффективное взаимодействие, умение решать конфликты, достигать общих целей и доверять друг другу. В рамках проекта «Неделя английского языка» проводился конкурс на лучшую видеоинтерпретацию англоязычного художественного произведения, в котором студенты имели возможность продемонстрировать свои творческие способности и навыки в области кинопроизводства, проявить креативность и находчивость, а также знания английской художественной литературы. Участники, распределяя роли и обязанности в команде, снимали видеоролик и представляли свои работы в таких категориях, как лучшая экранизация, лучшая актерская игра, лучший сценарий. В конкурсе песни на английском языке студенты также участвовали командами, развивали навыки общения на английском языке, выбирали и исполняли песни разных жанров, знакомились с культурой другой страны и народа. В конкурсе блюд англоязычных стран студенты, работая в группах, не только подготавливали мини-проекты об истории блюда и способе его приготовления, но и самостоятельно готовили

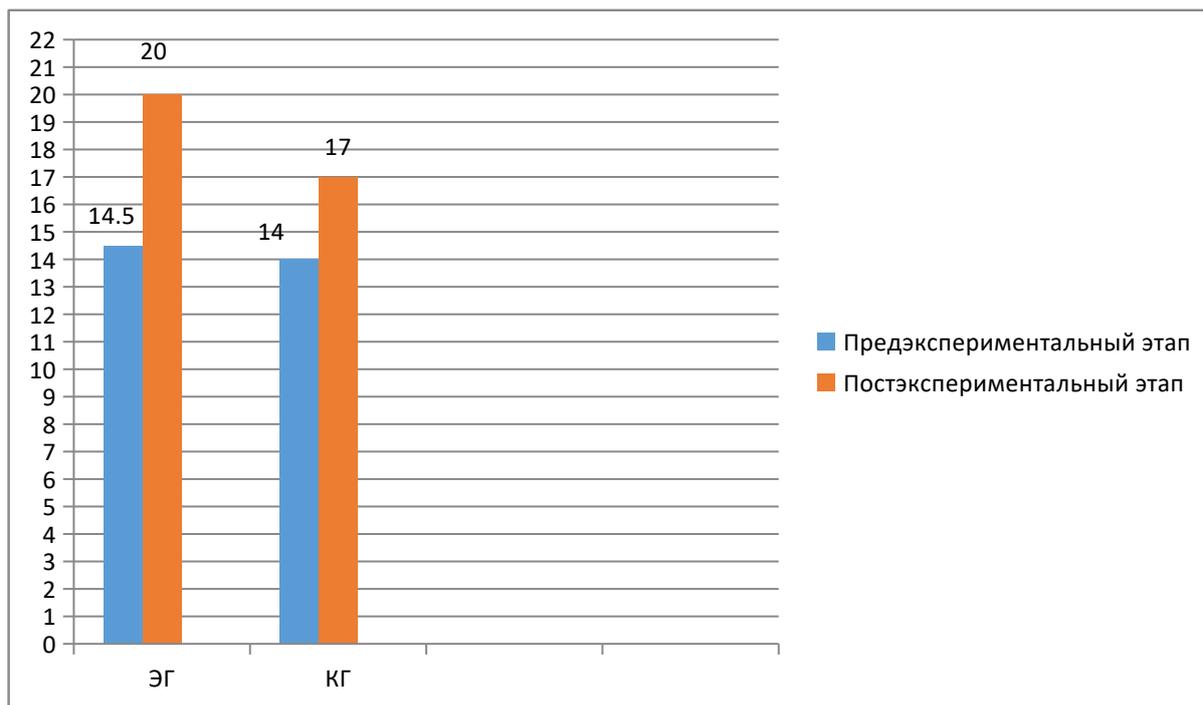


Рис. 1. Сравнительная диаграмма предэкспериментального и постэкспериментального тестирования экспериментальной группы (ЭГ) и контрольной группы (КГ)

блюдо, проводили мастер-классы, а другие команды могли его попробовать и оценить по разным критериям. Еще одним внеаудиторным мероприятием являлись дебаты, в процессе которых студенты также обсуждали проблемные ситуации, возникшие в отношениях субъектов образовательного процесса, или актуальные проблемы в области методики и преподавания иностранных языков. Это способствовало развитию критического мышления обучающихся, умению отстаивать и аргументировать свою точку зрения, достигать общих командных целей. Празднование дней именинников как внеаудиторное мероприятие было направлено на сплочение коллектива с помощью создания атмосферы праздника, дружелюбия и уважения. Участники делились на команды по знакам зодиака или дням рождения, принимали поздравления и участвовали в различных тематических конкурсах, играх и викторинах.

Перед апробацией разработанного комплекса мероприятий мы провели беседу с преподавателями университета, а также разработали и провели анкетирование среди студентов. Вопросы анкеты были направлены на определение уровня сформированности навыков командной работы у студентов первых курсов. Студентам было необходимо оценить свою готовность к командной работе, выбрать соответствующие им личностные качества и способы эффективного взаимодействия в группе, а также предложить решение сложившемуся конфликту в процессе сотрудничества. После использования разработанного комплекса мероприятий в экспериментальной группе было проведено повторное анкетирование. Уровень сформированности командных навыков оценивался по средним баллам группы в результате заполнения анкеты. Представим результаты анкетирования экспериментальной и контрольной групп до применения комплекса (предэкспериментальный этап) и после (постэкспериментальный этап).

Таким образом, мы можем заметить положительную динамику изменения показате-

лей. На предэкспериментальном этапе нашего исследования студенты обеих групп имели примерно одинаковый средний балл (14,5 в ЭГ и 14 в КГ), что соответствует базовому уровню сформированности навыков командной работы. После применения комплекса разработанных нами внеаудиторных мероприятий в экспериментальной группе увеличился средний балл ЭГ на 5,5 балла. По результатам постэкспериментального среза студенты ЭГ имеют средний балл 20 (высокий уровень сформированности), в контрольной группе, несмотря на небольшое увеличение показателей, общий уровень группы по-прежнему является базовым. Итак, мы можем говорить об эффективности применяемого комплекса мероприятий. Кроме того, детальный анализ ответов обучающихся на вопросы анкеты показывает, что студенты стали более мотивированными к командной работе, уверенными в себе, общительными и стрессоустойчивыми, повысились их лингвокультурологические знания, студенты научились находить компромисс и решать конфликтные ситуации.

Следовательно, преподавателями высшего учебного заведения в обязательном порядке должна организовываться командная работа среди студентов, изучающих английский и китайский языки. Командная работа позволяет формировать и совершенствовать навыки, необходимые для успешной жизни, кроме того, высокий уровень сформированности навыков командной работы позволит будущим учителям передавать полученные знания своим обучающимся в этой области. Несмотря на то, что групповые формы работы встречаются и на учебных занятиях, внеаудиторная деятельность наилучшим образом способствует эффективному развитию командного взаимодействия, поскольку она отличается игровой, комфортной и дружественной атмосферой. Этот факт был подтвержден в нашем исследовании с помощью экспериментальной работы, в рамках которой мы разработали и апробировали комплекс внеаудиторных мероприятий для развития навыков командной работы студентов, изучающих английский и китайский языки.

Список литературы

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. 2-е изд. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 896 с.
2. Бухвалов, В.А. Развитие учащихся в процессе творчества и сотрудничества / В.А. Бухвалов. – М. : Центр «Педагогический поиск», 2010. – 144 с.
3. Федосеева, В.И. Роль внеаудиторной работы в профессиональном самовоспитании и самореализации студентов / В.И. Федосеева // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 46. – С. 385–388.
4. Жуков, Ю.М. Проблемы измерения точности межличностного восприятия / Ю.М. Жуков // Вестник Московского университета. Психология. – 2007. – № 1. – 44 с.
5. Maluch, J.T. Bilingualism as a resource for foreign language learning of language minority students? Empirical evidence from a longitudinal study during primary and secondary school in Germany / J.T. Maluch // Learning and Individual Differences. – 2016. – Vol. 51. – P. 111–118.
6. Попова, М.И. Особенности внедрения интернет-технологий в организацию самостоятельной работы студентов при обучении иностранным языкам / М.И. Попова, Я.А. Тимофеева // Глобальный научный потенциал. – 2022. – № 12(141). – С. 133–135.

References

1. Arutyunova, N.D. YAzyk i mir cheloveka / N.D. Arutyunova. 2-ye izd. – M. : YAzyki russ-

koy kul'tury, 2000. – 896 s.

2. Bukhvalov, V.A. Razvitiye uchashchikhsya v protsesse tvorchestva i sotrudnichestva / V.A. Bukhvalov. – M. : Tsentr «Pedagogicheskiy poisk», 2010. – 144 s.

3. Fedoseyeva, V.I. Rol' vneauditornoy raboty v professional'nom samovospitanii i samo-realizatsii studentov / V.I. Fedoseyeva // Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal «Kontsept». – 2016. – T. 46. – S. 385–388.

4. Zhukov, YU.M. Problemy izmereniya tochnosti mezhlichnostnogo vospriyatiya / YU.M. Zhukov // Vestnik Moskovskogo universiteta. Psikhologiya. – 2007. – № 1. – 44 s.

5. Maluch, J.T. Bilingualism as a resource for foreign language learning of language minority students? Empirical evidence from a longitudinal study during primary and secondary school in Germany / J.T. Maluch // Learning and Individual Differences. – 2016. – Vol. 51. – P. 111–118.

6. Popova, M.I. Osobennosti vnedreniya internet-tekhnologiy v organizatsiyu samostoyatel'noy raboty studentov pri obuchenii inostrannym yazykam / M.I. Popova, YA.A. Timofeyeva // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2022. – № 12(141). – S. 133–135.

The Role of Extracurricular Activities in Developing Teamwork Skills of English and Chinese Language Students

M.I. Popova (Russia)

Key words and phrases: English language; future teachers; extracurricular activities; Chinese language; teamwork skills; bilingual students.

Abstract: This article reveals the problem of developing teamwork skills of students studying English and Chinese through the use of extracurricular activities. The purpose of our study is to determine the effectiveness of extracurricular activities in developing teamwork skills of English and Chinese language students. The purpose involves the following tasks: select specific extracurricular activities in accordance with selected criteria formulated on the basis of the studied features of team and extracurricular work; develop extracurricular activities to develop teamwork skills of bilingual students; conduct a survey among students at the pre- and post-experimental stage; draw general conclusions about the experimental work. The hypothesis is as follows: extracurricular activities are an important tool in the development of teamwork skills of bilingual students; they contribute to the development of students' creative and research abilities, improvement of social and communication skills in the process of active interaction and cooperation. General scientific methods of theoretical research used: systematization, specification, analysis, synthesis, interpretation, evaluation and generalization, as well as empirical methods: observation, questioning, survey, conversation and experimental research. The results of the experimental work confirm the effectiveness of the developed set of extracurricular activities for developing teamwork skills of future teachers of English and Chinese.

© М.И. Попова, 2023

УДК 811.512.3



Традиционное представление о счастье в языковой картине монголоязычных народов

С.В. Шойбонова (Россия)

E-mail: sayana_shoib@inbox.ru



...

Ключевые слова и фразы: анкетирование; бурятский язык; менталитет; монгольский язык; понятие «счастье»; специфика; традиционная культура; универсальное; фразеологизмы; языковая картина мира.



Аннотация: Целью работы являются изучение содержания понятия «счастье» в традиционной культуре монголоязычных народов, в частности монголов и бурят, выявление универсальных и специфических черт изучаемого явления на материале монгольского и бурятского языков. Задачи исследования: раскрытие особенностей представления о счастье в языковой картине монголов, бурят на материале фразеологии, определение понимания счастья согласно данным анкетирования. Гипотеза исследования: в статье доказывается положение о том, что понятие «счастье» является важной частью традиционной культуры народов; в языковой картине мира монгольского и бурятского народов понятие «счастье» раскрывается через фразеологизмы, представляющие собой знаки трансляции национальной культуры, менталитета и речемыслительной деятельности носителей языков. Методы исследования: описательный, сравнительный, контекстный, метод сплошной выборки, анкетирование. Результаты анализа подтверждают тезис о том, что понятие «счастье» представляет собой многоплановое явление в традиционной культуре народов, тесно связанное с национальными реалиями, историей, культурой, традициями, обычаями и религиозным опытом.

...

В современных условиях проявляется активная тенденция к углубленному изучению языка, истории и культуры разных народов. Особой актуальностью характеризуются научные исследования, рассматривающие вопросы взаимодействия языка и культуры, языка и человека, проблемы изучения ментальных образов и их языковых воплощений.

Действительно, в исследованиях последних лет факты языка рассматриваются в тесной связи с человеком, его мышлением, миропониманием, познавательной деятельностью. «В языке отражаются различные модели «видения мира» носителей языка. Слово

в таком контексте выступает как символ, семиотическая формула того или иного образа. Внешний и внутренний миры представляются человеку через призму его культуры и языка» [2]. Безусловно, подобные исследования призваны способствовать расширению знаний о природе и сущности традиционной культуры народов, глубокому осмыслению культурных традиций различных этносов, функционирующих в условиях модернизации, развитию межкультурной коммуникации, воспитанию бережного отношения к историческому и культурному наследию.

Актуальность исследования состоит в том, что, поскольку понятие «счастье» является важным элементом этнической культуры, в его понимании, вне сомнений, отражаются и образ мышления, и особенности системы взглядов, и специфика мировосприятия народов. И потому обращение к изучению понятия «счастье» в традиционной культуре монгольских народов представляется важным и значимым.

У каждого народа есть свое представление о «счастье». Несомненно, в понятие «счастье» разные народы вкладывают различное содержание. «На протяжении многовековой истории человек всегда стремился к тому, чтобы стать счастливым. И если представить себе перечень вечных человеческих ценностей и желаний, то этот список, безусловно, возглавит понятие «счастье». При этом нередко объяснить, что же подразумевается под словом «счастье», в двух словах нельзя. Оказывается, что это и любовь, и дружная семья, и долго живущие родители, и хорошие дети, и успехи в делах, и продвижение по службе, и материальный достаток, и здоровье, и просто везение, а в придачу еще много-много всего остального <...> Перечень бесконечен. И все же концепт «счастье» универсален и отражает мечту любого человека и во все времена. Но в то же время это эстетическая мировоззренческая категория, наполненность которой зависит от исторических, религиозных и национальных ценностей» [3].

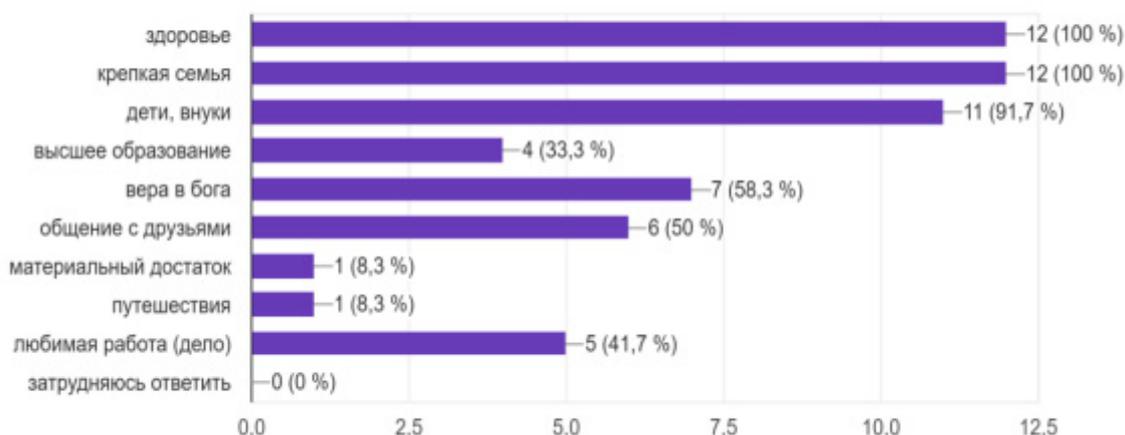
В монгольском языке понятие «счастье» обозначается следующими лексемами: аз жаргал (счастье, удача + счастье, блаженство); баяр баясгалан (радость + веселье); буян хишиг (благоденствие, добродетель + счастье, благополучие); буян хутаг (благоденствие, добродетель + устар. благоденствие). Как утверждает Н.Л. Жуковская, «в самом удвоении этих слов заложена определенная сакральность. В каждом из них уже имеется некий «счастливый» смысл, которым кочевник-монгол обозначал свое понимание счастья: погода без бурь, ураганов, гололеда; хороший приплод скота, хороший нагул его на летних пастбищах и, как следствие этого, много жирного мяса и молочных продуктов и, конечно же, крепкие и здоровые дети, семья» [1]. Отраднее то, что указанные монгольские лексемы, обозначающие понятие «счастье», присутствуют в языковой картине бурятского народа с таким же семантическим наполнением.

Как известно, фразеологизмы – это уникальные явления в любом языке, в котором отражаются многовековой опыт народа, специфика духовной и материальной культуры, особенности культурных коннотаций и ассоциативных образов [4].

В традиционном представлении монголов «счастье» представлено в различных аспектах, что отразилось в таких монгольских фразеологизмах, как счастье отождествляется с хорошими погодными условиями – «тэнгэрийн муухай олныг зовооно, тэнгэийн муухай өөрийг зовооно» (плохая погода – беда для всех, глупость – беда для себя самого); скотом, лошадей – «сайн моринд эзэн олон, сайн хүнд нөхөр олон» (у доброго коня много хозяев, а у хорошего человека много друзей). Во все времена люди всегда ждут счастье, надеются на счастье; счастье можно приобрести, но и можно легко потерять – «жаргах цагт сэрэх хэрэгтэй, зовох цагт хатуужих хэрэгтэй (в счастливое время нужна бдительность, в плохое время нужна твердость). У монголов счастье имеет особенности гендерного пла-

5. Как Вы думаете, что нужно человеку для счастья? Отметьте основные три варианта.

12 ответов



Гистограмма 1.

на: «эр хүний аз жаргал – зах хязгааргүй тал» (счастье мужчины – беспредельная степь). Монгольское счастье состоит и в общении с друзьями («найз») – «танилтай хүн талын чинээ, танилгүй хүн алгын чинээ» (тот, кто имеет много друзей, широк как степь, а тот, у кого нет друзей, узок как ладонь) и др.

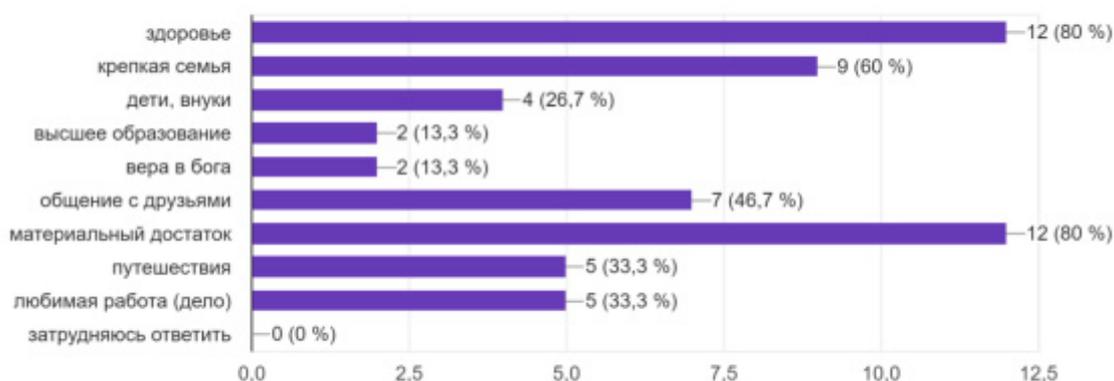
В группе бурятских фразеологизмов понятие «счастье» представлено следующими фразеологическими единицами: «ажал гээшэ – жаргал» (где труд, там и счастье); «мэндэ ябахаа үлүү жаргал үгы» (нет лучшего счастья, чем быть здоровым); «заяата хүн заргагүй» (счастливый тяжбами не занимается); «намнуулжа ябаһаар – нагасаяа олоо» (не было бы счастья, да несчастье помогло); «тамын амитан тамадаа жаргалтай» (человеку, попавшему в ад, и в аду хорошо); «эрдэмһээ үлүү эрдэни үгы» (нет ничего драгоценнее науки); «жаргалай эхин – нургуули, залхуугай эхин – зоболон» (начало счастья – школа, образование, начало лени – несчастье); «арад зоной жаргал – минии аза жаргал» (счастье моего народа – мое счастье); «жаргалтай эрэ – һамганай ухаан» (счастливый мужчина – от ума женщины) и др.

Перейдем к практической части нашего исследования. Для достижения цели и решения намеченных задач нами было проведено анкетирование. Всего было опрошено 27 человек, в числе которых монголы (12 чел.) и буряты (15 чел.). Заметим, что согласно данным анкетирования большая часть респондентов в монгольской группе – это представители более старшего поколения (от 23 лет и старше). В бурятской группе большинство опрошенных – молодое поколение (17–22 лет). Обратимся к некоторым результатам нашего анкетирования.

Рассмотрим результаты одного из вопросов анкетного опроса: «Какое слово обозначает на вашем родном языке понятие «счастье»? Приведите его синонимы». Ответы наших респондентов вызывают большой интерес. В числе ответов монгольских участников анкетирования представлены следующие: «аз жаргал» (счастье), «баяр баясгалан» (радость, веселье), «хайр» (любовь), «баяр хөөр» (радость), «буян» (благодеевание, добродеевание).

5. Как Вы думаете, что нужно человеку для счастья? Отметьте основные три варианта.

15 ответов



Гистограмма 2.

тель), «хишиг» (счастье, благополучие), «гэрэл гэгээ» (свет), «буян хутаг» (благоденствие) и др. Заметим, что понятие «счастье» в монгольском языке представлено в основном словосочетанием «аз жаргал». Лексемы «буян хишиг», «буян хутаг», как выяснилось в ходе исследования, чаще всего используются в религиозной практике. Не менее интересными являются ответы и бурятской группы участников опроса. Ими отмечены такие слова, как «жаргал», «аза жаргал», «зол жаргал» (счастье), «амгалан байдал» (радость), «баяр» (радость), «баяр баясхалан» (радость, веселье), «буян» (благоденствие, добродетель), «хэшэг» (счастье, благополучие) и др. Как видно, слова, обозначающие понятие «счастье», практически совпадают в двух группах. Думается, что подобное можно объяснить тем, что рассматриваемые языки относятся к одной группе – монгольской.

Примечательными явились ответы на следующий вопрос: «Как Вы думаете, что нужно человеку для счастья? Отметьте основные три варианта». Нами были предложены такие варианты ответов, как здоровье, крепкая семья, дети, внуки, высшее образование, вера в бога, общение с друзьями, материальный достаток, путешествия, любимая работа (дело), также был ответ «затрудняюсь ответить». Ниже представлены гистограммы, в которых позиции двух групп даны в процентном соотношении.

Исходя из данных гистограммы 1, можно говорить о том, что у монголов первую позицию занимают здоровье и крепкая семья (100 %), вторую позицию занимают дети, внуки (91,7 %) и затем – вера в бога (58,3 %) и т.д. Немного другая позиция у представителей бурятской национальности, у которых, согласно данным гистограммы 2, на первом месте – здоровье и материальный достаток (80 %), вторую позицию занимает крепкая семья (60 %), далее – общение с друзьями (46,7 %).

На основании полученных данных можно заключить, что в числе основных составляющих счастья у монголов и бурят представлены прежде всего такие категории, как здоровье, крепкая семья, дети, внуки, вера в бога, общение с друзьями, что подтверждает их заметную приверженность к традиционным представлениям и ценностям. Но при этом не исключается и материальный достаток.

Анализ ответов респондентов позволяет заключить, что у современных представите-

лей монгольского и бурятского народов есть четкое представление о счастье. Отраднo то, что оно не имеет существенных изменений в системе ценностей по сравнению с традиционным представлением о счастье.

Таким образом, в традиционной культуре монголоязычных народов счастье – это прежде всего крепкое здоровье, семья, дети, внуки, материальный достаток, вера в бога, любимая работа, путешествия, высшее образование и др. Данные исследования свидетельствуют об особенностях понимания счастья в традиционной культуре монголоязычных народов, раскрывают общие и отличительные черты отражения понятия «счастье» в языковой картине народов.

Список литературы

1. Жуковская, Н.Л. Кочевники Монголии: Культура. Традиции. Символика / Н.Л. Жуковская. – Москва, 2002. – 246 с.
2. Пименова М.В. Коды культуры и принципы концептуализации мира / М.В. Пименова // Новая Россия: новые явления в языке и науке о языке. – Екатеринбург, 2005. – С. 27–35.
3. Садокова, А.Р. Символика счастья в японской народной культуре и фольклоре / А.Р. Садокова ; Ин-т стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. – М. : Изд-во вост. лит., 2020. – 319 с.
4. Семенова О.Ф. Репрезентативная функция паремий (на примере русского и английского языков) / О.Ф. Семенова // Глобальный научный потенциал. – 2021. – № 5(122). – С. 185–187.

References

1. Zhukovskaya, N.L. Kochevniki Mongolii: Kul'tura. Traditsii. Simvolika / N.L. Zhukovskaya. – Moskva, 2002. – 246 s.
2. Pimenova M.V. Kody kul'tury i printsipy kontseptualizatsii mira / M.V. Pimenova // Novaya Rossiya: novyye yavleniya v yazyke i nauke o yazyke. – Yekaterinburg, 2005. – S. 27–35.
3. Sadokova, A.R. Simvolika schast'ya v yaponskoy narodnoy kul'ture i fol'klore / A.R. Sadokova ; In-t stran Azii i Afriki MGU im. M.V. Lomonosova. – M. : Izd-vo vost. lit., 2020. – 319 s.
4. Semenova O.F. Reprezentativnaya funktsiya paremiy (na primere russkogo i angliyskogo yazykov) / O.F. Semenova // Global'nyy nauchnyy potentsial. – 2021. – № 5(122). – S. 185–187.

Traditional Concept of Happiness in the Linguistic Worldview of the Mongolian-Speaking Peoples

S.V. Shoybonova (Russia)

Key words and phrases: traditional culture; linguistic worldview; the concept of happiness; Mongolian language; Buryat language; phraseological units; mindset; universal; unique features; polling.

Abstract: The purpose of the article is to study the content of the concept of happiness in

the traditional culture of the Mongolian-speaking peoples, in particular the Mongols and Buryats, to identify the universal and unique features of the phenomenon based on the Mongolian and Buryat languages. Objectives of the study: to identify the features of the concept of happiness in the linguistic worldview of the Mongols and Buryats using phraseological units, to determine the perception of happiness according to polling data. Hypothesis of the study: the article proves that the concept of happiness is a substantial part of traditional culture of the peoples; the concept of happiness in the linguistic worldview of the Mongols and Buryats is identified through phraseological units, which are signs of national culture, mindset, and verbal and cogitative activity of native speakers. Study methods: descriptive, comparative, contextual, continuous sampling method, polling. The results of the analysis confirm that the concept of happiness is a multidimensional phenomenon in traditional culture of the peoples, closely related to national realia, history, culture, traditions, customs, and religion.

© С.В. Шойбонова, 2023

List of Authors

Ларина Н.А. – доктор филологических наук, профессор кафедры журналистики, медиакоммуникаций и рекламы Московского университета имени А.С. Грибоедова, г. Москва (Россия), E-mail: larina-n-a@mail.ru

Larina N.A. – Doctor of Philology, Professor, Department of Journalism, Media Communications and Advertising, Moscow University named after A.S. Griboyedov, Moscow (Russia), E-mail: larina-n-a@mail.ru

Мичурина Д.А. – аспирант Московского университета имени А.С. Грибоедова, г. Москва (Россия), E-mail: d-mich2007@yandex.ru

Michurina D.A. – Postgraduate Student, Moscow University named after A.S. Griboyedov, Moscow (Russia), E-mail: d-mich2007@yandex.ru

Мощенков Р.С. – главный инженер-программист ООО «ИТ Мастерс», г. Белгород (Россия), E-mail: Orion.drop@gmail.com

Moshchenkov R.S. – Chief Software Engineer, IT Masters LLC, Belgorod (Russia), E-mail: Orion.drop@gmail.com

Ващенко Е.В. – старший преподаватель кафедры таможенного дела Восточно-Сибирского государственного университета технологий и управления, г. Улан-Удэ (Россия), E-mail: vashenko_evgenia@mail.ru

Vashchenko E.V. – Senior Lecturer, Department of Customs Affairs, East Siberian State University of Technology and Management, Ulan-Ude (Russia), E-mail: vashenko_evgenia@mail.ru

Аюшеева А.О. – кандидат технических наук, доцент кафедры таможенного дела Восточно-Сибирского государственного университета технологий и управления, г. Улан-Удэ (Россия), E-mail: sharlu59@bk.ru

Ayusheeva A.O. – Candidate of Science (Engineering), Associate Professor, Department of Customs Affairs, East Siberian State University of Technology and Management, Ulan-Ude (Russia), E-mail: sharlu59@bk.ru

Григорьева А.И. – кандидат технических наук, доцент кафедры таможенного дела Восточно-Сибирского государственного университета технологий и управления, г. Улан-Удэ (Россия), E-mail: andjgri@mail.ru

Grigorieva A.I. – Candidate of Science (Engineering), Associate Professor, Department of Customs Affairs, East Siberian State University of Technology and Management, Ulan-Ude (Russia), E-mail: andjgri@mail.ru

Жигжитова Б.Н. – кандидат экономических наук, доцент кафедры таможенного дела Восточно-Сибирского государственного университета технологий и управления, г. Улан-Удэ (Россия), E-mail: bayarma_zhigzhitova@mail.ru

Zhigzhitova B.N. – Candidate of Science (Economics), Associate Professor, Department of Customs Affairs, East Siberian State University of Technology and Management, Ulan-Ude (Russia), E-mail: bayarma_zhigzhitova@mail.ru

Насер Мухаммед Хусейн Насер – аспирант Российского университета дружбы народов, г. Москва (Россия), E-mail: muhammedalbadri13@gmail.com

Nasser Muhammad Hussein Nasser – Postgraduate Student, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow (Russia), E-mail: muhammedalbadri13@gmail.com

Илларионова Т.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры фольклора и культуры Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: 445325@mail.ru

Illarionova T.V. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Folklore and Culture of the North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: 445325@mail.ru

Киприянова Ю.Ю. – заместитель директора по воспитательной работе Качикатской средней общеобразовательной школы имени С.П. Барашкова, МР «Хангаласский улус» (Россия), E-mail: yykipr@yandex.ru

Kipriyanova Yu.Yu. – Deputy Director for Educational Work, Kachikat Secondary School named after S.P. Barashkov, MR «Khangalassky ulus» (Russia), E-mail: yykipr@yandex.ru

Павлова У.В. – старший преподаватель кафедры иностранных языков по техническим и естественным специальностям Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: martynova.ulyana.89@mail.ru

Pavlova U.V. – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages in Technical and Natural Sciences, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: martynova.ulyana.89@mail.ru

Кривошапкина А.Г. – старший преподаватель кафедры иностранных языков по техническим и естественным специальностям Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: angava@mail.ru

Krivoshapkina A.G. – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages in Technical and Natural Sciences, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: angava@mail.ru

Федорова Г.А. – ассистент кафедры фольклора и культуры Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: galyafdrva@mail.ru

Fedorova G.A. – Assistant, Department of Folklore and Culture, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: galyafdrva@mail.ru

Корякина М.В. – магистрант Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: gaga.1000@mail.ru

Koryakina M.V. – Master's Student, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: gaga.1000@mail.ru

Косинцева Т.Д. – кандидат социологических наук, доцент кафедры филологических дисциплин Тюменского государственного медицинского университета, г. Тюмень (Россия), E-mail: tamarakosinceva@mail.ru

Kosintseva T.D. – Candidate of Science (Sociology), Associate Professor, Department of Philological Disciplines, Tyumen State Medical University, Tyumen (Russia), E-mail: tamarakosinceva@mail.ru

Цзян Янь – преподаватель института иностранных языков Хэйхэского университета, г. Хэйхэ (Китай), E-mail: 116938367@qq.com

Jiang Yan – Lecturer, Institute of Foreign Languages, Heihe University, Heihe (China), E-mail: 116938367@qq.com

Багирова К.Э. – кандидат социологических наук, доцент кафедры английского языка в сфере юриспруденции Одинцовского филиала Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Одинцово (Россия), E-mail: bagirova@mgimomail.ru

Bagirova K.E. – Candidate of Science (Sociology), Associate Professor, Department of English for Jurisprudence, Odintsovo branch of Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo (Russia), E-mail: bagirova@mgimomail.ru

Беляева О.Н. – старший преподаватель Высшей Школы Лингводидактики Тихоокеанского государственного университета, г. Хабаровск (Россия), E-mail: 003835@pnu.edu.ru

Belyaeva O.N. – Senior Lecturer, Higher School of Linguodidactics, Pacific State University, Khabarovsk (Russia), E-mail: 003835@pnu.edu.ru

Волошина К.С. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, г. Краснодар (Россия), E-mail: ksvoloshina@gmail.com

Voloshina K.S. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of English in the Professional Sphere, Kuban State University, Krasnodar (Russia), E-mail: ksvoloshina@gmail.com

Андреева А.Д. – студент Кубанского государственного университета, г. Краснодар (Россия), E-mail: al2203@inbox.ru

Andreeva A.D. – student, Kuban State University, Krasnodar (Russia), E-mail: al2203@inbox.ru

Грубин И.В. – кандидат исторических наук, доцент кафедры иностранного языка Российского университета транспорта, г. Москва (Россия), E-mail: grubin.ilya@yandex.ru

Grubin I.V. – Candidate of Science (History), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Russian University of Transport, Moscow (Russia), E-mail: grubin.ilya@yandex.ru

Дмитриева Е.И. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Российского экономического университета имени Г.В. Плеханова, г. Москва (Россия), E-mail: eidmitrieva@mail.ru

Dmitrieva E.I. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, G.V. Plekhanov Russian University of Economics, Moscow (Russia), E-mail: eidmitrieva@mail.ru

Улиско К.А. – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Российского экономического университета имени Г.В. Плеханова, г. Москва (Россия), E-mail: Ulisko.KA@rea.ru

Ulisko K.A. – Candidate of Science (Philology), Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, G.V. Plekhanov Russian University of Economics, Moscow (Russia), E-mail: Ulisko.KA@rea.ru

Киселева И.А. – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Российского экономического университета имени Г.В. Плеханова, г. Москва (Россия), E-mail: Kiseleva.I.A@rea.ru

Kiseleva I.A. – Candidate of Science (Philology), Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, G.V. Plekhanov Russian University of Economics, Moscow (Russia), E-mail: Kiseleva.I.A@rea.ru

Ишаева О.В. – старший преподаватель кафедры иностранного языка Российского университета транспорта, г. Москва (Россия), E-mail: ishaevao@gmail.com

Ishaeva O.V. – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Russian University of Transport, Moscow (Russia), E-mail: ishaevao@gmail.com

Петренко Т.В. – старший преподаватель кафедры иностранного языка Российского университета транспорта, г. Москва (Россия), E-mail: tamilavlad70@mail.ru

Petrenko T.V. – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Russian University of Transport, Moscow (Russia), E-mail: tamilavlad70@mail.ru

Попова М.И. – старший преподаватель кафедры английского языка и перевода Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: marina_popova777@mail.ru

Popova M.I. – Senior Lecturer, Department of English Language and Translation, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: marina_popova777@mail.ru

Захарова А.В. – студент Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова, г. Якутск (Россия), E-mail: dude4oasis@gmail.com

Zakharova A.V. – student, North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk (Russia), E-mail: dude4oasis@gmail.com

Шойбонова С.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и языкознания Восточно-Сибирского государственного института культуры, г. Улан-Удэ (Россия), E-mail: sayana_shoib@inbox.ru

Shoybonova S.V. – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Department of Literature and Linguistics, East Siberian State Institute of Culture, Ulan-Ude (Russia), E-mail: sayana_shoib@inbox.ru

For notes

REPORTS SCIENTIFIC SOCIETY
№ 12(44) 2023

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

Journal “Reports Scientific Society”
is issued 4 times a year.

Chief Editor: Omar Larouk
Page planner: Viktoria Solodova
Proofreading: Natalia Gunina

Passed for printing 23.11.2023
Format 60×84/8
Conventional printed sheets 12.09. Printed pages 6.13
100 printed copies